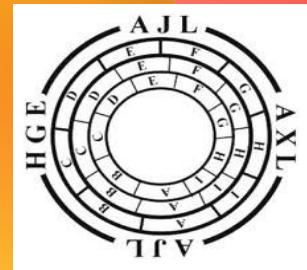




Libro de resúmenes

*XXIX Congreso Internacional
de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*



Murcia, 3 - 5 de septiembre de 2014

Índice

1. ADARVE MARTÍNEZ, Sarai Lucía: "La enseñanza del español como lengua extranjera. Empleo de la traducción inversa para mejorar la expresión escrita en niveles avanzados".	8
2. ADROVER GINARD, Margalida: "Prácticas en Rennes: una propuesta didáctica para el aprendizaje del catalán como lengua extranjera".	8
3. ADROVER GINARD, Margalida: "Contes empipats de Miquel Arnaudies: reflejos del habla del Vallespir".	9
4. ALBERT GANDÍA, Paula: "La traducción del lenguaje políticamente correcto: Politically Correct Bedtime Stories de James Finn Garner".	9
5. ALJOHANI, Samirah: "Negated Passive Participles In English: The Un-Passive".	10
6. ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, Bárbara: "La terminología de la crisis en la prensa argentina: Diario Clarín 2007-2013".	11
7. ÁLVAREZ GARCÍA, Esther: "Los relativos en español: el fenómeno de la simplificación".	12
8. ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José: "La vacilación fonética en judeoespañol en la obra de Salomon Israel Cherezli".	13
9. AMORES SÁNCHEZ, Mònica: "The Effects of Written Input on Young EFL Oral Output".	14
10. BACOLINI, Ilaria: "Pro-drop and Topic Continuity in Italian and Modern Hebrew".	14
11. BALDA BARANDA, Aarón: "El foco de primera posición en los historiógrafos griegos de época imperial".	15
12. BARRANCO FLORES, Nuria: "Redes correferenciales y estigmatización de la realidad referida en el periodismo informativo".	15
13. BATTAGLIERO BOCCO, Florencia: "Polifonía y subjetivación en La casa de los conejos (2007), de Laura Alcoba".	16
14. BELJIC, Izabela: "La construcción de las identidades lingüísticas: el ejemplo de la variedad andaluza del español y los dialectos meridionales del serbio".	17
15. BORTOLOTTO, Laura: "The syntax of relational adjectives in Italian".	17
16. CABANES PÉREZ, Sandra: "El eufemismo: comparación del discurso político actual con la distopía de Orwell".	18
17. CABANES PÉREZ, Sandra - TELLO SÁNCHEZ, Virginia - THOENY MÉNDEZ, David Alejandro: "Actitudes y prejuicios lingüísticos: ¿una cuestión de edad?".	18
18. CHANCÍ ARANGO, Myriam Lucía: "Del texto legislativo sobre (in)migración a su terminología".	19
19. CHESSA, Sara: "El concepto de culturema. Traducción al italiano y análisis de los elementos culturales de la obra Hijos del Mediodía de Eva Díaz Pérez".	20
20. CÍNTORA ÁNGELES, Yunuén Alejandro: "Perfiles Léxicos basados en Frecuencia (PLF) como herramienta para la nivelación de textos usados en la enseñanza del inglés".	20

21. CODINA CAMÓ, Aïda: “The Effects of Using L1 Translation on Young Learners’ L2 Vocabulary Learning”.	21
22. COLL JARA, Carlos: “Enunciados de eco e ironía en los diálogos de Aristófanes y Platón”.	22
23. CONEJERO MAGRO, Luis Javier: “Del intraducible a la traducción: Claves para la traducción de algunos textos dialectales en obras literarias inglesas”.	22
24. COPETE ARGENTE, Carmina: “Pragmática y argumentación en el accidente de Metrovalencia”.	23
25. CORBALÁN, María Inés: “¿Cómo son posibles sujetos lexicales en complementos infinitivos del español actual? Una propuesta explicativa unificadora para el español antiguo y el español contemporáneo”.	24
26. CÓRCOLES MOLINA, Tomás: “El caso “Bárcenas”: aproximación a un análisis argumentativo y propuesta de categorización lingüística de las fases de un caso de corrupción”.	25
27. CORTIÑAS ANSOAR, Soraya: “Relaciones espaciales dinámicas y locativas en etapas tempranas. Análisis del corpus Koiné de habla infantil”.	25
28. DAHOU, Fatima Norelhouda - BEGHDADI, Farouk: “English and French in Multilingual Algeria”.	26
29. DE CASTRO RODRÍGUES SOUZA E SOUZA, Letícia Joaquina: “La variación en géneros textuales como herramienta para el desarrollo de la literacidad en español como lengua extranjera”.	27
30. DE LUCAS VICENTE, Alberto: “Argumentación y estructura informativa en la reproducción de discurso ajeno”.	28
31. DÍAZ ROMERO, Camilo Enrique: “Tipología de sistemas de armonía nasal y distinción de las alternancias sonoras: Observaciones sobre el chimila y el cubeo”.	28
32. DIZ FERREIRA, Jorge: “La acomodación lingüística en la interacción bilingüe: estrategias discursivas de aproximación convergente y divergente”.	29
33. DUBOIS SILVA, Susana: “La organización interna de los artículos de los diccionarios de ELE: el ejemplo de ‘cortar’”.	30
34. EL KARKOURI, Fouzia: “El concepto de fraseología y unidades fraseológicas”.	31
35. FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS, Elena: “La elaboración de materiales para el análisis de la variación de un estudio sociolingüístico de un área urbana”.	32
36. FERNÁNDEZ ORÍO, Susana: “Lexical availability results to the prompt “Food and drink” by EOI and regular programme students of 4th ESO”.	32
37. FIGUEROA LÓPEZ, Helena: “Prosodia e interpretación. Evaluación de la calidad de interpretaciones simultáneas en medios de comunicación mediante análisis prosódico”.	33
38. GÁNDARA FERNÁNDEZ, Leticia: “Lenguas artificiales: origen y evolución”.	33
39. GARCÍA FERRER, Ángel: “Análisis multimodal de las preguntas retóricas en inglés y español dentro del contexto de los medios de comunicación masivos”.	34
40. GARCÍA GONZÁLEZ, Vega María: “La hiperestructura de las gramáticas de arameo bíblico en español entre los siglos XIX y XX”.	34

41. GARCÍA MEJÍA, Karina Paola: “Conectores discursivos en producciones argumentativas y narrativas de jóvenes mexicanos”.	35
42. GARCÍA PLANELLES, María Dolores: “Los estadounidismos: un estudio del inglés hablado en Estados Unidos desde una perspectiva traductológica”.	36
43. GARCÍA TORAL, Arturo: “Jónico y ático en la Atenas del siglo V a. C.”.	36
44. GARCÍA VIDAL, Tamara: “Use of holistic and analytic rubrics in the secondary EFL classroom”.	37
45. GERHALTER, Katharina: “Estudio diacrónico de la polifuncionalidad y discursivización de los adverbios justo y justamente”.	38
46. GONZÁLEZ ABELAIRA, Cristina: “Historia de la educación de las personas sordas en Galicia: factores y aspectos determinantes de la educación lingüística”.	39
47. GONZÁLEZ CANDELA, Francisco Javier: “La carencia de rigor lexicográfico: muestras de la ideología cristiana en los diccionarios de la Academia”.	39
48. GONZÁLEZ ROMERO, Rocío: “Texts’ Linguistic Competence and Language Level Correlation: a Case Study”.	40
49. GRÀCIA I DAMAS, Annabel: “El proceso de aprendizaje del catalán en España. El caso de los estudiantes de Granada”.	40
50. GRADÍN MARTÍNEZ, Mario: “Análisis comparativo del prejuicio de la utilidad en las lenguas cooficiales españolas”.	41
51. GRIS ROCA, Joaquín: “Los componentes de explicitud e implicitud en las actividades docentes desde la perspectiva de los profesores de inglés como lengua extranjera. Estudio basado en materiales didácticos reales”.	41
52. GUTIÉRREZ-ARTACHO, Juncal: “La lingüística y la Recuperación de Información: análisis de los sistemas de búsqueda de respuesta desde las técnicas de traducción utilizadas”.	43
53. HERNÁNDEZ MOLINA, Belén: “El discurso institucional marroquí sobre la identidad a través de la publicidad: el caso de la Operación ‘Marhaba’”.	43
54. HORÁKOVÁ, Petra - CABANILLES GOMAR, Juan Pedro: “El uso de las gramáticas de atributos en la descripción formal de la concordancia de género en las oraciones atributivas”.	44
55. IBRAHIM, Lidya Magdy Ibrahim Farag: “An Investigation of Teachers’ Self-Reported and Actual Written Feedback Practices in Egyptian ESL Classes”.	45
56. IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite: “La adjetivación en las relaciones de sucesos en el contexto europeo (siglos XVI y XVII)”.	47
57. IZQUIERDO ZARAGOZA, Silvia: “La reflexión gramatical, a examen. Evidencias empíricas contra el método tradicional de enseñanza de la gramática en secundaria”.	47
58. JIMÉNEZ BERRIO, Felipe: “Aproximación cuantitativa al léxico disponible de alumnos de primaria y secundaria: el caso de Navarra”.	48
59. JIMÉNEZ-BRAVO BONILLA, Miguel: “La teoría motora hoy y su importancia en la adquisición del lenguaje: imitando palabras en movimiento”.	49
60. JÓDAR SÁNCHEZ, José Antonio: “A Frame-based Study of Catalan and Spanish Begin-verbs and the Situation-Entity Metonymy”.	50

61. KAMAL ABDELHAMID, Omneya Hesham: "Investigating the effect of explicit and implicit instruction on the acquisition of noun+verb collocations: a case of EFL Egyptian learners".	50
62. LEI, Chunyi: "La flor de loto en el léxico figurado y fraseología en chino".	51
63. LEÓN ZURDO, Olga: "¿Norma o uso? La variación pronominal en el aula de Secundaria".	51
64. LÓPEZ HERNÁNDEZ, Jésica: "Enseñanza de español a través del cortometraje. Explotación didáctica para el desarrollo de las destrezas comunicativas".	52
65. LÓPEZ TORRES, Alfredo: "El registro de habla como variedad lingüística en Jenofonte: Helénicas y Ciropedia".	53
66. LOURENÇO DE CARVALHO, Tatiana: "Las TIC en libro didáctico de PLE: Análisis de actividades didácticas".	54
67. MAJDZIŃSKA, Aleksandra: "Stylistics revisited".	54
68. MAKOWSKA, Aleksandra Beata: "Problems of technical translation in business. The analysis of material safety data sheets in the Polish, English and German language".	54
69. MANZANO VÁZQUEZ, Borja: "Lexical transfer in the written production of CLIL and non-CLIL students".	55
70. MANZANO VÁZQUEZ, Borja: "Pedagogy for Autonomy: A common teaching method in the context of FLT?".	56
71. MARTÍN GONZÁLEZ, Daniel: "Applied Connectionism to Second Language Teaching".	56
72. MARTÍN TÉVAR, Jesús: "Percepción y actitudes lingüísticas hacia variedades de inglés británico por parte de estudiantes españoles de inglés como lengua extranjera".	57
73. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Diana: "Aproximación al estudio de los parámetros fonético-fonológicos de los marcadores del discurso en la conversación espontánea".	58
74. MÉNDEZ GUERRERO, Beatriz: "El uso estratégico del silencio en conversaciones de mujeres: ¿Reafirmación o transgresión del feminolecto?".	59
75. MERCHÁN ARAVID, Nuria: "Caracterización y análisis de los verbos denominales incoativos".	59
76. MILIANI, Djelila: "La enseñanza del español como lengua extranjera a niños argelinos".	60
77. MIRANDA GARCÍA, Carmen: "Aspectos culturales en la traducción editorial de textos literarios: Estudio de caso comparado sobre la adjetivación".	61
78. MIRANDA GARCÍA, Carmen - MORENO FERNÁNDEZ, Mª Belén: "Individual and collaborative L2 writing and processing of different forms of feedback: Effects on writing products and processes".	61
79. MONDÉJAR FUSTER, Mª Dolores - NOWAK, Katarzyna Anna: "Anglicismos en la prensa femenina española y polaca: análisis contrastivo".	62
80. MONTANER BUENO, Andrés - PALOMARES MARÍN, Mari Cruz: "Fundamentación teórica para la construcción de una Pragmática Lingüística Intercultural en los actos conversacionales".	63
81. MURILLO BLASCO, Lucía: "La interpretación jurídica: nuevas perspectivas desde la pragmática".	64

82. MUSSIO, Simone Cristina: “El pasaje de clase a videoclase: Las modificaciones en la enseñanza y aprendizaje de la escritura científica debido a los cambios de mídium”.	65
83. MYKYTKA, Iryna: “Inglés de la fotografía como lenguaje agresivo”.	65
84. NEVOT NAVARRO, Manuel: “Sobre la dolencia de solipio presentes en los expedientes inquisitoriales contra Mencía Álvarez y Juan de Montalegre”.	66
85. NIETO CABALLERO, Guadalupe: “Las hablas extremeñas en la literatura dialectal: de Gabriel y Galán a Francisco Valdés”.	67
86. OTERO DE JUAN, Nuria. “El aprendizaje de las construcciones gramaticales: presente y futuro”.	67
87. PARDO LLIBRER, Adrià: “Contrafactualidad en inercia asertórica en español: el caso de no veo el momento de (que) y su funcionamiento aproximativo”.	68
88. PASCUAL ALIAGA, Elena: “Sobre la segmentación del discurso oral coloquial: reflexiones en torno a la unidad monológica subacto”.	69
89. PEREIRA DE SOUZA, Aline: “La analogía y la metáfora como recursos de presencia en la argumentación: una propuesta para la interpretación y producción textuales”.	70
90. PEREIRA GONZÁLEZ, Sandra: “La no objetividad en los manuales ELE”.	71
91. PÉREZ ALONSO, M ^a Isabel: “Sociolecto, etnolecto, variante diastrática del español o judeolengua... Algunas consideraciones sobre la caracterización de los textos medievales en aljamía hebrea”.	71
92. PÉREZ BERNABEU, Aarón: “La distinción del habla homosexual masculina de hispanohablantes por el rango y la altura de F0: experimentos acústico-perceptivos de homosociofonética”.	72
93. PÉREZ GUILLÉN, Carolina: “Manuscript Description, Edition and Glossary of London, Wellcome Library, MS Wellcome 8004”.	72
94. PÉREZ SANTOS, Judit: “La producción de las oclusivas sonoras y la labiodental francesa por parte de aprendices hispanohablantes”.	73
95. PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS, Iris Cristina: “La influencia del conocimiento de la lengua de partida para el espectador de un producto doblado: estudio pragmático”.	73
96. PIQUERAS CASADO, Fuensanta: “Estudio pragmático en perspectiva didáctica de la obra teatral Filumena Marturano del autor Eduardo De Filippo”.	74
97. PLAZA FERNÁNDEZ, Noelia: “Formación del profesorado de lenguas a través de las nuevas tecnologías: una propuesta basada en los MOOCs”.	74
98. PLAZA TEJEDOR, Gemma: “The Rise and Fall of Do-less Structures in Negative Statements in Late Modern English”.	75
99. PURMOHAMMAD, Mehdi: “Language choice in the speech production of bilinguals, a multidisciplinary approach”.	76
100. RAMOS SAÑUDO, Ana María: “La modalización de la aserción en francés: marcas de refuerzo y atenuación”.	76
101. ROJAS, Edgardo Gustavo: “El condicional contrafáctico en la construcción de espacios mentales y su despliegue en la argumentación jurídica”.	77

102. ROMERO EGEA, Soledad María: “El lenguaje como elemento identitario. Madrileños con sabor neoyorkino: De Bajarse al moro a Going Down to Marrakesh”.	78
103. RUANO, Pablo: “Samuel Beckett’s Bilingualism: Or When Authored Versions Are Not Translations”.	79
104. RUIZ NÚÑEZ, María Isabel: “Jolly phonics, un método para enseñar a niños a leer y escribir en inglés mejorando la pronunciación”.	79
105. SALAMEH JIMÉNEZ, Shima: “Gramaticalización en el paradigma de los marcadores discursivos de formulación en español: en torno a la evolución de digamos (que), digámoslo así, por decirlo así, por así decirlo”.	80
106. SAMPIETRO, Agnese: “La comunicación bilingüe en los foros virtuales: lenguaje, discurso e intercambio de información”.	81
107. SÁNCHEZ CALDERÓN, Silvia: “Towards a hierarchy of resultative constructions: theoretical and empirical issues”.	82
108. SÁNCHEZ MOYA, Alfonso: “Exploring the negotiation of linguistic politeness around compromising discourse”.	83
109. SANTAELLA TERUEL, Carmen: “El tratamiento del lenguaje de la mujer en el discurso publicitario”.	84
110. SIMÓN VIVES, Serena: “El habla comarcal del Bajo Segura y su diferenciación en las hablas murcianas”.	84
111. SOLER BONAFONT, M ^a Amparo: “Contraexpectativa y atenuación. El caso de las partículas discursivas de modalidad epistémica”.	85
112. TAN ALMAZÁN, Jennifer: “Clases de verbos de movimiento en tagalo: la expresión de la Trayectoria y la Manera”.	86
113. TORRENS URRUTIA, Adrià: “Niveles de Gramaticalidad: lo que se ha hecho, lo que se hace y lo que queda por hacer”.	87
114. TROVATO, Giuseppe: “La didáctica de la traducción en contrastividad entre español e italiano: Una aproximación a los problemas de traducción entre lenguas afines”.	88
115. UCLÉS RAMADA, Gloria: “Análisis de los estudios de variación diatópica en traducción audiovisual”.	89
116. VÁZQUEZ LÓPEZ, Patricia: “The Acquisition of Alternation in a Second Language”.	89
117. VIDAL FONSECA, Guillermo: “Antropónimia en la Galicia rural (siglos XVIII/XXI): panorámica, comparativa y proceso de castellanización de los nombres de persona en la comarca de Barcala”.	91
118. VIVAS MÁRQUEZ, Julia: “Análisis pragmático de las estrategias de cortesía en la red social Facebook”.	92
119. XIONG, Liqin: “Perceptions of non-native Mandarin accents by native speakers: an empirical approach”.	92
120. YZIDI, Fatima Zohra: “Estudio lingüístico de la fraseología como componente idiomático en el aula de E/LE”.	93

- 121. ZAPATA BARRERO, Belén: “Traditional Patterns of Sociolinguistic Sexism in a Local Speech Community: the Case of Murcia in the 1990s”. _____ 94**
- 122. ZITOUNI, Mimouna - BENDIABELLAH, Asma: “Questioning the CBA English Teaching Effectiveness in the Algerian Secondary School: A Final Year Secondary School Case”. _____ 95**

1. ADARVE MARTÍNEZ, Sarai Lucía: “La enseñanza del español como lengua extranjera. Empleo de la traducción inversa para mejorar la expresión escrita en niveles avanzados”.

El interés por el aprovechamiento de la traducción como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras se ha incrementado considerablemente durante los últimos veinte años. La alusión a la traducción como herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras nos remite al denostado método conocido como gramática-traducción. De hecho, entendemos que el empleo erróneo de la traducción en este método es en gran parte el responsable del destierro que ha experimentado la traducción a lo largo del desarrollo de los métodos de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Proponemos el empleo de la traducción inversa entendida como traducción pedagógica. De esta manera, utilizaremos la traducción como una herramienta, no como un fin, cuyo objetivo es el perfeccionamiento, por parte del alumno, de la lengua meta. La traducción pedagógica es eminentemente didáctica y creemos que puede tener perfecta cabida dentro del enfoque comunicativo. El hecho de que un ejercicio basado en la traducción pedagógica sea comunicativo dependerá del buen diseño del mismo y de la capacidad del profesor para utilizarlo de manera comunicativa en clase.

Consideramos que el empleo ortodoxo del método comunicativo puede llevar al alumno a un anclaje en el nivel intermedio-alto, haciéndose muy difícil su avance hacia niveles superiores. El alumno puede arrastrar errores que, en un primer momento, lo situarían en un nivel de lengua inferior al que realmente posee. Esto suele suceder, especialmente, en la expresión escrita, destreza a la que, por razones de horario, suele dedicarse poco tiempo en clase.

La realización de ejercicios de traducción inversa relacionados con la expresión escrita permitirían la asimilación de estructuras gramaticales complejas, de un léxico amplio y variado y del estilo de escritura de textos pertenecientes a ámbitos muy diversos. Además, este tipo de ejercicios mejoran el manejo de los diccionarios, tanto bilingües como monolingües, hacen consciente al aprendiz de las interferencias lingüísticas que se producen entre su lengua materna y la lengua meta y ponen de relieve la importancia de la competencia intercultural a la hora de escribir en una lengua extranjera.

2. ADROVER GINARD, Margalida: “Prácticas en Rennes: una propuesta didáctica para el aprendizaje del catalán como lengua extranjera”.

En esta comunicación presentamos una propuesta didáctica experimentada en 2013 en el aula del CLE (catalán como lengua extranjera) en la Université de Rennes-2, como parte de las prácticas realizadas en el marco del “Màster d’Ensenyament de Català per a l’Accolliment Lingüístic” de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Se trata de una propuesta flexible, realista y motivadora de dos horas de duración, aunque ampliable o reducible según las necesidades y los intereses del alumnado, dirigida a universitarios que se inician en el estudio del catalán (nivel A2 del MCER). La secuencia didáctica se basa en el método de aprendizaje por tareas e integra contenidos lingüísticos y

culturales con el propósito de que los alumnos conozcan las Islas Baleares y se aproximen a su cultura mientras revisan los tiempos de pasado.

En esta secuencia se trabajan las cuatro habilidades básicas, con especial atención a la producción oral y escrita. Se proponen actividades dinámicas y variadas con ejercicios de carácter comunicativo y de gramática, que se llevan a cabo en grupos y parejas. Los materiales utilizados son diversos y atractivos. Se adaptan materiales reales y juegos tradicionales para el aprendizaje de la lengua catalana y de la cultura de las Islas Baleares.

3. ADROVER GINARD, Margalida: “*Contes empipats* de Miquel Arnaudies: reflejos del habla del Vallespir”.

Hoy en día autores de la Cataluña del Norte apuestan por incluir el catalán en la escritura, lo que significa reconocer la identidad del pueblo, el cual dejó de transmitir oralmente y de generación en generación el catalán que se habla en casi la totalidad del Departamento de los Pirineos Orientales del Estado francés, con excepción de la zona occitanófona de la Fenolheda, a favor de la lengua francesa.

Miquel Arnaudies en su segunda obra en catalán titulada “*Contes empipats*” (2013, ed. Trabucaire) se sirve del catalán de casa, lengua materna, para escribir los catorce cuentos contenidos en el libro. Este artista y pintor de Ceret, autor de otras obras en francés como la novela *Le tisonnier*, busca plasmar en su producción literaria el catalán del Vallespir.

En esta comunicación nos proponemos estudiar, a partir de la clasificación de las características dialectales propias del catalán septentrional (v. Verdaguer, 2002), el modelo de lengua utilizado por Arnaudies. ¿Se trata de un catalán estrictamente dialectal que incluye los rasgos específicos de la comarca del Vallespir o bien utiliza también el catalán estándar? En el trabajo se analizan los rasgos fonéticos, morfológicos, léxicos y sintácticos del catalán septentrional que prevalecen en los “*Contes empipats*”, en línea con el trabajo de Mitjavila (2013). Arnaudies utiliza efectivamente un modelo de lengua basado en el catalán del Vallespir junto con la presencia de algunas características del catalán estándar.

Teniendo en cuenta la realidad sociolingüística y social de la Cataluña del Norte, escribir en catalán es, sin duda, una acción necesaria que contribuye a aumentar la presencia pública de esta lengua.

4. ALBERT GANDÍA, Paula: “La traducción del lenguaje políticamente correcto: *Politically Correct Bedtime Stories* de James Finn Garner”.

El movimiento políticamente correcto nació en los EE. UU. durante los años 60 y tiene como principal objetivo defender a las minorías estadounidenses y, por lo tanto, apoyar el multiculturalismo y la diversidad. Dicho movimiento se expande alrededor del mundo y llega a España en los años 90 con características diferentes del original y, sobre todo, muy centrado en aspectos lingüísticos. Así pues, lo que se conoce como “lenguaje políticamente correcto” (lenguaje PC) tiene como intención poner de manifiesto, de forma verbal, las desigualdades sociales, así como contribuir a alcanzar una mayor igualdad. Asimismo, el movimiento cuenta

con detractores que parodian los elementos lingüísticos que lo caracterizan. Es en este marco en el que James Finn Garner (1994) escribe la versión políticamente correcta de los cuentos infantiles bajo el título de *Politically Correct Bedtime Stories*.

En este trabajo nos hemos centrado en las estrategias que utiliza Finn Garner para manifestar y parodiar el lenguaje PC y cómo estas han sido traducidas al catalán, tomando como objeto de estudio el libro en su totalidad, y al castellano, en este caso limitándonos a un único cuento, por razones de restricción de espacio, por un lado, y, por otro, porque la traducción al catalán resulta mucho más interesante y variada pues se mueve entre la traducción dinámica y la adaptación, a diferencia de la traducción al castellano, que suele ser literal. Con la finalidad de clasificar los procedimientos de traducción, hemos revisado dos propuestas y hemos diseñado una propuesta de síntesis adaptada a nuestro análisis.

La comparación inglés-catalán-castellano del cuento titulado *The Frog Prince* nos sirve como ejemplo introductorio para observar la diferencia entre los procedimientos de traducción utilizados por los traductores de la versión catalana y la castellana. Tras este breve análisis, nos centramos de lleno en analizar exhaustivamente las estrategias usadas en la versión catalana de la obra. Este análisis nos muestra, en primer lugar, que crear un efecto humorístico a partir de la parodia del lenguaje PC es la intención que perseguía Finn Garner; y en segundo lugar, nos permite observar la gran diferencia de soluciones adoptadas por los traductores de las versiones catalana y castellana para transmitir los elementos políticamente correctos en dos lenguas con una gran cantidad de marcas de género. Por ejemplo los traductores de la versión catalana optan por traducir *wommon* (modificación de *woman* para evitar que sea vista como derivado de *man*) por *persona femenina*, mientras que el traductor castellano opta por neutralizar el efecto humorístico y políticamente correcto al traducir *wommon* por *mujer*. En conjunto, se observa que la traducción castellana es mucho más sencilla que la catalana, siendo esta última una traducción dinámica del original que incluye referencias a este tipo de lenguaje cada vez que la lengua catalana se lo permite, esto es, incluso en más casos que el original. El trabajo analiza y clasifica las estrategias de la traducción al catalán, que se convierte prácticamente en una adaptación del texto original al mantener y en muchas ocasiones potenciar el efecto humorístico que Finn Garner tenía intención de transmitir.

5. ALJOHANI, Samirah: “Negated Passive Participles In English: The Un-Passive”.

Negated passive participles appear in what I call ‘the *un-* passive construction’, following Siegel (1973). In this type of passive, the participles appear with the prefix *un-*, and the interpretation of the participle is more statal. This construction poses a problem for generative grammar in terms of derivational process as in the following examples:

The island is uninhabited by men.

*men uninhabit the island.

The door was unpainted.

*x unpaint the door.

The derivational process by which passive is derived from an active sentence fails to account for the *un-* passive in the above examples. An alternative analysis is suggested following Beedham's (1982, 2005) analysis of the passive in which the passive is an aspect, not a voice, and benefits from an intersective gradience in which passive aspect consists of both action and statal meaning (the state results from a preceding action).

The study uses the method of exceptions and their correlations (Beedham 2005, in press). The data collected include a list of participles in two questionnaires for grammaticality judgments in both attributive position and the *un-* passive construction, followed by further investigations in the British National Corpus. The data collected suggests a correlation between the use of participles in attributive position and the ability to form an *un-* passive. An inherent aspectual statal meaning in a participle would account for using the participle in both constructions.

6. ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, Bárbara: “La terminología de la crisis en la prensa argentina: *Diario Clarín* 2007-2013”.

En la presente tarea de investigación terminológica puntual analizaremos los siguientes términos relacionados con la crisis de las hipotecas *subprime*: *toxic assets*, activos tóxicos, *bad bank*, banco malo, *stress test*, pruebas de resistencia, *subprime mortgage crisis*, crisis/hipoteca/crédito *subprime*. Para tal fin elaboraremos un corpus comparable de textos periodísticos, aparecidos durante el período 2007-2013 en el diario argentino *Clarín*.

Se trata de un tema relevante, tanto para especialistas en economía o lingüistas como para el público general, pues la novedad del fenómeno implica que los estudios previos son escasos. Además, los nuevos conceptos generan neologismos, por lo que es necesario homogeneizar las denominaciones y adoptar una terminología oficial. Con este objetivo final en mente, registraremos las variantes gráficas, denominativas y conceptuales propias de una zona geográfica concreta, Argentina.

CONCLUSIONES

Tras analizar los términos especializados del corpus, podemos confirmar la aparición de varios neologismos basándonos en:

- (1) Su novedad y diacronía: antes de 2007 los créditos *subprime* (*subprime lending*) presentan una incidencia mucho menor. Asimismo, se emplean explicaciones, paréntesis, expresiones del tipo “adosados a”, “similares a”, “conocidos como”.
- (2) La vacilación ortotipográfica y sintáctica: comillas, cursiva, guiones, aclaraciones entre paréntesis. Además, la variación también se refleja en el tratamiento gramatical, pues en algunos casos el término es masculino y en otros, femenino.
- (3) La inestabilidad: hipoteca *subprime*, hipoteca de alto riesgo, hipoteca basura. Activos tóxicos, activos podridos, invendibles. *Stress test*, pruebas de resistencia, pruebas de solvencia, test de salud.

Desde un punto de vista formal, predominan las estructuras complejas, siendo la más habitual (sus+adj): activos tóxicos, hipotecas *subprime*, banco malo. Otras combinaciones productivas

son (sus+prep+sus): pruebas de resistencia, test de salud; y (sus+adj+adj): activos inmobiliarios tóxicos, préstamos hipotecarios insolventes. Cuando se habla de crisis, la longitud de los términos se incrementa (sus+prep+art+sus+adj): crisis de las hipotecas americanas; (sus+prep+art+sus): crisis de las *subprime*; (sus+contr+sus+prep+art+sus+prep+adj): crisis del mercado de las hipotecas de riesgo; y (su+prep+art+sus+adj+adj): crisis de los créditos *subprimes* norteamericanos.

Desde un punto de vista funcional, la inmensa mayoría de los términos desempeñan la categoría de sustantivos y adjetivos. Encontramos casos aislados de verbos: securitizar, titularizar.

Con respecto a las particularidades del español de Argentina, destaca la incidencia de corralito –tras alcanzar difusión internacional, ha dejado de ser una variante diatópica–, corrida y default. Por otra parte, el elevado número de extranjerismos (anglicismos) también lo diferencia del español peninsular.

Finalmente, constatamos que los neologismos se han ido normalizando, llegando en ocasiones a escribirse en redonda y adoptar las reglas de formación del plural del castellano.

7. ÁLVAREZ GARCÍA, Esther: “Los relativos en español: el fenómeno de la simplificación”.

Son varios los autores que se han interesado por constatar la simplificación del sistema de relativos en español, mostrando que en casi el 90% de las producciones lingüísticas se emplea el pronombre relativo *que* en lugar del resto de relativos (Alonso Megido, 1991; Cortés Rodríguez, 1987, Osuna, 2005). Sin embargo, dichos estudios suelen presentar una serie de limitaciones: (1) suelen ser simples contabilizaciones del número de relativos que podemos encontrar en un texto, (2) no suelen tener en cuenta las diferencias entre diversos contextos y (3) suelen ser meros estudios descriptivos en los que no se intenta explicar las causas de dicha simplificación.

Teniendo en cuenta las características de estas investigaciones, el objetivo de este estudio es dar solución a algunos de estos problemas para poder explicar de manera satisfactoria el fenómeno de simplificación del sistema de relativos. La hipótesis de la que partiremos es que la simplificación del sistema de relativos no es tan libre como puede parecer; no consiste en la simple commutación de otros relativos por el pronombre *que*, sino que dicho fenómeno está sujeto a una serie de condicionantes.

Para ello, hemos comprobado en qué contextos es posible la variación entre dos o más relativos, ya que solamente en dichos contextos podremos hablar de simplificación. A partir de ahí, hemos realizado diversos estudios de corpus para demostrar empíricamente si los hablantes prefieren emplear uno u otro relativo en los casos en los que hay variación y si esas diferencias son suficientemente significativas como para hablar de simplificación. Ello nos ha permitido comprobar que esa preferencia por el pronombre relativo *que* que se postula en diversas investigaciones no es sistemática, sino que varía en función de una serie de factores, principalmente factores sintácticos, semánticos y sociolingüísticos.

Los resultados del presente estudio nos ayudan a comprender mejor el funcionamiento de las oraciones de relativo y a resolver algunos de los problemas vigentes en torno a este tipo de oraciones, destacando el hecho de que se parte en todo momento del uso real que los hablantes hacen de la lengua. Asimismo y de manera particular, nos interesan las aportaciones psicolingüísticas que este estudio puede tener a la hora de investigar cómo se procesan cognitivamente las oraciones de relativo, aspecto que ha centrado el interés de muchos investigadores en diversas lenguas (Betancort, Carreiras y Sturt, 2009; Mak, Vonk y Schriefers, 2006).

8. ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José: “La vacilación fonética en judeoespañol en la obra de Salomon Israel Cherezli”.

Entre 1898 y 1899 Salomon Israel Cherezli publica en Jerusalén su *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*. En este diccionario quedan reflejadas ciertas vacilaciones del judeoespañol cuando el autor ofrece entre paréntesis las distintas posibilidades. Así, en la macroestructura del diccionario aparece un lema como *tadre (tarde)*, donde podría entenderse que la forma sin metátesis de vibrante es la menos frecuente, aunque igualmente posible. Sin embargo, también aparece, dos páginas después, el lema *tarde (trade)*, con lo que se desvirtúa la elección preferida por el autor. Algo similar ocurre con otros ejemplos de vacilaciones, como se ve en las entradas *arrogar (rogar)* y *rogar (arrogar)*, en cuyo caso la vacilación concierne a la prótesis de *a-*.

Partiendo de la idea de que una obra lexicográfica es, en cierta medida, normativa –puesto que recoge lo que su autor considera como buen uso de la lengua–, este trabajo se va a centrar en el estudio de las vacilaciones fonéticas en judeoespañol en la obra de Cherezli, principalmente en su diccionario, para comprobar la sistematicidad con la que recoge las dos variantes de un mismo fenómeno –la forma con o sin metátesis de vibrante, la adición o no de la *a*- protética, la epéntesis de una *-y-* antihiática, etc.– y si las coloca a un mismo nivel o si, por el contrario, prefiere una u otra solución. Asimismo, para enriquecer el estudio, también se prestará atención al uso que Cherezli hace de estos fenómenos fonéticos en otros textos, tanto los escritos por él, cuanto los que él editó y publicó, con cierta intervención en el proceso, como la novela *El apresado de la Inquisición* (El Cairo, 1904).

A modo de conclusión se observa la gran dificultad de establecer una norma lingüística del judeoespañol en lo que respecta a este tipo de vacilaciones fonéticas, hecho que no es de extrañar, ya que esta variedad hispánica se caracteriza por haber evolucionado lejos de la presión normativa de la Península y es destacable su alto grado de polimorfismo (*cf.* García Moreno, 2006). Sin embargo, aunque no sea posible perfilar –por inexistente– una norma lingüística, sí que es posible establecer, a partir de este estudio, una serie de patrones generales que condicionan y/o propician la prótesis de *-a*, la epéntesis de una *-y-* antihiática y la metátesis de la vibrante o su mantenimiento respetando el étimo correspondiente.

9. AMORES SÁNCHEZ, Mònica: “The Effects of Written Input on Young EFL Oral Output”.

The effects of English written input on young language learners' oral output in a foreign language context has not received much attention, since the majority of studies deal with either young learners of English as a second language (SLA) or with adult learners of English as a foreign language (FLL). The present experimental study seeks to explore whether the incentive of written input (i.e. integrated language-based instruction) affects oral language development of seven and eight-year-old children learning English in a minimal input situation in an EFL context. After an eight-week instruction period with both written and oral input in the experimental group and with just oral input in the control group the data were obtained by means of an oral test consisting of three tasks: question and answer production, picture description and L1 translation. The effects on the learners' oral output were measured with respect to the accurate number of target words, semantic-pragmatic appropriateness, syntactic acceptability and L1 translation. Research has established that input of an orthographic nature is more advantageous than phonological input, since it leads to a more effective retention (Nelson and Perfetti, 2005). Confirming these findings, the present paper results suggest that young language learners are sensitive to written input as the oral output of the experimental group shows higher scores in all variables tested and a number of significant differences emerge with respect to the control group. By being exposed to written input, young language learners achieve significantly better syntactic scores and produce a significantly higher number of correct target words. Translation of structures into their L1 is significantly affected as well. These results are in line with studies conducted with other learner populations which suggest that students should write to learn (Blake, 2009; El-Koumy, 1998; Kim, 2008; Williams, 2008) and indicate that young language learners' oral proficiency is benefitted from integrating written language with oral production (Lotte, 2012).

10. BACOLINI, Ilaria: “Pro-drop and Topic Continuity in Italian and Modern Hebrew”.

My paper is concerned with the interpretation and distribution of Null Subject (NS) and silent topic in Modern Hebrew.

It is widely recognized that the NS Parameter is not binary, since ‘micro-parametric’ diversifications emerge across languages, which mainly concern reference, phi features and morphological richness. The central idea is to explore the possibility of a unified explanation based on a comparative interface analysis.

In particular, the distribution of NS appears highly complex in Modern Hebrew. According to Shlonsky (2009), Hebrew lacks NSs referring to first, second and third person in the present tense. In the past and future tenses, only third person referential NSs - as opposed to second and third persons - are not licensed, while expletive *pro* is always licit, leading to the assumption that Hebrew represents an intricate case of semi pro-drop language. Working with informants, I could collect data in which NSs appear in cases excluded by Shlonsky (2009). Instead I argue that *pro* is licensed in Hebrew by an agree relation (with a specific type of topic) only when occurring in an embedded domain. In main clauses a continuing topic (cf. Frascarelli & Hinterhölzl 2007) is always realized by an overt pronoun. Adopting the hypothesis that overt

pronouns and *pros* have the same function as presumptive pronouns (Frascarelli 2007), I argue that an overt pronoun in Hebrew occurring in the same context where in Italian a *pro* would appear is a phonologically weak and destressed item.

To sum up, evidence is provided that the Topic Criterion hypothesis (see Frascarelli 2007) positively accounts for the distribution of third null pronouns not only in a pro-drop language as Italian, but also in Modern Hebrew, a semi pro-drop language. Therefore a Topic Criterion for Modern Hebrew language is proposed, that accounts for the distribution and identification of overt and covert third pronouns.

11. BALDA BARANDA, Aarón: “El foco de primera posición en los historiógrafos griegos de época imperial”.

Tomando como base la noción de “orden no-marcado” (Gutiérrez 2008) y los estudios sobre el orden de los componentes de la oración en Heródoto y en la tragedia griega por Dik (1995 y 2007 respectivamente), estudiamos el foco en la prosa historiográfica griega de época imperial.

En esta comunicación tratamos la tipología del foco, entendido como “el fenómeno lingüístico por el que se destaca un elemento expreso dentro de un enunciado. Este elemento forma parte de un conjunto de valores que pueden ser respuesta a un mismo tipo de pregunta” (Portolés 2010). La interacción del orden de palabras con otros métodos de focalización, presentes en los mismos enunciados, como los adverbios focales o la focalización prosódica hace que sea posible un análisis de conjunto.

Dentro de los métodos de focalización se encuentra la alteración del orden habitual de los constituyentes de la oración. Un mecanismo frecuente (y ampliamente estudiado en diversas lenguas por Gernsbacher y Hargraves 1992) es la situación del elemento focalizado en la primera posición. Los tipos semánticos de foco que ello puede generar son diversos (tanto inclusivos como exclusivos). La primera posición la destacó el, ya clásico, estudio de Dover de 1968, que clasifica algunos elementos (tales como partículas, conjunciones y adverbios) como “prepositivos” y otros como “pospositivos” según su tendencia a ocupar esta posición. Además, la primera posición “fija el comienzo en que se procesa la información y le sirve como base” (Gernsbacher y Hargraves 1992) lo que en la cadena informativa hace que se interprete a menudo como tópico (Fraser 2011).

El corpus historiográfico de época imperial (Dionisio de Halicarnaso, Dion Casio, etc.) permite hacer una comparación con el que usa Dik en tanto que la lengua utilizada por las características que impone el género se asemeja a la de Heródoto.

12. BARRANCO FLORES, Nuria: “Redes correferenciales y estigmatización de la realidad referida en el periodismo informativo”.

La correferencia, entendida como la equivalencia referencial de dos o más expresiones lingüísticas, es un mecanismo cohesivo que permite tanto el mantenimiento de un referente a lo largo del discurso como la progresión temática. Además, ciertas expresiones correferenciales

recategorizan conceptualmente el referente, por lo que condicionan el modo en que el destinatario se representa la situación referida.

Aunque los mecanismos de correferencia aparecen en cualquier tipo de texto, su presencia es destacada en las noticias de prensa ya que el periodista debe referirse repetidamente a los mismos hechos o personas en un espacio reducido. Las distintas expresiones que funcionan como sinónimos referenciales en su discurso integran una *red* o *línea correferencial*.

El propósito de esta comunicación es describir el funcionamiento de las redes correferenciales en las noticias de prensa, atendiendo a su capacidad para caracterizar la situación de la que se informa. En concreto, se estudiará el modo en que ciertos sinónimos referenciales orientan a los lectores hacia recreaciones peyorativas de la realidad referida. En la medida en que las propiedades menos favorables del referente no siempre se encuentran codificadas, sino que se obtienen a partir de procesos inferenciales, se examinará el modo en que las expresiones lingüísticas hacen fluir contenidos implícitos que repercuten en la interpretación de los hechos.

13. BATTAGLIERO BOCCO, Florencia: “Polifonía y subjetivación en *La casa de los conejos* (2007), de Laura Alcoba”.

Laura Alcoba (La Plata, Argentina, 1965) es Licenciada en Letras por la Universidad de París. Publicó *Menages* (2007), obra que posteriormente se tradujo al español bajo el nombre de *La casa de los conejos*. En esta novela de base autobiográfica la autora narra su experiencia traumática al haber vivido de forma clandestina junto a su madre en una casa operativa de la guerrilla Montonera cuando tenía nueve años.

Toma la palabra como testigo de los hechos presenciados antes y durante los primeros meses de la última dictadura argentina. Lo hace no desde su visión actual, sino desde la voz de “la niña que fue”.

El objetivo de esta comunicación es proponer una visión polifónica de la obra desde la perspectiva enunciativa de Ducrot (1984) y E. Benveniste (1985). La hipótesis planteada en el presente trabajo es la confluencia enunciativa de dos o más enunciadores, destacando el desdoblamiento del locutor tanto en ser del mundo (λ) como en enunciador (L) actuando como garante del mismo sujeto hablante aunque sean responsables de diferentes marcas de primera persona.

Siguiendo la lectura que García Negroni hace del concepto de enunciado histórico de E. Benveniste, se hará alusión a los recursos utilizados por la autora para la introducción en dicho tipo de enunciación del discurso subjetivo y diferentes voces.

De este modo se concluirá en el hecho de que la autora se nutre de una serie de estrategias lingüísticas para resolver el conflicto existente a la hora de reconstruir su posición como sujeto tras una experiencia traumática.

14. BELJIC, Izabela: “La construcción de las identidades lingüísticas: el ejemplo de la variedad andaluza del español y los dialectos meridionales del serbio”.

El problema que se va investigar es el fenómeno de la identidad lingüística de los hablantes de la modalidad andaluza del español y las hablas regionales del sur de Serbia. Se presentarán los rasgos fundamentales de la manifestación, los fenómenos en su contexto, la evolución y desarrollo desde el punto de vista histórico y las tendencias actuales del español y el serbio moderno. Asimismo se analizarán los rasgos sociolingüísticos y las cuestiones de aceptación, discriminación y estigmatización de los hablantes de las variedades menos aceptadas por la sociedad dentro y fuera del ámbito académico español y serbio. La comparación de los fenómenos lingüísticos análogos en español y serbio servirá como un mecanismo para investigar y confrontar la cuestión de la identidad lingüística de los hablantes de ambas lenguas.

Será revisado y revalorizado lo siguiente: la posición de las hablas andaluzas y las del sur de Serbia dentro del español y el serbio estándares; la cuestión del (des)prestigio que tienen ciertas variedades del español y el serbio; las actitudes y creencias negativas que acompañan a estas modalidades del español y el serbio; los estereotipos lingüísticos y la estigmatización; la situación en la que ciertos dialectos gozan de menor prestigio; el concepto de norma (o de normas) y su uso lingüístico; el policentrismo del español y el serbio: la unidad de la lengua, la diferenciación y fragmentación.

El problema se considerará desde una perspectiva de sociolingüística crítica. Se procurará observar tanto la interacción entre la sociedad, la lengua y los modelos culturales e ideologías presentes en la sociedad, como la relación entre la lengua y el poder social. Los temas de la investigación serán también las actitudes negativas que acompañaban a estas modalidades del español y el serbio, las connotaciones estigmatizadoras y las visiones simplistas del andaluz y del dialecto meridional del serbio.

El objetivo es aclarar diversas creencias, prejuicios, estereotipos y juicios lingüísticos negativos que tradicionalmente se relacionan con las dos variantes estigmatizadas y despreciadas del español y el serbio.

Este estudio se propone demostrar que no existen variedades superiores a las demás. Las lenguas son heterogéneas y en el caso del español y el serbio, incluso policéntricas. Por lo tanto, viven en sus variedades. Si se consideran inferiores, se trata de una indiferencia general, negligencia de la realidad o, simplemente, de ignorancia.

15. BORTOLOTTO, Laura: “The syntax of relational adjectives in Italian”.

The aim of this talk is to show that in Italian the syntax of relational adjectives is governed by semantics. Relational adjectives are denominal adjectives that express a relation between the noun from which they are derived and the noun with which they occur, such as *solare* and *francese*, in *energia solare* ‘solar energy’ and *invasione francese* ‘French invasion’. There is evidence that, firstly, there are ordering restrictions between relational adjectives modifying the same head noun and, secondly, these ordering restrictions depend on the semantic class relational adjectives belong to.

Furthermore, testing the (un)grammaticality of different orders, a possible hierarchy of these semantic relations has been drawn. An interesting result comes from comparing this hierarchy with Rae (2009)'s semantic hierarchy of modifiers in English complex nominals: the order of semantic relations expressed by Italian relational adjectives turns out to be the exact mirror image order of that of semantic relations described by Rae for English complex nominals.

This can be easily accounted for inside Cinque (2010)'s framework and gives further evidence in support of his hypotheses about NP movement in Romance languages. In fact the idea is that every relational adjective is merged in a specific functional projection depending on the semantic role it realizes: this underlying structure is the same for Italian and English. The order of English relational adjectives, which are prenominal, reveals the underlying semantic hierarchy, whereas the order of Italian relational adjectives, which are postnominal, is the result of phrasal movements: in Italian the NP obligatorily raises above relational adjectives with a "roll-up" movement producing the mirror image sequence.

16. CABANES PÉREZ, Sandra: “El eufemismo: comparación del discurso político actual con la distopía de Orwell”.

En esta comunicación vamos a hablar del eufemismo en la neolengua, la lengua ficticia que aparece en la novela 1984 (1949) de George Orwell, creada por el partido Ingsoc en un futuro distópico. Esta neolengua es una simplificación de la lengua inglesa por parte del Partido, eliminando las palabras que sean contrarias a su ideología, cuyo objetivo es reducir la capacidad de libre pensamiento de los ciudadanos. Nuestro objetivo principal es la comparación del discurso totalitario que Orwell crea como sátira del lenguaje político con nuestra realidad. Hemos sintetizado las características principales de la neolengua (eliminación de palabras, regularidad morfológica, cruces léxicos...) para seleccionar finalmente la que más se utiliza en los discursos políticos, tanto en dictaduras como en democracias: el eufemismo (un eufemismo que llega a decir lo contrario de lo que significa). En esta comunicación se describirá el recurso pragmático del eufemismo y se pondrán ejemplos de él, la mayoría extraídos del libro *Prensa y lenguaje político* (1991) de Félix Rodríguez, pero también ejemplos de la actualidad española, en la que los políticos deben dulcificar los problemas en un contexto de crisis económica. Finalmente, se relacionará el eufemismo con el concepto orwelliano *doublethink*, el autoengaño que se produce al evadir el conocimiento indeseado por medio de la táctica mental de la negación, consiguiendo que convivan dos ideas distintas de la realidad en la mente de un individuo.

17. CABANES PÉREZ, Sandra - TELLO SÁNCHEZ, Virginia - THOENY MÉNDEZ, David Alejandro: “Actitudes y prejuicios lingüísticos: ¿una cuestión de edad?”.

En esta comunicación vamos a tratar los prejuicios lingüísticos, pero no los motivados por el contacto de lenguas y los conflictos sociopolíticos, sino los que se basan en la valoración subjetiva de las lenguas, calificándolas de bonitas, feas, suaves, duras, románticas, aburridas... según la imagen presente de ellas en el imaginario colectivo.

Partimos de la hipótesis de que esas valoraciones no están motivadas por las propias lenguas, sino por la concepción que la sociedad tiene de ellas; por lo tanto, la valoración está basada en el estereotipo que hay sobre esa lengua. Para probar esta hipótesis hemos comparado las respuestas de niños y adultos sobre diversos audios en varias lenguas. Según nuestra hipótesis los niños no tienen prejuicios porque su contacto con la sociedad no ha sido lo suficientemente prolongado para adquirir esas creencias comunes sobre las lenguas, y sus valoraciones serán subjetivas pero libres de carga sociocultural.

Las lenguas que hemos contrastado son extranjeras (holandés, alemán, inglés, francés, italiano, portugués), salvo el catalán, que es una lengua en contacto con el español en la provincia de Alicante, donde distribuimos las encuestas. Al mismo tiempo, entre los audios encontramos una muestra de español latino, para determinar también si esos valores son aplicables a variedades de lengua y no solo a idiomas.

Para comprobar nuestra hipótesis hemos presentando nueve audios de 40 segundos de duración y, a continuación, realizamos una serie de preguntas sobre los mismos. La audición a ciegas favorece la espontaneidad de las respuestas, sin verse estas condicionadas por el clip de video. El fragmento de audio es la misma conversación, natural y distendida, en diversos idiomas, extraído de una película para favorecer la estandarización.

Nuestras conclusiones han demostrado válida nuestra hipótesis inicial: los niños carecen de prejuicios. Sí que hemos corroborado las actitudes lingüísticas negativas basadas en concepciones socioculturales en el caso de los adultos, con el aliciente de que los hablantes plurilingües demuestran una mayor sensibilidad hacia las lenguas y tienen menos prejuicios, o distintos, que los hablantes monolingües.

18. CHANCÍ ARANGO, Myriam Lucía: “Del texto legislativo sobre (in)migración a su terminología”.

Desde su surgimiento como campo de conocimiento, la Terminología ha pasado por muchas transformaciones. Los diversos cambios de la sociedad y de la lingüística en las últimas décadas han llevado a una revisión de sus postulados teóricos y metodológicos. Así, el carácter prescriptivo y normalizador de la Terminología clásica es substituido por principios descriptivos, haciendo que la Terminología avance y asuma una perspectiva lingüístico-textual que considera los términos en sus contextos reales de ocurrencia. El objetivo de este trabajo es describir y analizar, de manera contrastiva, los dos principales textos legislativos que regulan la (in)migración tanto en Colombia (Decreto N° 4.000/2004) como en Brasil (Ley N° 6.815/1980). Se utiliza como referencial teórico el modelo multiniveles de Ciapuscio (2003) para dar cuenta de aspectos macro y microestructurales. Se destaca el propósito directivo de ambos textos y se hace especial énfasis en la modalización que los atraviesa y en la terminología con que se designa al extranjero, a partir de la cual se tejen matrices semánticas.

19. CHESSA, Sara: “El concepto de culturema. Traducción al italiano y análisis de los elementos culturales de la obra *Hijos del Mediodía* de Eva Díaz Pérez”.

Esta investigación pretende analizar el concepto de culturema en traducción (cfr. Nord 1997, Molina, 2006, Luque Nadal 2009) y, a partir del enfoque teórico, proporcionar un análisis traductológico de los elementos culturales presentes en la novela “Hijos del Mediodía” (2006) de la escritora sevillana Eva Díaz Pérez. El objetivo es encontrar unas soluciones traductoras eficaces en italiano, teniendo en cuenta las peculiaridades y las diferencias entre las dos culturas en juego.

La noción de culturema es muy reciente en traductología y sigue siendo objeto de debate entre los expertos. Para el desarrollo de este trabajo nos basamos en la definición de Lucía Molina (2006) que considera el culturema como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.”. A partir de esta definición analizamos la novela de Díaz Pérez, que ha sido escogida por su riqueza de elementos culturales, referencias históricas y literarias. Gracias a la búsqueda de soluciones traductoras en italiano será posible reflexionar sobre la importancia del factor cultural en la comunicación entre mundos distintos, demostrando así que la lengua es solo uno de los elementos que pueden separar e incomunicar a los seres humanos.

20. CÍNTORA ÁNGELES, Yunuén Alejandro: “Perfiles Léxicos basados en Frecuencia (PLF) como herramienta para la nivelación de textos usados en la enseñanza del inglés”.

Los perfiles léxicos basados en frecuencia (PLF, originalmente utilizados para la medición del vocabulario productivo en aprendices de segunda lengua a través de producciones escritas) son probados como indicadores de nivel para el vocabulario receptivo necesario en la comprensión lectora. En el estudio de varios textos de diversas longitudes, géneros y propósitos, los PLF han proporcionado información sobre el vocabulario receptivo necesario para la comprensión lectora respectiva de los textos.

Utilizando el programa informático AntWordProfiler para obtener PLF con las bandas de frecuencia obtenidas de los corpus BNC y COCA de la lengua inglesa se han analizado diversos textos usados en la evaluación de la comprensión lectora (exámenes universitarios de comprensión de textos en inglés, CAE y TOEFL), así como literatura (novela), prensa (formal e informal) y ciencia (artículos científicos). En diferentes bandas de frecuencia léxica se puede encontrar información suficiente para diferenciar, al menos tres niveles de comprensión lectora (básico, intermedio y avanzado). Las bandas de frecuencia indican una cobertura superior al noventa y cinco por ciento de las palabras dentro de los textos, donde la cobertura se encuentra repartida en palabras de alta frecuencia, media frecuencia y baja frecuencia, además de bandas de frecuencia especiales con palabras compuestas, nombres propios, acrónimos, palabras altisonantes y palabras fuera de listas que parecen afectar la dificultad de un texto.

Se han encontrado que los PLF tienen pequeñas diferencias según la longitud, el género y el propósito que afectan la dificultad léxica para el vocabulario receptivo de los textos, que a su vez tiene impacto en la dificultad del texto y por consiguiente en la evaluación de la

comprensión lectora. Además, la lectura de comprensión de la lengua inglesa desde la perspectiva de un hablante de lengua española se ve facilitada por los préstamos y los cognados entre ambas lenguas, un efecto facilitador que hace de los PLF una herramienta potencial en la planificación y generación de materiales para la enseñanza de la lengua inglesa en las aulas de países de habla hispana, pero también podría poner en riesgo la validez de los textos en los exámenes de comprensión de textos en las universidades e institutos de enseñanza de lengua inglesa en los países hispanohablantes. Una mayor investigación en el área del análisis de textos de diferentes géneros, longitudes y propósitos es indispensable para entender mejor la interacción entre los PLF y la evaluación de la comprensión lectora.

21. CODINA CAMÓ, Aïda: “The Effects of Using L1 Translation on Young Learners’ L2 Vocabulary Learning”.

In the field of foreign language (FL) vocabulary acquisition, there seems to be a growing awareness of the fact that the L1 might have a facilitating role for language learners. Research has found evidence to support the positive effects of using the L1 as an instructional tool, particularly at the initial stages of FL learning. The present study explores the role that the L1 plays in young learners' retention of and access to English vocabulary. Two groups of students aged between 10 and 11 were recruited to participate in a storytelling experimental task from which 20 lexical items were selected to be explicitly taught. Exposing one group to the L1 translation of the target items and giving just the English input to the other group was the practice used to analyse exposure to translation in terms of lexical retention, lexical access and memory effects. The main research questions addressed in the present study are (1) whether providing young learners with both the L1 and the L2 forms of lexical items has an impact over their vocabulary gain, (2) whether the L1 acts as a facilitator in terms of lexical access and finally (3) whether the use of the L1 translation aids long-term vocabulary retention. Data were obtained from a pre-test and three post-tests to explore differences between and within the groups in relation to vocabulary gain and memory effects. A computerised test was conducted to measure possible differences between the groups in relation to lexical access. In line with previous research (Sieh, 2005; Liu, 2009), results of the present show statistically significant differences between the two groups of young learners, benefitting the group who had been instructed using the L1 translation instructional practice. More specifically, providing students with the L1 equivalents of the lexical items resulted in students retaining more lexical items, accessing them with greater ease and recalling them for longer periods of time. Data collected from recorded interviews carried out with the participants also determined from a more qualitative point of view the strong tendency for students to resort to the L1 when accessing the L2 lexical items. Results are accounted for by the fact that during the early learning process the L2 lexis seems to be most likely organised in subordination to the L1 mental lexicon (Takač, 2008; Kersten, 2010).

22. COLL JARA, Carlos: “Enunciados de eco e ironía en los diálogos de Aristófanes y Platón”.

El sistema del lenguaje tiene su realización óptima en la situación del diálogo, es decir, en el habla, donde en beneficio de las necesidades expresivas de los interlocutores las leyes de dicho sistema pueden ser aparentemente infringidas. Por ejemplo, en los *enunciados de eco* podría pensarse violado el principio de economía lingüística: ¿por qué un hablante como Sócrates repite, sin propósito interrogador, la pregunta de su interlocutor antes de responderla y no contesta directamente? (*sic* en Aristófanes, Nubes 664: *Estrepíades*.- πῶς δή, φέρε; *Sócrates*.- πῶς; ἀλεκτρυὼν κάλεκτρυών).

Pues bien, en el seno de la pragmática lingüística, la *Teoría de la relevancia* de Dan Sperber y Deirdre Wilson tanto como el *Principio de cooperación* de H. Paul Grice ayudan a interpretar este tipo de enunciados. El lenguaje desplegado durante la situación de enunciación, rodeado de un contexto e inmerso en un universo conceptual compartido por sendos interlocutores, adquiere sentido gracias a estos elementos y a estrategias paralingüísticas de los hablantes.

Los enunciados de eco, aparentemente meras repeticiones de enunciados presentes en el contexto (pero con diversos grados posibles de literalidad), tienen por misión vehicular tanto la *conectividad* del hablante con el interlocutor (a través de su continuado reenganche al acto comunicativo) como su *expresividad*. El enunciado del interlocutor (o de otra fuente) en propia boca es un instrumento idóneo para mostrar nuestra impresión acerca de este enunciado o del propio interlocutor, al “retonalizarlo” con los modos propios de nuestra mente subjetiva.

Por otra parte, los enunciados de eco se gradúan en una escala de actitudes, que van desde la adhesión completa al distanciamiento total pasando por un neutral “acuse de recibo” (pura función fática). La ironía misma según nuestro planteamiento, que difiere de la del enfoque retórico tradicional tanto por su definición (“significado contrario del propio”) como por su función, cuenta con diversos grados de intensidad, desde la actitud irónica más lúdica (el χλευασμός de Rufiniano) a la más excitada (el σαρκασμός que “desgarra” la “carne”).

La ironía es, en resumen, como el resto de enunciados de eco, un mecanismo natural del diálogo, al servicio de la comunicación y la emoción, como se puede comprobar en los de Aristófanes y Platón. Cobra relieve el segundo componente en las intervenciones desquiciadas de los antagonistas cómicos aristofánicos; prevalece el primero, por la necesidad de ir trenzando las aportaciones de sendos interlocutores, en las exhaustivas y colaborativas búsquedas filosóficas socráticas.

23. CONEJERO MAGRO, Luis Javier: “Del intraducible a la traducción: Claves para la traducción de algunos textos dialectales en obras literarias inglesas”.

En esta reflexión se profundiza en las funciones que puede tener un dialecto local dentro de una obra literaria escrita en estándar, y en la que lógicamente el estándar actúa como modalidad superordinada con respecto a ese dialecto. El objetivo es ante todo de naturaleza literaria y se orienta hacia la valoración de la calidad estética. Sin embargo, al ser el componente estético, y más concretamente el estilo, algo consustancial a la lengua, la metodología de su estudio no puede ser ajena a la del análisis lingüístico. De ahí que las

mismas herramientas y las técnicas propias de la descripción sociolingüística y psicolingüística nos puedan ayudar a dar con algunas de las claves de lo que distingue la creación auténticamente literaria del discurso afectado, el amaneramiento ramplón, e incluso ciertas desviaciones del manierismo literario. En ese sentido, sólo a través de esos instrumentos de la investigación lingüística podemos explicar algunos de los mecanismos más complejos de la función literaria. Nos pueden ayudar, por ejemplo, a reconocer en el texto aspectos tan dispares, e importantes en la configuración del estilo, como la reafirmación de la identidad cultural de un grupo, el sentido de pertenencia a una clase, o el efecto estético del uso del arcaísmo, la paremia o el metaplasmo. Esta metodología, que al discurrir por los mismos derroteros de la crítica literaria inevitablemente se torna en selectiva y hasta ecléctica, es también de gran utilidad para la traducción de textos literarios. Así, puede ayudar al traductor a asegurarse una recepción aceptable de su obra en otra lengua, si en el entramado del texto de partida interactúan dos niveles de habla de la naturaleza antes señalada. De ahí que no sea arriesgado afirmar que sin un análisis lingüístico del componente dialectal resulte harto difícil, si no imposible, valorar la fidelidad que una traducción puede guardar con respecto a un original de esas características. El botón de muestra de esta comunicación es el habla dialectal de Mr. Morel de *Sons and Lovers*, y sus intervenciones constituyen el corpus de datos lingüísticos de que se parte. La muestra es significativa pues el dialecto es el término marcado de ese conflicto lingüístico en la obra entre ese apego tenaz de Mr. Morel al habla y la cultura local, de un lado, y de otra, la variedad estándar en que se expresa su esposa, de extracción social y valores distintos. En la confluencia de rasgos culturales y de clase tanto en el dialecto de Mr. Morel como en el estándar de su esposa podemos hallar la fórmula para que un dialecto intraducible por definición e idiosincrasia sea traducible.

24. COPETE ARGENTE, Carmina: “Pragmática y argumentación en el accidente de Metrovalencia”.

La presente comunicación tiene como objetivo fundamental exponer cuál ha sido la evolución argumentativa y retórica del caso del accidente de Metrovalencia. Para llevar a cabo esta tarea se ha seguido una metodología basada en el análisis de diferentes comparecencias realizadas en las Cortes, a saber, durante los días 27/07/06; 28/07/06; 31/07/07; y 01/08/06. Los resultados obtenidos de dicho análisis se han comparado, a su vez, con los nuevos datos aportados por la Asociación de Víctimas en los últimos meses, con motivo de la reapertura del caso en 2014. La objetividad de los datos se ve plasmada lingüística y retóricamente en las figuras de proponente y oponente. Así, los materiales nos han permitido establecer una serie de variables, a las que se aplicarán las reglas propias de una discusión argumentativa, como por ejemplo: *“las partes no deben impedirse unas a otras el presentar el punto de vista”*; y si esto pasa y no se respeta dicha regla, se viola, dando lugar a una serie de falacias argumentativas dentro del propio proceso. Las falacias son una serie de pasos (*moves*) incorrectos en la etapa de la discusión crítica y, en este caso, encontramos unas variables que determinan claramente estos *moves* incorrectos. Por lo que respecta al aspecto pragmadiálectico, relevante en este caso, lo importante es el hecho de intentar resolver una diferencia de opinión por medio de un intercambio de *moves*, describirlos e intentar establecer ese rol en la discusión. El objetivo es establecer ese paradigma entre proponente y oponente

con base en estas reglas y observar en qué punto (o puntos) ha fallado, argumentativa y retóricamente, este caso. Vamos a poner de manifiesto los cambios argumentativos que se producen con la evolución del caso.

25. CORBALÁN, María Inés: “¿Cómo son posibles sujetos lexicales en complementos infinitivos del español actual? Una propuesta explicativa unificadora para el español antiguo y el español contemporáneo”.

La admisibilidad de sujetos lexicales (nominativos) en complementos infinitos ha sido ampliamente discutida en los estudios sobre lenguas romances, que permiten la ocurrencia de sujetos abiertos en una amplia gama de estructuras infinitivas (Lagunilla 1987; Torrego 1998; Mensching 2000; Sitaridou 2002, entre muchos otros).

En este trabajo proponemos una explicación que permite esclarecer por qué sólo sujetos postverbales necesariamente correferenciales con un sujeto matriz son admisibles en complementos infinitivos en español contemporáneo, tal como se ha ejemplificado en (1–2), a la vez que da cuenta –contrariamente a las propuestas anteriores de Piera (1987), Menching (2000), Sitaridou (2002) y Szabolcsi (2009)– de las construcciones infinitivas del español antiguo y clásico, que admiten sujetos (posiblemente preverbales) y referencialmente libres, como queda ejemplificado en (3):

- (1) Juan_i prometió a su profesor [hacer (**él**_{i/*j}) los deberes (**él**_{i/*j}).] (Herberck 2011: 10)
- (2) Los jóvenes creían [tener **ellos**/***Pedro** el verdadero conocimiento.]
- (3) donde el autor afirma, [haber **él mismo** oído este caso á muchos], especialmente señala, [habérselo referido **el reverendo maestre fray Martin de Córdoba**]. (Cuesta 1853)

Para tal efecto, mostramos que complementos infinitivos son CPs con trazos [\pm Tns, \pm Agr] determinados por el verbo matriz. Argumentamos que, dada la carencia de flexión verbal y la carencia de un complementizador de infinitivo en español, se establece una relación de dependencia de los trazos [\pm Agr] respecto de los trazos [\pm Tns]: tiempo clausal independiente o anafórico implica referencia independiente o anafórica, respectivamente (McFadden-Sundaresan 2011). Asumimos que verbos declarativos del español antiguo seleccionan CPs con C°[+Agr, +Tns] (Menschling 2000). La presencia del trazo [\pm Tns] de C° permite la valoración de los trazos de Caso nominativo, a la vez que los trazos [+Agr] presentes en C° permiten el licenciamiento de sujetos referencialmente libres (disyuntos o correferenciales) en SpecTP. A partir de la evidencia sobre la extracción de sujetos no-wh en complementos infinitivos del español antiguo, del análisis de complementos infinitivos flexionados del portugués (C°[+Agr, \pm Tns]) y de construcciones Aux-to-Comp (C°[+Agr, +Tns]) e introducidas por el complementizador infinitivo ‘di’ del italiano (C°[-Agr, \pm Tns]) argumentamos que el español moderno sufrió una pérdida de las construcciones infinitivas con C°[+Agr]. Complementos infinitivos en español contemporáneo presentan C°[-Agr, -Tns], por lo cual sujetos infinitivos son necesariamente controlados por la referencia matriz y ocupan una posición *in situ*.

Finalmente, mostramos que la extensión de la tipología de CP infinitivos permite explicar uniformemente la variedad de construcciones infinitivas con sujeto lexical no sólo del español, sino también del portugués e italiano.

26. CÓRCOLES MOLINA, Tomás: “El caso “Bárcenas”: aproximación a un análisis argumentativo y propuesta de categorización lingüística de las fases de un caso de corrupción”.

Con el presente trabajo nos proponemos un análisis pragmático del "caso Bárcenas" y, más concretamente, de las estrategias discursivas en las que se basan los múltiples argumentos que los actores de dicho caso, destapado en enero de 2013, han utilizado desde entonces.

Así, presentaremos un corpus de noticias de prensa, acompañado de documentos audiovisuales y una cronología desde enero (inicio del caso) hasta mayo de 2013; gracias a estos, observaremos la utilización de algunas estrategias pragmáticas desarrolladas por Grice (1975) y S. Levinson (2000). Además, podremos entrever una serie de direcciones argumentativas que a su vez serían válidas como propuesta de clasificación en diferentes categorías o fases lingüísticas dentro de ese mismo proceso discursivo.

La recurrencia principal a estrategias de negación, distinguiendo entre negación absoluta ("es falso", M. Rajoy, febrero), negación con excepción ("todo es falso, salvo...", Rajoy, febrero) y otros procedimientos de distanciamiento, así como el recurso masivo de la heurística de cantidad, descrita por Levinson (Lo que no se dice no se da) reflejada en los silencios u omisión de respuestas a las preguntas formuladas son solo algunos de los ejemplos que trataremos de explicar.

En suma, tras esta radiografía del esqueleto argumentativo del caso, seremos capaces de concluir las múltiples contradicciones que se intercalan, la intertextualidad de citas y discursos entre los propios actores, además del contraste de las convincentes estrategias de negación a las que se recurre en un principio, y que conforme avance el caso, desaparecerán por completo para dar lugar a otras menos comprometedoras.

Una vez mostrada la cronología, el análisis de los argumentos, y las posibles fases clasificatorias, aludiremos al carácter metodológico que esta –reiterada– "aproximación argumentativa" podría suponer para futuros análisis de otros casos similares en el contexto sociopolítico de una trama de corrupción.

27. CORTIÑAS ANSOAR, Soraya: “Relaciones espaciales dinámicas y locativas en etapas tempranas. Análisis del corpus *Koiné* de habla infantil”.

La importancia del estudio de las referencias espaciales, especialmente en el ámbito de la adquisición del lenguaje, se ha visto reforzada por el auge que ha sufrido la Pragmática en las últimas décadas. Por tanto, como consecuencia del estudio del "lenguaje vivo", el análisis de las referencias espaciales ha cobrado especial relevancia teniendo en cuenta que de su dominio depende la cooperación, la integración y el entendimiento lingüístico en los intercambios comunicativos. De hecho, las referencias espaciales, tanto dinámicas como

locativas, son necesarias para que los más pequeños comprendan el lenguaje y comuniquen lo que desean, pues solo mediante su uso logran situarse en el espacio y localizar diferentes objetos, consiguiendo ser, poco a poco, lingüísticamente competentes.

La presente investigación se inserta en el ámbito de la lingüística de corpus y en ella se han analizado referencias espaciales dinámicas y locativas atendiendo a su naturaleza defictiva y no defictiva y a su combinación con referencias no verbales. Se ha tenido en cuenta, así pues, no solo su frecuencia de uso, sino también la relación de la misma con las variables sexo, edad y tipo de actividad que se desarrolla, con el objetivo final de establecer tendencias adquisitivas específicas y factores de adquisición determinantes en etapas tempranas.

De este modo, como fuente que provee datos se ha tomado el corpus *Koiné* de habla infantil (<http://www.usc.es/koine/>), en el que se han registrado conversaciones espontáneas de niños y niñas ubicados en la geografía gallega. De los datos que ofrece este corpus, se han escogido 80 individuos de entre 2;00 y 4;00 años y se ha realizado el análisis de referencias espaciales dinámicas y locativas en un total de 2227 minutos y 6 segundos de interacción. En primer lugar se ha establecido un etiquetado de referencias espaciales que responde a una adaptación de diferentes clasificaciones (Levinson, 1996a, 1996b; Talmy, 1985, 2000a, 2000b, entre otros) a las características propias de una gramática emergente o en construcción. En segundo lugar se ha llevado a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de los datos, relacionando así las variables analizadas mediante valoraciones cualitativas y cuantitativas (pruebas estadísticas).

Los resultados obtenidos han permitido establecer dos tendencias adquisitivas principales: tendencia indexical (2;00-2;09), en la que los niños señalan lo presente, y tendencia comunicativa (2;09-4;00), en la que los más pequeños comienzan a utilizar con una mayor frecuencia referencias dinámicas y locativas. A su vez, se ha confirmado la repercusión que tienen factores como las actividades y el sexo en la mayor o menor frecuencia de uso de las referencias espaciales analizadas, resultados aplicables al ámbito de la psicopedagogía y lingüística clínica como ítems de valoración lingüística.

28. DAHOU, Fatima Norelhouda - BEGHDADI, Farouk: “English and French in Multilingual Algeria”.

Algeria has always been a fertile land to language competition. Since its independence in 1962 and to restore its population's destabilised Arab-Islamic identity, it has adopted an urgent policy of arabization. The latter has become incessant and gradual and targeted almost all the responsive domains such as education, economy, law and politics. At present, Arabic (precisely Modern Standard Arabic) is declared the unique official language of the country. But, de facto, a total arabization of all sectors has always been doomed to failure, largely because French is visibly part and parcel of the linguistic mosaic of the Algerian society. As a consequence, it has become clearly impossible to root out a language historically embedded in the Algerian cultural identity, world view and everyday life.

Despite the overt ideological rejection of Arabic advocates, Algeria is considered the second francophone country in the world. French is omnipresent and patently used in diverse contexts: in education, in official documents and speeches, in written and spoken media, in economy and

business, and even in daily speech. Algerian Arabic alone counts in its lexical inventory loads of French loan words, leave be the phenomenon of code switching which lingers an inevitable linguistic behaviour of the Algerian population. Besides, and most importantly, French remains the fundamental language in higher education and scientific research. Nonetheless, on the backstage of this reality, global English is discretely expanding its influence over the Algerian sociolinguistic scene. Consciousness about the effect of globalisation and the need to master the most authoritative international language is incessantly increasing among the Algerian population., and started to question the position of French as the first foreign language ,or even the second language, in Algeria. In the interim, language planners have been attracted to review the positioning of languages in Algeria, starting with school programs. In universities, English is already hustling French hence posing a real challenge to its situation as the first language of science and technology.

On the basis of the above elucidated reflections, the work suggests an analysis of the concrete sociolinguistic circumstances of Algeria with an emphasis on the competing situation between English and French both at the social and educative level. It also embarks upon the study of some hypotheses about the future of the two languages on the Algerian scene.

29. DE CASTRO RODRÍGUES SOUZA E SOUZA, Letícia Joaquina: “La variación en géneros textuales como herramienta para el desarrollo de la literacidad en español como lengua extranjera”.

Los estudios recientes sobre variación lingüística consideran que las lenguas experimentan momentos de tensión entre dos elementos que se complementan y se contradicen a la vez, la repetición y la variación. Esos tipos de relaciones traspasan el nivel de la lengua y se aplican de modo semejante a los géneros textuales. Según Adam y Heidemann (2011), la textualidad se relaciona a una fuerza centrípeta que garantiza la unidad y la singularidad del texto, y la transtextualidad se relaciona a una fuerza centrífuga que permite la apertura de cualquier texto para muchos otros. Eso corrobora la idea bakhtiniana de la relativa estabilidad de los géneros discursivos, así como los estudios de Maingueneau (2004) sobre la existencia de géneros más patrones y géneros más flexibles y creativos. Las actividades de lectura desarrolladas en ámbito institucional parecen dirigirse a los elementos reguladores de la unidad y singularidad textual, desconsiderando los elementos responsables por la variación o innovación, cada día más presentes en el texto. Ignoran, por lo tanto, los efectos que la variación en los géneros puede producir en el desarrollo de la competencia lectora y de la literacidad en español como lengua extranjera. Delante de tal problemática seleccionamos un *corpus* de textos híbridos y lo analizamos considerando el marco teórico de Charaudeau (2004), Maingueneau (2004) y Lazarini (2013). Se trata de un estudio descriptivo y en el cual propusimos una serie de actividades con los géneros que sufren los efectos de la variación y verificamos que ofrecer un contramodo a los normalmente presentados por los manuales didácticos adoptados en Brasil, Nuevo Avance, por ejemplo, permite a los alumnos de nivel A2 no solamente el desarrollo de una comprensión superficial de lectura sino el desarrollo de una comprensión profunda y crítico-reflexiva. Lo que comúnmente ocurre es que la mayor parte de las actividades de lectura propuestas son de verificación de contenido factual y pueden ser

respondidas con una lectura superficial y lineal, sobretodo, por brasileños que poseen lengua emparentada al español. Además, pudimos verificar que en ese nivel, el foco se dirige principalmente a la mecánica lectora y no a la comprensión del discurso. Así, juzgamos que el abordaje de lectura que considere la variación en los géneros es bastante benéfico para el desarrollo de la literacidad en español, pues la competencia genérica puede compensar fallas en la competencia lingüística y en la competencia enciclopédica.

30. DE LUCAS VICENTE, Alberto: “Argumentación y estructura informativa en la reproducción de discurso ajeno”.

Mi investigación actual, en el marco de la elaboración de mi tesis, se centra en el aprovechamiento argumentativo en la prensa escrita del discurso reproducido. En un trabajo reciente (Casado y De Lucas, 2013) propusimos una clasificación de los verbos introductores de discurso en función del contenido evaluativo que resultaba de su elección y se transfería al discurso introducido y a sus autores. Para ello, partimos de las teorías de la evaluación (Hunston y Thompson, 2000) y de la valoración o *appraisal* (Martin & White, 2005) adaptadas a las exigencias de nuestro corpus. En el mismo estudio se catalogaron las estructuras sintácticas de reproducción de discurso encontradas. Mi propuesta para este congreso consiste en la aplicación a los estudios ya realizados de un enfoque sintáctico funcional para comprobar cómo la estructura sintáctica elegida para la reproducción del discurso aprovecha la focalización (Pinuer, 2009) de la estructura informativa para obtener el significado valorativo (Pinuer y Oteíza, 2013) con fines persuasivos o argumentativos. Asimismo, se propone un estudio contrastivo entre los diarios más destacados de la prensa nacional en el uso de esta estrategia.

31. DÍAZ ROMERO, Camilo Enrique: “Tipología de sistemas de armonía nasal y distinción de las alternancias sonoras: Observaciones sobre el chimila y el cubeo”.

Existe una propuesta tipológica que divide los Sistemas de Armonía Nasal en dos tipos: Tipo A y Tipo B (Piggott, 1992; Piggott y van der Hulst, 1997). El criterio principal para distinguir entre los dos tipos se basa en el dominio prosódico desde el cual se proyecta la nasalidad (sílaba en Tipo A, morfema en Tipo B).

En el modelo de Fonología Natural (Stampe, 1979; Dressler, 1984; Donegan, 1985), se postula la división fundamental de las alternancias sonoras entre Procesos, cuya motivación principal obedece a factores fonéticos y restricciones estrictamente fonológicas, y se pueden mantener activos o desactivarse, y Reglas, fenómenos de manifestación fónica que dependen de aspectos gramaticales y restricciones principalmente morfológicas.

En este estudio se presenta la manera en que la distinción de las alternancias sonoras puede contribuir a precisar aquellas limitaciones que pueden presentarse en la manifestación de un tipo u otro de Sistema de Armonía Nasal en una lengua, particularmente en chimila, lengua de la familia Chibcha, y cubeo, lengua de la familia Tukano-Oriental.

Se han formulado las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué tipo(s) de sistema(s) de armonía nasal se encuentra(n) en las lenguas chimila y cubeo? ¿A qué clase(s) de alternancia(s) sonora(s) obedece(n) la(s) manifestación(es) de los sistemas de armonía nasal encontrados en chimila y en cubeo?

Luego de hacer revisión de transcripciones fonéticas y fonológicas, y segmentaciones morfológicas de 246 ítems léxicos procedentes de vocabularios, estudios de morfología y fonología del chimila (Celedón, 1886; Malone, 2006; 2010; Reichel-Dolmatoff, 1947; Trillos, 1993; 1994; 1997), clasificados según la clase léxica a la que pertenecían (sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio), se pudo identificar la presencia del sistema de armonía nasal tipo A, el cual es resultado de desactivar el proceso de desnasalización para permitir contrastes entre consonantes orales y nasales, y de la presencia de reglas morfonológicas de nasalización de raíces con nasal subyacente al sufijo /-ta/ ‘por medio de’.

Después de analizar transcripciones fonéticas y fonológicas, y segmentaciones morfológicas de 246 ítems léxicos procedentes de diversas fuentes (Berrío, 1982; Chacon, 2012; Ferguson et.al., 2000; Mountain, 1978; Morse et.al, 1999; Salser, 1973; Salser y Salser, 1976), se pudo identificar la presencia del sistema de armonía nasal tipo B en cubeo, el cual es resultado de desactivar el proceso de desnasalización para permitir contrastes entre morfemas orales y nasales, y de la presencia de reglas morfonológicas de nasalización en los verbos.

32. DIZ FERREIRA, Jorge: “La acomodación lingüística en la interacción bilingüe: estrategias discursivas de aproximación convergente y divergente”.

Nuestra investigación se centra en el estudio de los fenómenos de acomodación lingüística que surgen en las interacciones bilingües. La acomodación lingüística puede definirse como una estrategia discursiva en virtud de la cual el hablante aproxima o distancia sus usos lingüísticos a los de sus interlocutores (Giles y St. Clair, 1979; Shepard, Giles y Le Poire, 2001). Tal y como la concibió Giles en los años setenta del siglo pasado, la Teoría de la Acomodación Lingüística (*Communication Accommodation Theory –CAT–* o *Speech Accommodation Theory –SAT–*) se basa en la asunción de que en los intercambios conversacionales los hablantes ajustan sus usos lingüísticos con la finalidad de establecer una cierta distancia (más o menos proximidad, más o menos distanciamiento) con los demás participantes; es decir, “individuals use strategic behaviors to negotiate social distance. These strategies [...] are approximation strategies (convergence, divergence, maintenance, and complementary), discourse management, interpretability, and interpersonal control” (Shepard, Giles y Le Poire, 2001: 34). La acomodación lingüística no solo se manifiesta en la elección y en el uso de la misma modalidad lingüística (a saber, gallego, español, variedades de cada una de las lenguas o, incluso, variedades alternantes) sino también en una serie de indicios discursivos como los aspectos fonéticos, los elementos prosódicos (entonación, pausas, etc.), la selección léxica, las estructuras gramaticales, etc. De este modo, las estrategias de acomodación convergente o divergente pueden constituir indicios de contextualización importantes a la hora de interpretar las contribuciones de los hablantes.

El análisis de las estrategias discursivas de acomodación lingüística permitirá determinar cómo los hablantes bilingües utilizan los estilos conversacionales (en nuestro caso, gallego y español y variedades mixtas o híbridas) para aproximarse o alejarse de su interlocutor. Además, los fenómenos de acomodación contribuyen a la construcción de la identidad conversacional del hablante, en la medida en que éste se presentan ante su interlocutor con una mayor o menor proximidad que, al fin, se podría entender como un mecanismo de definición de “mi/nuestro” grupo frente a “su” grupo. En definitiva, las estrategias discursivas aquí estudiadas tienen la función de manifestar afinidad con o distanciamiento de la identidad del interlocutor, acuerdo o desacuerdo con alguna de sus opiniones, etc.

33. DUBOIS SILVA, Susana: “La organización interna de los artículos de los diccionarios de ELE: el ejemplo de ‘cortar’”.

Al examinar los principales repertorios léxicos de español para no nativos, observamos la tendencia general a organizar el cuerpo del artículo de manera lineal. También advertimos que, en ocasiones, un mismo sentido se formula en varias acepciones. Teniendo en cuenta ambas cuestiones, consideramos oportuno plantear un estudio en el que se persigan los siguientes objetivos:

- Realizar una revisión bibliográfica de los diccionarios de aprendizaje de español para no nativos y de artículos científicos que han tratado la definición lexicográfica y la organización de las entradas en estas obras.
- Analizar la información de la macroestructura, esto es, la introducción, y de la microestructura de la entrada correspondiente al verbo “cortar”, seleccionado por su polisemia y frecuencia, en lo que se refiere a la redacción de las definiciones y su organización en los diccionarios de español para extranjeros.
- Proponer la redacción del artículo “cortar” para un léxico de las mismas características que los analizados y en el que la organización se disponga jerárquicamente de acuerdo con la teoría descrita por Rodríguez Adrados (1997: 205-213), prestando especial atención a los sentidos, usos y contextos.

De la lectura de la bibliografía concluimos que la disciplina de la lexicografía del español como lengua extranjera es relativamente joven y que, en particular, los aspectos relacionados con la redacción y organización de las entradas de diccionario han quedado bastante al margen del interés tanto de los mismos repertorios como de la bibliografía teórica. De otro lado, a propósito del análisis de los léxicos resulta claro el peso de la tradición lexicográfica general del español, y en particular del diccionario académico, en la disposición de las acepciones en los repertorios de español para extranjeros.

Creemos que es posible una nueva organización interna de los artículos de los diccionarios monolingües de español para no nativos, organización que no descuide la inclusión de los datos necesarios para un usuario extranjero, como el contorno y los ejemplos de cada una de las acepciones, así como los principios y las convenciones formales de estas obras lexicográficas. Consideramos que el modelo de artículo propuesto puede cumplir con la función

didáctica, codificadora y descodificadora de los diccionarios de aprendizaje del español para usuarios no nativos.

34. EL KARKOURI, Fouzia: “El concepto de fraseología y unidades fraseológicas”.

En esta comunicación tratamos el tema de la fraseología que es la ciencia que se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas. Empezamos el trabajo por una introducción en la cual hemos presentado una definición de la fraseología y las unidades fraseológicas.

El cuerpo de la comunicación está constituido por tres partes: en la primera parte, hacemos un breve panorama histórico de la fraseología desde sus comienzos en 1909 con Charles Bally hasta su consolidación como una disciplina lingüística independiente, pasando por las distintas etapas de su evolución, sobre todo en los años cuarenta cuando apareció la fraseología en la antigua unión soviética “URSS” con Viktor Vladimírlich Vinogradov.

Este último fue quien propuso definir los límites de la disciplina lingüística, y clasificar las unidades fraseológicas según su grado de fijación.

En los años sesenta y por influencia de las ideas de los fraseólogos rusos y en el marco de la semántica estructural, Eugenio Coseriu hizo la diferencia entre el discurso repetido y la técnica libre del discurso.

En España fue Julio Casares quien hizo, en los años cincuenta, la primera clasificación de las unidades fraseológicas y las dividió en locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos. Fruto de ese estudio fue la publicación de su libro *“Introducción a la lexicografía moderna”*. Después, surgieron muchos estudios relacionados con el tema de la fraseología y se publicaron muchos artículos y tesis doctorales especialmente por Gloria Corpas Pastor, Julia Sevilla Muñoz, Leonor Ruiz Gurillo y otros que desempeñaron un papel importante en el desarrollo de la fraseología en el mundo hispánico.

Terminamos esta parte por una síntesis en la cual, hemos intentado hacer una especie de comparación entre las diferentes aportaciones de los lingüistas que hemos mencionado anteriormente, siguiendo su desarrollo histórico.

En la segunda parte de la comunicación, hemos hablado de las características principales de las unidades fraseológicas, que son la fijación “las unidades fraseológicas son construcciones prefabricadas, es decir previamente hechas en el habla” y la idiomática “ausencia del contenido semántico de los componentes de las unidades fraseológicas” especificando las características y los tipos tanto de la fijación como de la idiomática.

En la tercera y última parte hemos citado las clasificaciones más importantes de las unidades fraseológicas, a saber, la de Julio Casares, Eugenio Coseriu, Alberto Zuluaga, Gloria Corpas Pastor y Leonor Ruiz Gurillo, por ser las más relevantes y destacadas de todas las clasificaciones que aparecieron en el mundo de la fraseología. Cerramos esta parte con un análisis comparativo de dichas clasificaciones.

Esta comunicación se ha concluido por una síntesis de todo lo que se ha dicho y por una lista de las referencias bibliográficas que han hecho posible el nacimiento de este trabajo.

35. FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS, Elena: “La elaboración de materiales para el análisis de la variación de un estudio sociolingüístico de un área urbana”.

El objetivo de este trabajo es la confección de materiales que sean eficaces para el estudio de la posible variación existente en un área urbana desde una perspectiva sociolingüística. Por ello, en esta propuesta se presentarán, primero, dos modelos de entrevistas que serán elaboradas según su objetivo, bien como estrategia para lograr un acercamiento inicial con el informante y el conocimiento de sus datos personales o bien como un método para la obtención de los datos lingüísticos de una población. Además, se expondrá un cuestionario compuesto por más de mil preguntas relativas al léxico activo de una comunidad urbana, que serán distribuidas en trece campos semánticos que representan conceptos comunes de la vida diaria de un individuo dentro de la sociedad: tipos de comidas, relaciones familiares, tipos de enseñanza o prensa, cine, televisión e internet, entre otros. Ambos métodos, bien formulados, se revelan como dos instrumentos esenciales para el estudio de características fonéticas, morfológicas, sintácticas y, sin duda, léxicas, de un habla urbana; su aplicación proporcionará al investigador resultados significativos en su estudio sociolingüístico.

36. FERNÁNDEZ ORÍO, Susana: “Lexical availability results to the prompt “Food and drink” by EOI and regular programme students of 4th ESO”.

Lexical availability tasks have proved to be an efficient instrument in identifying the available lexicon and the vocabulary gaps of English as a Foreign Language (EFL) students (Jiménez-Catalán 2014). However, there is still scarce research in EFL and little has been done in exploring the differences between instructional programmes in Spanish secondary education. For this reason, this study aims at identifying possible differences in the average number of responses retrieved by learners in two EFL teaching programmes (Official Language School (EOI) and the regular programme) in response to the prompt “Food and Drink”. Preliminary results show significant differences between both groups: the students belonging to the EOI programme overperformed their counterparts, being the most productive group females from the EOI programme. Females overproduction results coincide with other studies conducted in EFL lexical availability studies (Jiménez-Catalán and Ojeda Alba 2009, Agustín LLach and Fernández-Fontecha 2014). However, to our knowledge, this is the first time that the EOI and the regular group, both in the last year of Spanish compulsory education, are analysed in terms of lexical availability tasks. And we can conclude that the differences in terms of available lexicon between the two groups have to be considered by course planners since the two groups of students are going to face the same final examinations. Having two programmes in the same school (EOI versus regular programme) encourages vocabulary differences between two groups in the same course level. Instead of enhancing the regular group vocabulary learning we might be enlarging the differences among the most proficient group and the regular group.

37. FIGUEROA LÓPEZ, Helena: “Prosodia e interpretación. Evaluación de la calidad de interpretaciones simultáneas en medios de comunicación mediante análisis prosódico”.

La interpretación simultánea conlleva una considerable carga mental para el intérprete, quien no solo debe escuchar el texto original, entenderlo, traducirlo y parafrasearlo, sino que debe hacer esto en un breve espacio de tiempo y, como orador, se le reconoce que sepa expresarse con soltura y que su discurso no sea monótono. En los programas curriculares para futuros intérpretes suele remarcarse constantemente la importancia de adquirir una excelente competencia tanto lingüística como cultural y se subraya la importancia de la prosodia en las producciones; sin embargo, el entrenamiento prosódico queda relegado en casi todos los programas formativos.

El objetivo de la presente comunicación es analizar la prosodia de los intérpretes en la modalidad simultánea, con el fin de establecer si existen patrones prosódicos equiparables a los del habla ordinaria o si tienen especificidades derivadas del tipo de interpretación. Para ello, hemos recopilado un corpus de interpretaciones simultáneas del inglés al español emitidas por televisión, que corresponden a diferentes géneros y registros textuales (político, de entretenimiento y cultural). Se ha trabajado con un total de 10 intérpretes (5 masculinos y 5 femeninas), de cada uno de los cuales se han tomado 20 muestras (coincidentes con grupos fónicos). Así pues, el número final de muestras analizadas ha sido 200.

Los datos de audio han sido tratados con el programa de edición *Adobe Audition* y, posteriormente, la interpretación ha sido transcrita y analizada prosódicamente con la herramienta de análisis fonético *Praat*, atendiendo a los parámetros de frecuencia fundamental (F0), velocidad de elocución e intensidad.

Posteriormente, se han mostrado estos audios a un segmento de la población para que evalúen su calidad.

Se espera tipificar los errores y fallos prosódicos que restan naturalidad a las interpretaciones. A grandes rasgos, se registran anomalías significativas en cuanto a las irregularidades en la velocidad elocutiva y a la entonación empleada. Las muestras de audio que presentan una mayor profusión de estas irregularidades han sido valoradas más negativamente que las demás.

38. GÁNDARA FERNÁNDEZ, Leticia: “Lenguas artificiales: origen y evolución”.

A principios del siglo XVIII, la decadencia del latín, el descubrimiento de otras lenguas diferentes a la europea en Oriente y el Nuevo Mundo, la creencia renacentista en el valor supranacional de la cultura, los viajes a países extranjeros, el intercambio comercial o la colonización religiosa son algunos de los factores que favorecen el desarrollo de una nueva corriente de pensamiento que infunde la necesidad de poseer una lengua común al género humano (Calero Vaquera, 1999: 9). De tal forma, comenzarán a surgir los intentos de creación de una lengua universal.

El antropocentrismo lingüístico que caracteriza nuestra especie humana ha favorecido el diseño de modelos de lenguas artificiales que en épocas de fuertes convulsiones políticas y sociales

sirvan como instrumentos para la unión y la fraternidad de los pueblos (Eco, 1994: 267). Ante la ineeficacia de las lenguas naturales como vehículos universales, se plantea la necesidad de crear sistemas de elaboración artificial. En este sentido, prestaremos atención a la clasificación establecida por L. Couturat y L. Leau, quienes distinguen entre sistemas *a priori*, “mixtos” y sistemas *a posteriori*. Basados o no en las lenguas naturales, los intentos de creación de lenguas artificiales se sucederán hasta el punto de generar proyectos lingüísticos más exitosos, como el Volapük o el Esperanto. Esta tendencia también dará sus frutos en la actualidad con propuestas como el “Europanto”, lengua creada por Diego Marani en el seno del Consejo de la Unión Europea en Bruselas.

En la mayor parte de los casos, estas lenguas artificiales persiguen el ideal de la perfección. La búsqueda de la lengua perfecta ha sido y sigue siendo un asunto pendiente que se ha convertido además en un tema recurrente en la literatura utópica. Así lo demuestran algunas de las obras de ciencia-ficción de las últimas tres décadas. Por lo tanto, creemos que es conveniente hacer hincapié en el estudio de Suzette Haden Elgin, una de las autoras pioneras en la construcción de un nuevo lenguaje, el Láadan. Se trata de un proyecto lingüístico cuya inminente finalidad es propiciar la posibilidad de un cambio social a través de una nueva lengua, un lenguaje exclusivo de las mujeres.

39. GARCÍA FERRER, Ángel: “Análisis multimodal de las preguntas retóricas en inglés y español dentro del contexto de los medios de comunicación masivos”.

Las preguntas retóricas son uno de los recursos más tradicionales del discurso retórico, habiéndose documentado su uso ya desde la Antigüedad clásica. En la actualidad, sigue siendo un mecanismo ampliamente utilizado, especialmente en discursos cuya función comunicativa es la persuasión, tales como la publicidad o el discurso político. El presente estudio aborda un análisis de las preguntas retóricas desde la perspectiva teórica de la Gramática de Construcciones (Golberg, 1995, 2006). Los objetivos del presente estudio son: (a) intentar establecer los mecanismos lingüísticos y contextuales que permiten reconocer una pregunta como retórica; (b) observar las diferencias y similitudes en la estructura de las preguntas retóricas en inglés y español y (c) analizar las posibles diferencias en el uso de este mecanismo por parte de hablantes de ambas lenguas, inglés y español. El trabajo incluirá además recientes avances en la Gramática de Construcciones que abogan por incluir en sus análisis información de tipo multimodal, como la gestualidad o la entonación (Turner & Steen 2012), para lo que contará con la ayuda de la utilización de la base de datos multimodal "Red Hen", que agrupa grabaciones de televisión en inglés y español.

40. GARCÍA GONZÁLEZ, Vega María: “La hiperestructura de las gramáticas de arameo bíblico en español entre los siglos XIX y XX”.

El arameo bíblico es el periodo del grupo lingüístico arameo en el que están escritos algunos libros del Antiguo y del Nuevo Testamento. Por ello, su conocimiento, junto con el del hebreo bíblico, aporta un valor añadido al estudio de la Biblia, pues permite comprender los textos que la componen casi en su totalidad. A pesar de esta incuestionable ventaja, hasta mediados del

siglo XX el arameo bíblico en España era considerado un mero complemento del hebreo bíblico. Debido a esta circunstancia, no era objeto de demasiados estudios de investigación y se impartía en contadas ocasiones por parte de un reducidísimo número de profesores, que eran los únicos que señalaban la importancia de enseñarlo y aprenderlo.

Entre los siglos XIX y el XX vieron la luz en España tres gramáticas de arameo bíblico: son los trabajos de Viscasillas (1895), Gou Solá (1909) y Goñi y Labayen (1919). Según la consideración de mero complemento que ostentaba el arameo bíblico, estas obras no se publicaron como volúmenes independientes, sino que aparecen como apéndices insertos en tratados gramaticales cuya temática principal versa acerca del hebreo bíblico.

Siguiendo los criterios que propone Barbero Bernal (2013) para el estudio de la hiperestructura de las gramáticas de italiano para hispanófonos del siglo XIX, hemos aplicado esos parámetros para analizar y comentar la hiperestructura de estas tres gramáticas de arameo bíblico. El empleo de estos criterios resulta de gran utilidad para conocer y describir el carácter y el tipo de los escasos trabajos que se llevaban a cabo en España sobre el arameo bíblico entre los siglos XIX y XX.

41. GARCÍA MEJÍA, Karina Paola: “Conectores discursivos en producciones argumentativas y narrativas de jóvenes mexicanos”.

Numerosos estudios han demostrado que el desarrollo de la capacidad para producir distintos géneros discursivos resulta esencial para el éxito social, académico y profesional (Berman, 2004; Nippold, 2007). Dicha capacidad implica una competencia lingüística y discursiva del hablante para crear discursos coherentes y ordenados que respondan a las necesidades contextuales en las que se encuentra.

Diferentes formas de expresión, como la narración y la argumentación, requieren de la habilidad de reconocer las necesidades del oyente y el contexto en el que se llevará a cabo el discurso. Asimismo, se necesita del desarrollo de distintos aspectos de la lengua, como la selección y la comprensión del léxico apropiado para el modo discursivo utilizado y el conocimiento y manejo de los **conectores discursivos** que pueden ser usados para relacionar elementos discursivos al contar una historia o al convencer a alguien de adoptar cierta postura o realizar determinada acción (Andriessen y Coirier, 1999).

Esa sofisticación pragmática-discursiva necesaria para producir discursos coherentes y cohesivos se alcanza en la etapa tardía de adquisición. Este trabajo pretende mostrar las diferencias cuantitativas y cualitativas en el uso de algunos conectores en discursos orales, por parte de jóvenes que se encuentran en el último grado de bachillerato, a punto de ingresar al nivel de estudios profesionales.

El objetivo principal de este estudio es saber si existe un mejor desempeño en el uso de los conectores dependiendo del tipo de modalidad discursiva, asumiendo que los jóvenes han tenido mayor contacto con modelos narrativos que argumentativos, al menos en los programas educativos mexicanos. Por ello, comparamos discursos argumentativos y narrativos producidos por 20 estudiantes de 3º grado de bachillerato, de 18 años de edad. Nuestra meta era

identificar, clasificar y comparar la evidencia de desarrollo discursivo mostrado el uso y variedad de los conectores discursivos en sus producciones.

42. GARCÍA PLANELLES, María Dolores: “Los estadounidismos: un estudio del inglés hablado en Estados Unidos desde una perspectiva traductológica”.

Si algo caracteriza a los idiomas es su constante evolución. En Estados Unidos viven unos 50 millones de hispanohablantes y, por lo tanto, el contacto continuo con el inglés es inevitable. Debido a este hecho, la forma de comunicación de los hispanounidenses está cambiando, y hoy en día podemos hablar del ya conocido fenómeno del “estadounidismo”, “palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América”, de acuerdo con la definición que ofrece el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. Se trata de una variedad culta de la lengua en la que se sustituyen palabras del español que ya existen por el término en inglés, principalmente porque resulta más fácil su asociación. Este hecho nos lleva de asimismo a plantearnos la hipótesis de si se puede hablar de la existencia del español de Estados Unidos o si por el contrario no existe tal geovariante. Este fenómeno se ha visto principalmente fomentado por la influencia que ejercen las traducciones al español con las que los hispanohablantes entran en contacto día tras día. Y es aquí donde la función del traductor es fundamental para determinar la procedencia y la corrección de dichos elementos léxicos.

Con el fin de estudiar este fenómeno, el Departamento de Teoría de los lenguajes de la Universidad de Valencia, junto con otras universidades europeas y americanas, colabora con la Academia Norteamericana de la Lengua Española en el desarrollo de un proyecto en el que se estudian los registros escritos de difusión en español en los Estados Unidos para así determinar qué elementos léxicos pueden considerarse estadounidismos y cuáles no. Para llevar a cabo tal estudio se elaborará un glosario terminológico, el cual conformará la base de datos que se empleará para la normativización del español hablado en los Estados Unidos, objetivo esencial de este trabajo. El hecho de que gran parte de estos textos procedan de traducciones del inglés justifica, en gran medida, la labor del traductor en este proyecto. El presente trabajo, fruto de la participación de la autora en tareas de la parte valenciana (UV) de dicho proyecto, aborda problemas metodológicos y presenta algunos resultados del mismo. De igual modo, esta investigación nos ha permitido extraer varias conclusiones entre las cuales destaca el hecho de que, aunque no todos los expertos en el tema estén de acuerdo en la existencia de un español de Estados Unidos, la tendencia es que, en un futuro, el español llegue a convertirse en un dialecto propio de este país.

43. GARCÍA TORAL, Arturo: “Jónico y ático en la Atenas del siglo V a. C.”.

En la presente comunicación tratamos de analizar de manera sistemática y atendiendo a criterios sociolingüísticos la lengua de la primera prosa ática (siglo V a. C.) y la influencia que recibe del jonio, dialecto que se había ya asentado como lengua de prestigio en la Grecia preclásica e inicios de la clásica. En efecto, a finales del siglo VI e inicios del V, el dialecto jonio, que cuenta ya con una importantísima tradición literaria previa, quedó configurado como la lengua de la prosa en el mundo griego, utilizada por los llamados *logógrafos*, como Caronte

de Lámpsaco, Hecateo de Mileto y Helánico de Lesbos, además de, posteriormente, Heródoto de Halicarnaso, el *padre de la Historia* para Cicerón, y la prosa científica griega, como es el caso de la lengua de la medicina. Por su parte, terminadas las Guerras Médicas, Atenas se convirtió en el siglo V en la polis hegémónica. Por ello, tiene lugar la aparición de una primera literatura en ático que, por motivos de prestigio, fue introduciendo y adaptando a su sistema de lengua desde un primer momento una serie de rasgos lingüísticos tomados del dialecto jonio.

En este estudio analizaremos cómo se crea, pues, una situación de diglosia en Atenas, en la que coexistirían el ático epicórico junto a variedades de ese mismo ático más o menos jonizadas, a través de los textos de los primeros autores que escribieron prosa en ático, a saber, el llamado Viejo Oligarca, los oradores Andócides y Antifonte y el historiador Tucídides, y su comparación con la lengua de las inscripciones, que muestran un ático más conservador y reacio a los cambios. De este modo, presentados así los datos y tras la aplicación de criterios de análisis sociolingüístico, pretendemos mostrar un cuadro sistemático en el que quede de manifiesto el proceso por el que se van introduciendo en el ático epicórico las diferentes marcas de lengua procedentes del jonio, de manera que se puedan detectar los diferentes grados de "jonización" del ático a lo largo del siglo V a. C., que convertirán a la lengua de Atenas en ese "nuevo ático", en palabras de López Eire, que será la lengua de referencia de las clases cultas de Atenas y, con posterioridad, del mundo griego.

44. GARCÍA VIDAL, Tamara: "Use of holistic and analytic rubrics in the secondary EFL classroom".

Este TFM trata sobre el uso y diseño de las rúbricas holísticas y analíticas en el aula de Inglés como Lengua Extranjera. Este estudio empírico busca hallar diferentes implicaciones pedagógicas en el aula que surgen a raíz del uso de estas rúbricas a modo de 'feedback' para la destreza de la expresión escrita, y como ellas ayudan al alumnado a mejorar esta faceta. Para este propósito, el primer estadio consiste en la realización de un párrafo de 100 palabras por 17 participantes de 3º ESO de un IES de la Región de Murcia. El segundo estadio consiste en el procesamiento del 'feedback' proporcionado al alumnado mediante estos dos diferentes tipos de rúbricas. Para ello, la mitad de estos estudiantes serán evaluados con una rúbrica holística y el resto con una analítica. Finalmente, en el tercer estadio el alumnado vuelve a rescribir su redacción y se pondera que grupo obtiene mejor puntuación de acuerdo con el tipo de rúbrica usada para su 'feedback'.

A modo de conclusión, los resultados aún no son visibles, dado que este TFM está en progreso. De alguna manera, de acuerdo con la literatura sobre este tema, la rúbrica analítica suele tener mejor aceptación a la hora de evaluar cualquier tipo de redacción, sin embargo, es más compleja de hacer y lleva más tiempo para diseñar, lo cual es menos práctico.

45. GERHALTER, Katharina: “Estudio diacrónico de la polifuncionalidad y discursivización de los adverbios *justo* y *justamente*”.

En el español actual los adverbios *justo* y *justamente* son polisémicos y polifuncionales ya que comparten varios significados y varias funciones sintácticas. El adverbio *justamente* tiene tres significados: 'según la justicia' (*justamente*₁), 'exactamente, precisamente' (*justamente*₂) y 'apretadamente' (*justamente*₃). En cambio, el adverbio *justo* sólo tiene los dos últimos significados (*justo*₂ 'exactamente' y *justo*₃ 'apretadamente'). Ambos adverbios son polifuncionales, puesto que modifican varios elementos oracionales: verbos, sintagmas, adverbios, oraciones, etc.

Nuestro trabajo se centrará en el desarrollo diacrónico de las funciones adverbiales y discursivas de *justo* y *justamente*, ya que la perspectiva diacrónica ayuda a comprender la complejidad actual de la red semántica y funcional de *justo* y *justamente*. El análisis se basa en el corpus diacrónico CDH y parte de la base de que la polisemia y la polifuncionalidad están interrelacionadas. Defenderemos las siguientes hipótesis:

- Los significados 'exacto' (2) y 'apretado' (3) son innovaciones populares, mientras que el significado etimológico 'según la justicia' (1) es culto. Al ser un adjetivo adverbializado propio del registro hablado, el adverbio *justo* carece del significado etimológico culto y tarda más tiempo en ser aceptado por la escritura. Probablemente por eso, la perifrasis *al justo* se emplea en el corpus analizado como precursor de *justo*.
- Los adverbios *justamente* y *justo* modifican distintos elementos oracionales dependiendo de su semántica. Mientras que *justamente*₁ sólo modifica verbos y adjetivos, los adverbios *justamente*₂ y *justo*₂ son más polifuncionales, ya que modifican, además, sintagmas nominales o preposicionales, sustantivos y otros adverbios. *Justo*₂ y *justamente*₂ también pueden constituir por sí mismos enunciados con función afirmativa: *¡Justo!* Otro proceso de discursivización se muestra en el uso de *justo*₂ y *justamente*₂ como operadores informativos que focalizan el elemento al que encabezan con el fin de llamar la atención sobre coincidencias, casualidades o intenciones:

Tenía que pasarme a mí, justamente a mí.

- Dejando a un lado ciertas restricciones sintácticas y semánticas, *justo* y *justamente* cumplen funciones sintácticas y pragmáticas idénticas y son intercambiables, pero pertenecían originariamente a registros distintos. El análisis diacrónico de las funciones adverbiales y discursivas muestra que los distintos usos aparecen casi paralelamente en el adverbio en –mente y en el adjetivo adverbializado *justo*, aunque *justamente* parece ser admitido antes en la escritura. La evolución hacia adverbios polifuncionales y los procesos de discursivización se desarrollan, por lo tanto, paralelamente en ambos adverbios, que hoy en día se presentan como meras variantes idiolectales.

46. GONZÁLEZ ABELAIRA, Cristina: “Historia de la educación de las personas sordas en Galicia: factores y aspectos determinantes de la educación lingüística”.

Un recorrido histórico por la educación lingüística de las personas sordas en la comunidad autónoma de Galicia nos llevará hasta la inauguración del primer colegio de sordos de Galicia, el Colegio de Sordomudos y Ciegos de Santiago, el 1 de junio de 1864. Una posterior aproximación a los diversos colegios de sordos creados más tarde en la comunidad gallega y hoy desaparecidos o reconvertidos en colegios de educación especial, nos informa de que la educación en centros específicos de los alumnos sordos fue generalizada hasta las últimas décadas del siglo XX en Galicia.

Varios son los factores que determinaron un cambio hacia la inclusión en centros ordinarios como respuesta educativa a las necesidades educativas especiales, no sólo del colectivo sordo, sino también de otras discapacidades. Una inclusión que, en Galicia, tendrá lugar de manera muy paulatina, hasta llegar en la actualidad, a la dispersión absoluta del alumnado sordo en los diferentes centros de la comunidad.

Por otra parte y, en lo que respecta a esa respuesta educativa, pero dentro del ámbito estrictamente lingüístico, la situación es mucho más compleja. La lengua de signos empieza a entrar en el sistema educativo gallego, muy tardíamente, en el año 2004, a través de la figura del Intérprete de Lengua de Signos. En el 2007 se publica la Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva o sordociegas. Hace tan sólo un año comienzan a surgir tímidamente las primeras iniciativas multilingües en nuestra comunidad. Sin embargo, el colectivo sordo sigue demandando, a día de hoy, una oferta educativa que incluya la lengua de signos dentro de la formación reglada.

Además, los avances médicos y audiológicos, así como el abrumante cambio provocado por el rápido desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y comunicación en los últimos tiempos configuran un nuevo panorama y un nuevo desafío en la educación de las personas sordas gallegas, que se insertan en un marco plurilingüe característico de la comunidad gallega en la actualidad.

47. GONZÁLEZ CANDELA, Francisco Javier: “La carencia de rigor lexicográfico: muestras de la ideología cristiana en los diccionarios de la Academia”.

Es sabido que un diccionario de lengua ha de ser por completo imparcial y no debe dejar traslucir ninguna ideología de ningún tipo. Sin embargo, en tanto que el diccionario es un producto cultural de la sociedad del momento, en muchas ocasiones el lexicógrafo o los lexicógrafos, aun sin ser conscientes, introducen en sus páginas características ideológicas, como, por ejemplo, la creencia religiosa.

Si bien la última edición del *Diccionario de la lengua española* (2001) tiene un carácter del todo objetivo e imparcial en las definiciones, desde el primer diccionario de la Academia —el *Diccionario de autoridades* (1726)— hasta bien entrado el siglo XIX, el *DRAE* ha mostrado la ideología religiosa mayoritaria a la sazón, esto es, el Cristianismo, no solo a través de las definiciones de ciertos lemas (*moro, judío, practicante*, etc.), sino también mediante otros

elementos de la microestructura e incluso en la macroestructura, especialmente los nombres propios del tipo *María*, *Jesucristo* y *Jesús* se incluyen en la nomenclatura hasta fechas relativamente recientes.

Así, el lema *María* en el *Diccionario de autoridades* (1726 y ss.) figura de la siguiente manera:

María. Nombre dulcísimo de la Madre de Dios y Señora nuestra [...]

mientras que en la 22.^a edición se ha eliminado toda subjetividad en la definición, cuyo lema, además, se registra en minúscula, si bien se aclara en una marca ortográfica que debe escribirse en mayúscula en esta acepción:

maría. 1. f. Nombre de la madre de Jesús. *Ortogr.* Escr. con may. inicial [...]

En este trabajo analizaré esta y otras evoluciones de términos similares, procurando ofrecer la fecha exacta de las modificaciones en cuestión en el *Diccionario*.

De este modo, llegaré a la conclusión general de que se produce una evolución hacia un diccionario carente de subjetividad, si bien todavía quedan algunos escollos que ilustran la ideología religiosa, sobre todo en los nombres propios de personajes trascendentales en esta creencia.

48. GONZÁLEZ ROMERO, Rocío: “Texts’ Linguistic Competence and Language Level Correlation: a Case Study”.

Reading is an essential part of foreign language teaching and learning (Alderson, 1984; Birch, 2007; Kintsch & van Dijk, 1978; Koda, 2005; Perfetti *et al*, 2005). Texts such as newspaper articles, tourism websites, recipes, train or bus schedules, and so on seem to be appropriate for developing learners’ communicative competence. However, not all texts are fully adequate for enhancing reading comprehension. Within reading comprehension, the learner needs to know the meaning of the vocabulary which is used; otherwise, s/he would not be able to understand the purpose of the text. This study examines different techniques to assess the language level of several learning texts. The selected texts belong to an intermediate-level, English as a foreign language course book and were designed for adult learners enrolled in higher education. Besides describing assessing techniques for a text’s readability, the study also discusses the main linguistic occurrences within the built corpus as well as their major implications for language teaching. The most important conclusions are the fact that vocabulary knowledge is closely related to reading comprehension, and that in order to develop language growth the learner’s linguistic competence should fit and slightly surpass her/his current language level.

49. GRÀCIA I DAMAS, Annabel: “El proceso de aprendizaje del catalán en España. El caso de los estudiantes de Granada”.

En España estudiar catalán no es nada fácil. Aún así, ya hace muchos años que uno puede matricularse de varias asignaturas de lengua o literatura catalanas en la Universidad de Granada, en la Universidad Complutense de Madrid o en la Universidad de Zaragoza.

La UGR ofrece docencia en catalán en dos facultades. En la Facultad de Filosofía y Letras esta docencia se remonta a los años 60. En la Facultad de Traducción e Interpretación, sin embargo, el alumnado se enfrentó al aprendizaje del catalán por primera vez el curso 2012-13, después de una larga ausencia de docencia en dicha facultad.

En tanto que profesora lectora de catalán por el Institut Ramon Llull en la Universidad de Granada, me he permitido llevar a cabo un estudio centrado en un grupo de alumnos que conocen entre 2 y 6 idiomas para revelar las motivaciones que les han llevado a querer conocer la lengua catalana, las facilidades y las dificultades que encuentran durante el aprendizaje del catalán y, por qué no decirlo, los prejuicios sociales que pueden encontrar a raíz de la situación socio-política que se vive actualmente en el país.

50. GRADÍN MARTÍNEZ, Mario: “Análisis comparativo del prejuicio de la utilidad en las lenguas cooficiales españolas”.

El objeto de esta comunicación, situada bajo un enfoque sociolingüístico, supone el análisis de una serie de prejuicios muy consolidados en las tres lenguas cooficiales de España, que con su vasta extensión provocan una gran desprecio de las mismas y, por consiguiente, su progresivo desuso.

Sin lugar a dudas, uno de los prejuicios más recurrentes en toda sociedad bilingüe es el de la supuesta falta de utilidad de uso de la lengua minorizada; así, únicamente se considera a la lengua como un mero instrumento de comunicación, olvidando la enorme vinculación que tiene ésta con la cultura de la sociedad determinada. Al cometerse el error de interpretarlos como una serie de argumentos con base científica, estos preconceptos se integran en las actitudes lingüísticas de los hablantes y su presencia implica una creciente desvalorización de los idiomas cooficiales.

De este modo, el objetivo del estudio será comprobar en qué medida puede el prejuicio de la falta de la utilidad de una lengua -que a su vez genera muchos otros- afectar al desarrollo de los idiomas cooficiales españoles. Para ello, ofreceremos una serie de datos históricos que den constancia del origen de estas actitudes negativas y tomaremos como base las aportaciones de lingüistas como Xosé Ramón Freixero Mato y Ana Iglesias Álvarez, además de tener también en cuenta los estudios realizados por el Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Gallega. Aunque el idioma que se ha tomado como base ha sido el gallego -debido a la procedencia del autor- también se extraerá información de otras fuentes para efectuar un análisis semejante de la influencia de los prejuicios en Cataluña y el País Vasco, ya que en cada comunidad se da una situación sociolingüística concreta y es preciso que todas sean estudiadas de manera independiente, para después proceder a su comparación.

51. GRIS ROCA, Joaquín: “Los componentes de explicitud e implicitud en las actividades docentes desde la perspectiva de los profesores de inglés como lengua extranjera. Estudio basado en materiales didácticos reales”.

1. Objeto

El carácter explícito y/o implícito de la enseñanza y del aprendizaje es algo esencial. Pero la percepción y comprensión que tanto profesores como investigadores tienen de estos dos componentes es variada. Ciertamente, la explicitud y la implicitud afectan plenamente a la adquisición de segundas lenguas (ASL), ya que ambas son elementos decisivos en la manera en que los estudiantes aprenden un idioma extranjero (Hulstijn 2005, 2007; DeKeyser, R. 2003, 2009; Criado et al 2010). Todas las actividades que el alumno realiza poseen un determinado potencial de enseñanza explícita e implícita, o de ambas. Y lo mismo ocurre con la actividad del docente. Siendo esta la realidad, y dado que los profesores de inglés como lengua extranjera son responsables de su enseñanza mediante actividades concretas que necesariamente conllevan un grado específico de explicitud o implicitud, nos interesa conocer cuál es el concepto y comprensión que de estos dos componentes tiene el colectivo docente.

2. Método

La meta principal que persigue este estudio es describir y analizar el conocimiento sobre explicitud e implicitud que los profesores de inglés como lengua extranjera poseen.

Para medir el potencial de enseñanza explícito e implícito de las actividades, se diseñó una escala basada en Criado et al (2010) a través de la cual ambos componentes formaban un continuo. Mientras que '0' aludía a una completa atención a la forma, '10' indicaba una completa atención al significado. Cualquier valor intermedio entre estos dos señalaba un determinado equilibrio de forma y contenido. De esta forma, los profesores valoraron 20 ejercicios (4 por cada destreza: comprensión oral y lectora, producción oral y escrita; y un apartado para la gramática) y todos ellos estaban integrados en un cuestionario.

3. Resultados y análisis

Una vez recogidos los datos y tabulados para su posterior examen, el método de análisis constaba de tres pasos:

1. Detección de objetivos y estrategias de cada actividad
2. Análisis del potencial explícito e implícito en cada ejercicio
3. Descripción de las respuestas de los profesores

4. Conclusiones

A la luz de los resultados, se pudo observar que la mayoría de profesores:

- (i) Proporcionan respuestas no homogéneas.
- (ii) Tienden a identificar las actividades de gramática con el aprendizaje completamente explícito.
- (iii) Entienden que las actividades para las destrezas de comprensión lectora, producción oral y escrita favorecen el aprendizaje implícito.
- (iv) Piensan que los ejercicios de comprensión oral poseen grados de aprendizaje explícito e implícito equilibrados.

52. GUTIÉRREZ-ARTACHO, Juncal: “La lingüística y la Recuperación de Información: análisis de los sistemas de búsqueda de respuesta desde las técnicas de traducción utilizadas”.

En el entorno de la Web la sobrecarga de información se deja sentir aún más que en otros contextos. En demasiadas ocasiones, al plantear una determinada consulta en las herramientas de búsqueda el número de páginas web recuperadas resulta excesivo y no todas ellas son relevantes ni útiles para los objetivos del usuario. Los sistemas de búsqueda de respuestas (SBR) se presentan como una alternativa a los tradicionales sistemas de Recuperación de Información (RI) tratando de ofrecer respuestas precisas y comprensibles a preguntas factuales, en lugar de mostrar al usuario una lista de documentos relacionados con su búsqueda (Jackson & Schilder, 2005).

En un entorno multilingüe como el de la Web la mayoría de los sistemas de RI tienen la limitación de encontrar documentos sólo en el idioma en el que se escribe la consulta o, en ocasiones, incorporan sistemas de traducción automática que únicamente resultan útiles cuando los documentos ya han sido localizados, pero no facilitan un medio efectivo para salvar la barrera del idioma en el proceso de búsqueda. No obstante, hay un creciente interés académico en la búsqueda de sistemas que salvaguarden este obstáculo. Uno de ellos son los sistemas objeto de nuestro estudio, los SBR translingües y multilingües. Los SBR translingües implican, al menos, dos lenguas, y permiten plantear las consultas en varios idiomas y recuperar información en todas las lenguas aceptadas por el sistema (Diekema, 2003). Por su parte, los SBR multilingües cuentan con varias bases de datos independientes en distintas lenguas, y aunque admiten preguntas en diferentes idiomas, presentan la respuesta en la misma lengua en la que se formuló la consulta.

Uno de los principales problemas a los que se enfrentan estas herramientas es la traducción (Diekema, 2003), tanto de las consultas planteadas por los usuarios como de las fuentes documentales que responden a las mismas. Ante el creciente auge en la investigación, diseño y desarrollo de sistemas multilingües de RI en general, y de los SBR multilingües en particular, se ha llevado a cabo un estudio que evalúa la eficacia de funcionamiento de los diferentes SBR monolingües y multilingües disponibles en la Web para usuarios finales. Además, se analizan los recursos (lingüísticos, informativos y herramientas de traducción) utilizados por los diversos SBR desarrollados en la última década, considerando su eficiencia y la satisfacción de los usuarios.

53. HERNÁNDEZ MOLINA, Belén: “El discurso institucional marroquí sobre la identidad a través de la publicidad: el caso de la Operación ‘Marhaba’”.

La publicidad institucional, entendida como “la actividad publicitaria promovida por las administraciones e instituciones públicas, así como por las empresas u organismos que de ellas dependen” (Feliu Albaladejo, 2008), es utilizada para fines de diversa índole. Más allá del objeto concreto, la publicidad institucional es parte del discurso oficial, y como tal, refleja un sistema ideológico y un proyecto nacional, a la vez que cumple su función en la legitimación y perpetuación de las relaciones de poder. También a través de la publicidad, los grupos sociales

constituyen sus hábitos de conducta, estilos de vida, y las personas negocian su identidad mediante la identificación o no con los mensajes recibidos.

En la compleja situación sociolingüística de Marruecos conviven principalmente el árabe y el bereber, en sus diferentes variedades respectivamente, y el francés, además de otras lenguas extranjeras. En una sociedad caracterizada por la diversidad ¿cómo gestiona esta heterogeneidad la publicidad institucional?

En este trabajo realizaré un análisis descriptivo e interpretativo, desde un punto de vista lingüístico y semiótico, de las campañas publicitarias de la Operación “Marhaba” de la Fundación Mohammed V, emitidas en televisión desde sus orígenes (1999), con el fin de conocer el discurso identitario institucional, cómo se transmite, y cómo ha evolucionado según el contexto socio-político.

Conclusiones:

- La publicidad institucional marroquí refleja la diversidad lingüística, pero de una forma muy simplificada.
- Las campañas de la Operación Marhaba son emitidas en árabe, bereber y francés. Como el público objetivo son los marroquíes residentes en el extranjero, se emplean otras lenguas (holandés, español, italiano...).
- El árabe marroquí conserva un importante sustrato bereber pero no suelen insertarse referencias en los diálogos. El doblaje de las campañas al bereber es una práctica liderada por los anunciantes institucionales, sobretodo tras su reconocimiento como lengua oficial (2011).
- Sobre el árabe empleado, desde los orígenes de la campaña la voz en *off* se expresa en árabe estándar. Comienzan anunciando la presidencia del rey: el uso de la variedad prestigiosa participa de esta solemnidad. Los diálogos son en árabe marroquí, lo que favorece la identificación por su naturalidad. Se escuchan las variedades vernáculas de Rabat y Casablanca, que son las más prestigiosas, el resto están ausentes.

54. HORÁKOVÁ, Petra - CABANILLES GOMAR, Juan Pedro: “El uso de las gramáticas de atributos en la descripción formal de la concordancia de género en las oraciones atributivas”.

Nuestro trabajo presenta una propuesta de descripción formal de la concordancia de género en oraciones atributivas con adjetivos tanto de dos terminaciones como de una terminación que pueden combinarse ilimitadamente. Para ello hemos optado por utilizar Gramáticas de Atributos (GA) [Knuth, 1968], que nos permiten describir con precisión cómo el nombre rige los rasgos gramaticales de género en las oraciones y específicamente en las oraciones atributivas simulando el procesamiento mental del lenguaje. Al mismo tiempo nos facilita la comprobación automática de la concordancia y el cálculo de género de los adjetivos en todas sus combinaciones posibles cuando se integra en un Sistema de Procesamiento del Lenguaje Natural.

Partimos de la suposición de que es posible definir una GA para representar el hecho de que los adjetivos de una terminación no poseen género propio (sin moción de género) y deben heredarlo a modo de atributo del nombre, sujeto de la oración, antes de concordar con el resto de los adjetivos que los acompañan en el SADJ.

Para demostrar la hipótesis diseñamos primero una Gramática Independiente del Contexto (GIC), después la aumentaremos con atributos y ecuaciones semánticas para definir la GA y, finalmente, comprobaremos la corrección y eficacia de la GA mediante el análisis automático de una muestra representativa de oraciones atributivas en la que participan adjetivos sin moción de género. El cálculo automático de la moción de género en esta muestra se realizará utilizando un analizador generado automáticamente con la herramienta PAG (Prototype Attribute Grammar).

Quisiéramos, además, destacar el hecho de que la especificación propuesta para la descripción formal de la concordancia de género en los adjetivos en las oraciones atributivas es extensible a otros fenómenos lingüísticos donde está presente la herencia como mecanismo de cálculo de valores de atributos de las palabras (como por ejemplo nombres comunes o ambiguos en cuanto a género; ‘el pianista’ y ‘la pianista’, ‘el mar’ y ‘la mar’, respectivamente).

Finalmente, subrayamos la utilidad didáctica del modelo gramatical desarrollado y la metodología aquí presentada para entender el funcionamiento del lenguaje y su representación formal, así como la utilidad tecnológica como solución para el procesamiento automático de valores de los atributos lingüísticos heredados.

55. IBRAHIM, Lidya Magdy Ibrahim Farag: “An Investigation of Teachers’ Self-Reported and Actual Written Feedback Practices in Egyptian ESL Classes”.

Providing feedback on students’ grammatical errors in writing is essential in improving students’ writing accuracy. The strategies used by teachers vary from one teacher to another and from one context to another, especially that there are always discrepancies and variations in the proficiency levels of L2 writing among language learners. Correcting grammatical errors in writing could either be selective or comprehensive. In addition, both selective and comprehensive error correction may be direct, indirect coded or indirect un-coded (See Figure 1).

Providing corrective feedback on grammatical errors in L2 writing has been thoroughly debated by many researchers. Some researchers reported that error correction is harmful for students and should be abandoned (Truscott, 1996), while others insisted on the effectiveness of this approach in the writing process (Ferris, 1999). Moreover, previous research has investigated many aspects: whether error correction should be direct or indirect (Ferris, 2006), and whether selective or comprehensive correction is more effective (Bitchener, 2008). Studies that compared teachers’ reported and actual practices are extremely rare (Lee, 2004, 2009; Montgomery & Baker, 2007), although understanding teachers’ practices is essential for gaining a meaningful and comprehensive picture of the effectiveness of L2 written corrective feedback.

Since responding to students’ errors in writing is important to consider, this paper focused on the written feedback provided by teachers on grammatical errors. The researcher, who works as

an English instructor at the American University in Cairo, investigated the feedback strategies used by teachers by comparing their self-reported practices with their actual ones. The study followed a mixed-methods design with both quantitative and qualitative techniques. The researcher used a questionnaire to obtain a relatively large sample, as well as feedback on writing samples to compare the teachers' responses to the questionnaire with their actual provided feedback. Various mismatches were found between the actual and reported practices, for example, teachers reported that selective feedback is more effective; however, they provided comprehensive feedback; additionally, they reported that they use indirect correction; however, they actually provided direct correction. Interviews were conducted to have an in-depth analysis of the mismatches found.

Main research question

What types of error correction do teachers actually engage in compared to their self-reported practices?

Sub-questions

- a- Do teachers correct errors selectively or comprehensively?
- b- What is the most common error feedback strategy used by teachers: direct, indirect coded or indirect un-coded feedback?
- c- Does the error correction strategy used differ from one context to another? How?

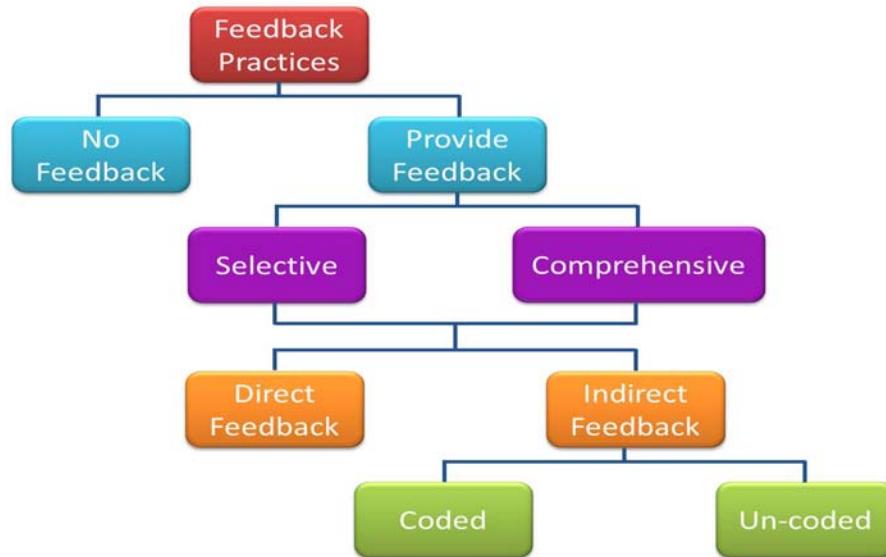


Figure 1: Categories of Error Feedback

56. IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite: “La adjetivación en las relaciones de sucesos en el contexto europeo (siglos XVI y XVII)”.

Son las *relaciones de sucesos* “textos ocasionales en los que se relatan acontecimientos con el fin de informar, entretenir y conmover al receptor” (Pena, 2001). Así pues, estas constituyen un *género* que ha despertado en los últimos años el interés de historiadores y estudiosos de la literatura, pero que todavía no se ha abordado desde una perspectiva puramente lingüística. “Los únicos estudios lingüísticos sobre este tipo textual aplican los fundamentos y métodos del análisis del discurso al género textual de las crónicas de sucesos en un período que abarca los siglos XVII a XIX, es decir, desde los precedentes del periodismo durante los años del seiscientos hasta la aparición de los diarios en la centuria del ochocientos” (Tabernero, 2014).

Desde el estudio del análisis léxico, el objetivo de este trabajo es describir y analizar el modo en que un discurso público (en este caso, las relaciones de sucesos) puede emplearse al servicio de diversos idearios (políticos, militares o religiosos) subyacentes en el uso del lenguaje y manifiestos más explícitamente a través de la adjetivación. Puesto que esta “manipulación” no es propia de una sola lengua, se estudiará cómo dicho encubrimiento de la realidad se plasma en las relaciones de sucesos de diferentes países europeos (España, Francia, Italia, Inglaterra) en un contexto histórico y social convulso como fueron los siglos XVI y XVII, período de crisis política, social y religiosa. De esta manera, el objetivo del estudio de los adjetivos es, en definitiva, el análisis del cambio lingüístico, influido por factores como el ya nombrado contexto histórico y social. Así pues, el corpus en el que basaré mi investigación serán las relaciones festivas (entradas, bodas reales, exequias), políticas (guerras) y de sucesos extraordinarios (milagros, catástrofes naturales, desgracias personales) recopiladas por Henry Ettinghausen en *Noticias del siglo XVII: Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, así como aquellas disponibles en el catálogo de la biblioteca digital de la Universidad de Sevilla y de la Bibliothèque Nationale de France.

En definitiva, esta comparativa paneuropea persigue demostrar el empleo de los adjetivos como recurso para la manipulación de la opinión pública, condicionada por la ideología latente del autor de las relaciones de sucesos estudiadas, en donde cobra un papel crucial el peso de la finalidad con que se desarrolla dicho acto comunicativo.

57. IZQUIERDO ZARAGOZA, Silvia: “La reflexión gramatical, a examen. Evidencias empíricas contra el método tradicional de enseñanza de la gramática en secundaria”.

Diversas investigaciones demuestran que, pese a dedicar tantas horas de estudio a la asignatura Lengua castellana y Literatura, los alumnos finalizan su escolarización obligatoria con enormes dificultades para expresarse, especialmente de forma escrita (Álvarez Méndez, 1987; Sepúlveda Barrios, 2003; Tusón, 1981), y con muy bajo nivel en comprensión lectora (Informe PISA 2012).

Durante años se ha culpado de dicho fracaso a la enseñanza y el aprendizaje de contenidos gramaticales en las clases de Lengua (Castro, 1922; Freinet, 1979; García del Toro, 1995); sin embargo, estudios recientes ponen de manifiesto la necesidad de promover cierta reflexión gramatical en los estudiantes, indispensable para dominar los usos más elaborados de la

lengua (Camps, 2008; Camps y Zayas, 2006; Zayas, 1999, 2006, 2011) y, de este modo, desarrollar la *competencia metalingüística* (Camps, 2000; Durán, 2010; Gombert, 1990; Lomas, 1999; Zayas, 2006).

Este hallazgo exige revisar el modelo transmisivo de enseñanza de la gramática, dominante en la mayoría de aulas, a fin de conocer los inconvenientes que plantea en los alumnos, así como sus carencias para desarrollar en ellos la capacidad de «tomar la lengua como objeto de observación y hablar de ella en los procesos de aprendizaje del uso lingüístico» (Zayas, 2006, p. 72).

La presente comunicación tiene por objeto mostrar las deficiencias del método tradicional de enseñanza de la gramática. Para ello se presentarán los resultados de un cuestionario pasado a varios grupos de educación secundaria y que tenía como finalidad determinar, por medio de preguntas formuladas como problemas con una incógnita, el grado de reflexión gramatical y de dominio por parte de los estudiantes de las destrezas gramaticales que son necesarias para la comprensión y producción de textos. En concreto, se evaluaron los siguientes tres conocimientos: i) la capacidad para identificar relaciones sintácticas y semánticas a distancia, ii) la capacidad para reconocer y generalizar patrones de construcción abstractos y iii) la capacidad para descubrir relaciones semánticas de inclusión jerárquicamente estructuradas.

Los resultados obtenidos en la investigación muestran un nivel muy bajo de conocimiento de esas destrezas, constatando así la necesidad de llevar a las aulas una gramática alternativa que i) sea reflexiva y ii) permita poner en relación el conocimiento sistemático y reflexivo de la lengua con el aprendizaje del uso lingüístico. De esta forma, la enseñanza de la gramática se ajustará a las verdaderas necesidades de los discentes: la mejora del uso de la lengua y el desarrollo del pensamiento científico.

58. JIMÉNEZ BERRIO, Felipe: “Aproximación cuantitativa al léxico disponible de alumnos de primaria y secundaria: el caso de Navarra”.

En los últimos años, gracias a la puesta en marcha y al desarrollo del Proyecto Panhispánico, coordinado por el profesor López Morales, los trabajos sobre Disponibilidad Léxica han proliferado de manera notable, así como sus aplicaciones en diversos ámbitos de la Lingüística: sociolingüística, dialectología, etnolingüística, etc.

Sin embargo, todavía hoy son escasos los estudios cuyo objetivo se enmarque en la adquisición de la lengua, materna o extranjera, y su didáctica. Salvo el trabajo de Samper Hernández (2009), no existen monográficos dedicados al estudio y descripción del léxico disponible de estudiantes de E. P. y ESO, si bien pueden encontrarse algunos estudios centrados en una de las dos etapas educativas citadas, o publicaciones parciales de investigaciones más amplias; tal es el caso de sintopías como la de Huelva o Gran Canaria.

En la presente comunicación se presentarán los datos cuantitativos iniciales del estudio llevado a cabo en la Comarca de Pamplona con informantes de primaria y secundaria obligatoria. Tras una exhaustiva edición de los materiales obtenidos mediante las encuestas diseñadas específicamente para tal propósito por el grupo de investigación navarro, se ha utilizado la herramienta informática *Dispolex*, creada por investigadores de la Universidad de Salamanca,

para procesar los datos. Así las cosas, se mostrarán las gráficas que ilustran los resultados cuantitativos ordenados por las variables sociolingüísticas contempladas, a saber: sexo, edad, nivel sociocultural, tipo de centro, lengua materna, modelo lingüístico, etc.

Finalmente, se esbozará una comparación cuantitativa de estos datos, correspondientes a alumnos de primaria y ESO, con los resultados del estudio del léxico disponible de los preuniversitarios navarros (Areta Lara 2009).

59. JIMÉNEZ-BRAVO BONILLA, Miguel: “La teoría motora hoy y su importancia en la adquisición del lenguaje: imitando palabras en movimiento”.

Frente a los fonemas y a los rasgos distintivos, se ha propuesto que la unidad de la producción y la percepción fonéticas es el *gesto articulatorio* (Browman y Goldstein, 1992). Con ello se ha buscado definir la unidad mínima de lenguaje para reconciliar la aparente disociación que existe entre las descripciones fonológica y fonética. La teoría motora de la percepción del habla (Liberman et al., 1967) surgió en parte como reacción a esta disparidad para explicar el fenómeno de la *coarticulación*, en el que los gestos del tracto vocal necesarios para realizar un fonema contagian a los fonemas adyacentes, los segmentos fonéticos se solapan y la información acústica asociada a ellos queda alterada.

La teoría motora se resume en tres puntos: (1) la percepción del habla es especial (respecto a la audición), (2) equivale a percibir gestos del tracto vocal, (3) e implica la participación del sistema motor que controla el movimiento de los órganos vocales. Hoy se ha descartado la primera de estas afirmaciones, pero existen evidencias que corroboran las dos últimas (Galantucci et al., 2006). Estudios sobre la base neuronal de la percepción del habla han demostrado que el sistema motor desempeña un papel importante en esta tarea (Fadiga et al., 2002). Las neuronas espejo, de carácter multimodal, que se activan tanto al realizar una acción como al observar a otro individuo realizarla –o percibir el sonido asociado a ella–, permiten explicar tanto el *principio de paridad* en la comunicación como los mecanismos involucrados en la imitación de las acciones motoras (Rizzolatti y Sinigaglia, 2010).

En la adquisición del habla se ha sugerido que la imitación de los gestos vocales implican la activación de las neuronas espejo (Studdert-Kennedy, 2000). La ausencia de inhibición motora (Baldissera et al., 2001) explica la tendencia de los bebés a la imitación facial y vocal. Aunque en el aprendizaje de los sonidos de la lengua materna intervienen también otros procesos, la retroalimentación auditiva de los bebés desde los primeros balbuceos contribuye al desarrollo de la fineza motora vocal y a la formación de la memoria fonológica a corto plazo (Keren-Portnoy et al., 2010). Se sospecha que la imitación de las acciones motoras en la producción vocal debe igualmente de contribuir a la adquisición del tono (Mantell y Pfödresher, 2013), aunque es necesario aún estudiar más a fondo la forma en que las competencias musical y lingüística interaccionan en este caso.

60. JÓDAR SÁNCHEZ, José Antonio: “A Frame-based Study of Catalan and Spanish Begin-verbs and the Situation-Entity Metonymy”.

In the generative and cognitive literature, the so-called logical metonymy has been explained via coercion, via frames and via pragmatic inferences. The prototypical case, *Mary began the book*, is understood as ‘Mary began reading/writing the book’. Our aim is to also account for non-prototypical cases with non-physical objects such as *Que comença ja la pel·li!* ‘The movie is about to start!', which is understood as ‘the movie is about to start to be shown’, through the use of real language data. For that we propose the metonymic pattern ENTITY FOR SITUATION IN WHICH THE ENTITY IS INVOLVED and make use of Framenet frames. Firstly, we review the current understanding of conceptual metonymy, focusing on predicative metonymy and its subtype, logical metonymy. Then we analyze all syntactic frames of one of the set of verbs that exhibit this metonymy, namely *begin*-verbs in Catalan and Spanish. Thirdly we detail only the semantic frames of those same verbs where situation-event metonymies appear, both in the subject and object function. Finally, two processing schemas and a series of examples illustrating each of the types of metonymic sources are presented. Our corpus search shows that not only prototypical affected entities such as a book can act as metonymic sources, but also temporal nouns like Spanish *etapa* ‘stage’, locative nouns like Spanish *término municipal* ‘municipality’ and reified processes like Catalan *contactes* ‘contacts’ do as well. Whereas these latter ones are semantically quite explicit and the retrievable action in each case is very limited, the former ones are much less explicit and require more cognitive effort on behalf of the addressee.

61. KAMAL ABDELHAMID, Omneya Hesham: “Investigating the effect of explicit and implicit instruction on the acquisition of noun+verb collocations: a case of EFL Egyptian learners”.

The current paper examines the effect of implicit and explicit instruction of the acquisition of noun+ verb collocations. It also investigates the EFL learners' attitudes about learning collocations both explicitly and implicitly. Forty Egyptian EFL learners of an upper intermediate level were given a collocations familiarity test from which the researcher chose 20 least familiar target collocations to include in the study. Two experimental groups, 20 participants in each, were taught the target collocations through reading, listening and speaking activities. One group was taught with the explicit method and the other was taught with the implicit method. A post-test was given to both groups assessing both their receptive and productive acquisition of the target collocations. A likert scale survey was conducted on the 40 participants to investigate the students' attitudes on learning collocations. Eight students, four from each experimental group, were interviewed after they took the survey. The Data analysis of the current study is still in progress. The study was piloted and the findings showed no significant difference between the post-test results of the two groups. The students' attitudes towards learning collocations were mostly positive and they preferred to learn collocations explicitly rather than implicitly. The investigator is still not sure whether the same findings will be reached.

62. LEI, Chunyi: “La flor de loto en el léxico figurado y fraseología en chino”.

El campo semántico floral constituye un ejemplo privilegiado para estudiar la relación entre los símbolos culturales y el lenguaje figurado desde un punto de vista lingüístico. Siguiendo las directrices principales de la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado (Dobrovolskij y Piirainen 2005), desde una perspectiva cultural e histórica, este trabajo analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa de la flor de loto en la cultura china y las huellas de la semiótica floral en el léxico figurativo, así como modismos y proverbios.

La lengua es un producto histórico, y en consonancia tiene lo que se denomina “espesor histórico” (Luque Nadal 2010: 156), que deja huellas en su léxico. Los símbolos culturales son inherentes a las lenguas. Los llamados *culturemas* (Pamies 2007; Luque Nadal, 2009) son una forma de representar las “células” de la *memoria cultural* a partir de las cuales se generan asociaciones de ideas que las lenguas aprovechan, procesan, conservan, reflejan y consolidan (Zykova 2013: 426, 438). Las lenguas heredan unas codificaciones previas, que Dobrovolskij y Piirainen llaman “códigos culturales” y que se refieren a normas morales, religiones, creencias, supersticiones, organización socio-política, costumbres, juegos, o el acervo tecnológico, artístico y literario... El ámbito de las plantas es especialmente relevante a este respecto. Una misma flor puede crecer en varios países pero tener una carga semiótica distinta en cada uno de ellos. La flor de loto transmite unos símbolos específicos de China, reflejando normas morales, religiones, creencias, costumbres, etc. En los poemas y las unidades fraseológicas, se encuentran las virtudes y características de loto, que evocan sus símbolos culturales, explícita o implícitamente, a través del lenguaje figurado.

Partiendo de la base de que la lengua es un espejo de la cultura y tras un análisis pormenorizado de las unidades fraseológicas, uno podría llegar a conocer determinada cultura a través de su léxico. El loto, como planta muy típica de China, refleja la visión del mundo y los valores de los chinos en muchos aspectos. *Loto* es el nombre popular español de la *Nelumbo nucifera*, conocida en Occidente desde la Antigüedad. En China, el loto, por medio de su flor (*hé huā* 荷花), es un tema muy recurrente en la pintura y la poesía, objeto de veneración popular, pues incluso hay fiestas dedicadas a ella, simboliza AMOR ETERNO, AÑORANZA, BELLEZA FEMENINA, NOBLEZA, y un conjunto de virtudes ideales: HONESTIDAD, JUSTICIA, RECTITUD. Todas estas cualidades se reflejan en el léxico figurado y la fraseología del chino, así como en las metáforas creativas de la poesía.

Abundan los ejemplos de significados figurados, tanto léxicos como fraseológicos, que, mediante imágenes verbales del loto, transmiten información denotativa y connotativa que no se comprende ni se entiende en una mera traducción al español. En este sentido, es un buen ejemplo de lo que Dobrovolskij y Piirainen (2005) llaman “*culturally bound meaning*” y suponen un desafío muy importante para la semiótica y la teoría de la traducción.

63. LEÓN ZURDO, Olga: “¿Norma o uso? La variación pronominal en el aula de Secundaria”.

Son muchos los trabajos que han estudiado los pronomombres átonos de tercera persona desde el punto de vista diacrónico y sincrónico. De entre los trabajos de variación dialectal destaca el

realizado por Fernández-Ordóñez en los años noventa dentro del proyecto del *Corpus Oral Sonoro del Español Rural* (*COSER*), donde describe todos los sistemas pronominales del español peninsular.

Tomando como referencia estos estudios (Fernández-Ordóñez 1994 y 1999), mi propuesta consiste en analizar el alcance de los fenómenos de *leísmo*, *laísmo* y *loísmo* en el ámbito académico de la Comunidad de Madrid a partir de los resultados de un cuestionario realizado a 100 estudiantes de Educación Secundaria Obligatoria.

Los resultados obtenidos muestran cómo los estudiantes basan fundamentalmente la selección de los pronombres átonos de tercera persona en el género de su referente (*Pedro la regaló un collar a María*) y no en el caso (*Pedro le regaló un collar a María*). Esto supone, por tanto, que su uso real dista bastante de la norma académica que obliga a utilizar estos pronombres siguiendo el planteamiento casual latino.

A partir de estos datos, el objeto de este trabajo es explicar cómo funciona la gramática del español que manejan los estudiantes del entorno madrileño y que, además, no dista mucho del uso de algunos de los escritores más relevantes de nuestra literatura, como Cervantes o Bécquer, que también eran leístas, pero que, sin embargo, sí entra en conflicto con la preinscripción académica. Una norma rigurosa que no refleja la plena realidad de toda la comunidad castellanoparlante, por lo que el interrogante que se genera es hasta qué punto ha de respetarse esa norma académica o hay que dar validez al uso real de estos jóvenes.

De acuerdo con el planteamiento educativo actual, los estudiantes deben conocer y respetar plenamente la norma académica. Sin embargo, este estudio propone una actitud más laxa al respecto ya que, al menos en el registro oral, cada uno tiene su propio idiolecto.

Por todo esto, sería interesante elaborar propuestas didácticas en las que se ponga de manifiesto esta dualidad suscitada de la oposición “norma y uso” y que permitan a los estudiantes conocer el entramado lingüístico que les concierne.

64. LÓPEZ HERNÁNDEZ, Jésica: “Enseñanza de español a través del cortometraje. Explotación didáctica para el desarrollo de las destrezas comunicativas”.

El tema sobre el que versa la presente investigación es el estudio de las distintas posibilidades que el medio audiovisual ofrece a los docentes en la clase de E/LE. En concreto, nos vamos a centrar en el análisis del cortometraje, puesto que su empleo presenta múltiples ventajas. Además, es incuestionable que nos encontramos en la era de la imagen, donde los estímulos visual y auditivo resultan muy potentes. Por tanto, teniendo en cuenta estos factores, trataremos de buscar una forma efectiva de llegar al estudiante de español para conseguir que este logre desarrollar y afianzar las diversas competencias y destrezas comunicativas.

Para alcanzar nuestros objetivos, por un lado, revisaremos las propuestas didácticas de explotación formuladas hasta el momento en torno a la explotación didáctica del cine en E/LE; por otro, centrándonos primordialmente en los cortometrajes, realizaremos nuestra propuesta didáctica, por resultar estos muy favorecedores en el proceso de adquisición y aprendizaje de la lengua. Para ello, partiremos del visionado de varios cortos realizados en España, que

constituirán nuestro corpus textual, y llevaremos a cabo una didactización de los mismos, cuyo análisis completaremos con el diseño de actividades, tomando como base los criterios recogidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*.

65. LÓPEZ TORRES, Alfredo: “El registro de habla como variedad lingüística en Jenofonte: *Helénicas* y *Ciropedia*”.

El presente estudio pretende demostrar el empleo de dos registros de habla distintos en dos obras de Jenofonte (*Helénicas* y *Ciropedia*), consideradas como obras del mismo género literario. El registro de habla es un indicador de que la finalidad de la obra es distinta en cada caso. El registro de habla es una variación lingüística escogida por el autor del mensaje para una mayor efectividad de la comunicación. Esta variedad está asociada con una situación particular de uso del lenguaje, abarcando tres grandes componentes: el contexto situacional, características lingüísticas y la relación funcional entre los dos primeros.

Hay que plantear las hipótesis que nos sirvan de punto de partida para demostrar si se cumplen satisfactoriamente los objetivos del estudio y si se confirma la tesis propuesta. Las hipótesis son:

1. Si se observan diferencias en la elección de variantes a diferentes niveles lingüísticos en sendas obras de Jenofonte, quedará demostrado que existe diferencia de registro entre una obra y otra.
2. En caso de que se cumpla la hipótesis anterior, observar que la diferencia de registro está sujeta a la intención y la finalidad del mensaje, a la par del tipo de receptor, comprobando que el registro de habla es una variación lingüística escogida para una mayor efectividad comunicativa.

El corpus escogido para el estudio se compone dos obras de Jenofonte, *Helénicas* y *Ciropedia*, concretamente en el libro primero de cada obra, debido a la extensión de las obras.

En el estudio hago, en primer lugar, una breve descripción de la sociolingüística. A continuación, me centro en el registro de habla y cuáles son los rasgos y fenómenos lingüísticos que reflejan dicha relación entre el lenguaje y la sociedad y fines a los que iban dirigidas ambas obras de Jenofonte. Expongo las del análisis lingüístico que determinen los registros de habla de ambas obras. Por último, procedo al análisis de las obras. Se trata de un estudio sociolingüístico que utiliza como instrumentos de análisis los métodos de la microlingüística (fonología, morfología, semántica y sintaxis) y de la macrolingüística, para determinar el marco situacional, los propósitos y objetivos del mensaje.

Pretendo demostrar cómo hay un registro de habla diferente en cada una de ellas, lo que nos lleva a pensar que la finalidad de la obra es distinta en cada caso, haciendo un uso de variedades lingüísticas asociadas a situaciones particulares y adaptadas a un propósito distinto.

66. LOURENÇO DE CARVALHO, Tatiana: “Las TIC en libro didáctico de PLE: Análisis de actividades didácticas”.

En virtud del advenimiento de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) también en contextos formales de enseñanza, surgió la necesidad de desarrollarse este estudio sobre la inserción de los géneros textuales digitales en libro didáctico de portugués como lengua extranjera (LE). La recolección de datos se dio en el libro “Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação” de los autores Maria Harumi de Ponce, Silvia Andrade Burim y Susanna Florissi, con la intención de percibir si el libro didáctico en cuestión inserta actividades envolviendo los géneros textuales digitales, si las actividades que envuelven estos géneros textuales contribuyen al desarrollo de competencias comunicativas de escritura e-n la lengua estudiada y, por fin, si estas actividades estimulan el uso de la lengua y de los géneros textuales digitales en la comunicación auténtica en el idioma estudiado. Para tanto, se fundamentó teóricamente este estudio en autores como: Araújo (2007 y 2005), Araújo-Júnior (2008), Bakhtin (2000), Brasil (2006), Carvalho (2010 y 2009), Crystal (2002), Leal (2007), Marcuschi (2008 y 2005), Paiva (2011), Paiva (2005), Vieira (2005), entre otros. En el análisis de los datos de la investigación, se observa que hay presencia de género digital en el libro didáctico investigado; sin embargo, las propuestas de actividades que envuelven el género presente en el manual no explotan sus especificidades de uso y función social comunicativa a través de la escritura en la lengua estudiada.

67. MAJDZIŃSKA, Aleksandra: “Stylistics revisited”.

Stylistics takes its roots in Classical antiquity: Aristotle, Quintilian, Socrates, or Cicero believed that both speaking and writing should be based on certain rules and thus codified them in the books of poetics and rhetorics. The Middle Ages emphasised the importance of the arts of preaching and writing letters. Classicism sought to codify the rules in modern normative poetics. Not until the beginning of the structuralism, did stylistics appear as an independent discipline with its own terminology and research apparatus.

Nowadays, stylistics is perceived as bordering on linguistics and literary studies; however, in this pair, literary stylistics is seen as more prototypical. And here we arrive at the question about the scope of stylistics, its borders and connections not only with linguistics and literary studies, but also such fields as communication and media studies. Nevertheless, introducing stiff and artificial borders seems pointless; stylistics should be rather perceived as a blend of those disciplines.

In my presentation I would like to consider the various approaches to stylistics and present it as a hybrid of the mentioned branches.

68. MAKOWSKA, Aleksandra Beata: “Problems of technical translation in business. The analysis of material safety data sheets in the Polish, English and German language”.

In business the flow of information facilitates the functioning of companies on the market. Production companies are particularly dependent on the technical support from their suppliers

due to the use of chemical substances in the process of production. In the case of material safety data sheets, clear information is indispensable, as it ensures safety, as well as provides details concerning the use of the substance on the production line in the production company. Moreover, Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals (REACH) and Classification, Labelling and Packaging (CLP) regulations, a part of Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals (GHS) implemented in 2003 in 60 countries, provide instructions how they should be prepared, and national controlling bodies, such as the Bureau for Chemical Substances in Poland, ensure how these regulations should be implemented. On the other hand, the European Standard for Translation Services EN-15038 provides quality requirements for specialised translators. However, the analysis of safety documents reveals that the performance does not reflect the ideal. For the purpose of this study the author analyzed a selection of material safety data sheets in the Polish, English and German language for the respective products in order to spot the potential areas of problems and to provide possible solutions to problems. It remains to be seen whether it is possible to produce a set of guidelines for the successful translation that would serve its purpose and be useful for the target reader.

69. MANZANO VÁZQUEZ, Borja: “Lexical transfer in the written production of CLIL and non-CLIL students”.

Research in the field of second language acquisition is currently experiencing a renewed interest in lexical transfer due to the increasing implementation of CLIL (Content and Language Integrated Learning) programmes in educational contexts. Thus, previous studies on the difference in terms of lexical transfer between CLIL and non-CLIL students have revealed that CLIL students produce fewer lexical transfer errors than their non-CLIL counterparts (see, for example, Agustín Llach, 2009; Celaya, 2008; Celaya and Ruiz de Zarobe, 2010).

The main purpose of the present study was to investigate the differences between CLIL and non-CLIL students in terms of lexical transfer production (i.e. borrowings, lexical inventions and calques). The total sample for the research consisted of 36 students in grade 7 (1st year of Compulsory Secondary Education) and subjects' lexical transfer production was tested through a written composition in English.

The aim of this presentation is to show how our findings have reported significant implications for CLIL research regarding lexical transfer production. The results indicated that non-CLIL students produced more lexical transfer errors than their CLIL counterparts, being this difference statistically significant ($p<.0045$) and in agreement with previous studies on the topic (Agustín Llach, 2009; Celaya, 2008; Celaya and Ruiz de Zarobe, 2010). However, an analysis on the production of lexical transfer errors by individual participants revealed that whereas the CLIL group was fairly homogeneous concerning the number of lexical transfer errors produced by each student, in the non-CLIL group there were three students who stood out as presenting a higher number of lexical transfer errors than the rest of their peers. By excluding the data of these three non-CLIL students, the difference in lexical transfer between both groups went from being significant to non-significant ($p<.4896$), suggesting that the difference in lexical transfer production between bilingual and monolingual students was the direct consequence of the influence exerted by a few participants on the results.

70. MANZANO VÁZQUEZ, Borja: “Pedagogy for Autonomy: A common teaching method in the context of FLT?”.

The concept of learner autonomy is widely acknowledged as one of the most important educational goals in modern languages education over the last decades (see, for example, Benson, 2011; Dam, 1995; Holec, 1981; Jiménez Raya, 2008; Jiménez Raya, Lamb and Vieira, 2007; Little, 1994; Vieira, 2009). The constant changes our present-day society is undergoing (i.e. the progressive globalisation, the unstoppable growth of knowledge, the omnipresence of information and communications technology, or the increased need for plurilingualistic competences) have made this notion indispensable in educational rhetoric. For that reason, a pedagogy for autonomy aims at providing learners with the knowledge and skills needed for permanent education and self-directed learning, whereby they can take control over their learning and be fully responsible for making informed decisions concerning the management of their own learning process.

Through the analysis of different case studies, the present study aims at exploring the educational context to determine whether learner autonomy is a relevant educational goal in the practice of foreign language teaching and to analyse how the concept of pedagogy for autonomy is implemented regarding the pedagogical principles proposed by Jiménez Raya, Lamb and Vieira (2007). For this purpose, six foreign language teachers (four secondary school teachers and two teachers at an Official Language School) were observed during several regular classes.

The main conclusion to be drawn from this research is that there is a distinctive lack of learner autonomy in the context of foreign language teaching, finding out a gap between what the national curriculum (LOMCE, 2013) says it should be done and what is actually done in the classroom. On the whole, the pedagogical principles for the development of a pedagogy for autonomy are marginally implemented as in most cases classroom practice is still dominated by a traditional, teacher-centred approach to language learning. Teachers hold all the responsibility for learning and, consequently, learners are unable to develop any capacity to learn autonomously.

The major aim of this presentation will be to discuss these findings and consider the pedagogical implications they have for the enactment of learner autonomy as a relevant educational aim in foreign language teaching.

71. MARTÍN GONZÁLEZ, Daniel: “Applied Connectionism to Second Language Teaching”.

El conexionismo es un modelo computacional y psicológico de adquisición de lenguas. Ha evolucionado de ser un simple sistema teórico que buscaba explicar cómo se procesa el lenguaje a ser un paradigma dentro de la psicolingüística para no solo el procesamiento del lenguaje en el cerebro, sino también una base teórica que busca explicar cómo la adquisición del lenguaje se produce a nivel cerebral.

En la comunicación se presentará el modelo conexionista como uno de los paradigmas de la Adquisición de Lengua Extranjera actuales dentro de la psicolingüística actual. Se definirá este modelo según la literatura. Posteriormente se comparará este modelo con otros paradigmas antiguos como el Conductismo o la teoría chomskiana de adquisición de una segunda lengua. Después, se comentarán brevemente algunos modelos de procesamiento del lenguaje para el reconocimiento de la palabra escrita y hablada o modelos de procesamiento en la lectura. Finalmente, aplicaremos la teoría conexionista para realizar un ejercicio en el que se practica la redacción y el vocabulario.

Entre las conclusiones sobre el modelo conexionista, se distinguen:

- Un modelo que no está claramente definido dentro de la literatura que disponemos actualmente.
- Un resurgimiento en la psicolingüística actual.
- Implicaciones para la enseñanza de una segunda lengua, a saber, una justificación para el uso de evaluación continua y un mejor entendimiento del procesamiento del lenguaje y la reestructuración cerebral cuando se produce dicho aprendizaje.

72. MARTÍN TÉVAR, Jesús: “Percepción y actitudes lingüísticas hacia variedades de inglés británico por parte de estudiantes españoles de inglés como lengua extranjera”.

Dentro del campo de la sociolingüística, la variación dialectal del inglés, así como la percepción de la misma por sus hablantes nativos se ha estudiado en profundidad (Giles & Powesland, 1975; Preston, 1996), y se ha comprobando el mayor prestigio de las variedades estándar.

Se han llevado a cabo también estudios de percepción hacia distintas variedades de inglés por parte de no nativos en países como Francia (Flaitz, 1993) o Dinamarca (Ladegaard, 1998) en los cuales se ha constatado una preferencia por los estándares monolingües.

Sin embargo, la percepción, actitudes y posibles prejuicios o estereotipos que las distintas variedades dialectales británicas puedan suscitar en los estudiantes españoles de inglés como lengua extranjera es un campo aún por explorar.

El presente estudio tiene como objetivo dilucidar las percepciones y actitudes que las variedades de inglés británico suscitan en los estudiantes españoles de inglés como lengua extranjera con un nivel avanzado. Para ello, se hará uso de una serie de grabaciones pertenecientes a diferentes variedades de inglés británico: RP, Cockney, Estuary, y escocés. Dos grupos de estudiantes españoles (72 estudiantes) con un nivel de inglés avanzado se expondrán a estas grabaciones y se les pedirá llenar un cuestionario (adaptado Giles and Powesland, 1975), en el cual evaluarán a los hablantes de las distintas variedades en base a sus acentos, en distintas dimensiones.

Los resultados cuantitativos y cualitativos del experimento demuestran que los estudiantes españoles valoran al inglés RP por encima del resto de variedades británicas estudiadas en todas las dimensiones estudiadas: inteligencia, estatus, prestigio y corrección en el uso del lenguaje. El acento escocés es el que ha recibido el mayor rechazo por parte de los estudiantes

en todas las dimensiones investigadas. El acento *Cockney* ha recibido unas puntuaciones medias (en contradicción con las actitudes de los propios británicos). Por último, el acento *Estuary* ha recibido una valoración media-alta.

Se puede afirmar, por lo tanto, que los estudiantes españoles sitúan los ingleses *Cockney*, *Estuary* y RP en una escala que parte del juicio medio; mientras que los británicos siguen el mismo orden de impresiones pero partiendo del juicio bajo.

Los resultados también indican claramente que los españoles tienen una actitud totalmente positiva hacia el RP, en concordancia a las percepciones de los propios británicos. El inglés escocés, por su parte, es devaluado en todas las dimensiones.

Todo esto puede tener implicaciones en la enseñanza de inglés como lengua extranjera en nuestro país. Las actitudes lingüísticas tienen importancia y son, incluso, determinantes en la adquisición de una segunda lengua (Krashen, 1981).

73. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Diana: “Aproximación al estudio de los parámetros fonético-fonológicos de los marcadores del discurso en la conversación espontánea”.

Si hacemos un repaso sobre los diferentes estudios que han abordado la interfaz *prosodia-marcadores* en la aproximación hacia un modelo fonológico, encontramos un conjunto limitado de estudios con una perspectiva semántico-pragmática que ha recurrido a diversos parámetros fonético-fonológicos para el análisis de los distintos comportamientos argumentativos de los marcadores del discurso. En líneas generales, los distintos enfoques que han venido dándose en el estudio del tratamiento prosódico de los marcadores discursivos han planteado, por un lado, trabajos descriptivos de carácter puramente intuitivo con una gran importancia del factor prosódico en su naturaleza funcional y pragmática. Sin embargo, planteados desde una dimensión puramente perceptiva, todos ellos carecen de análisis instrumentales propios (Martín Zorraquino y Montolío, 1998; Pons, 1998). Por otro lado, el análisis de este tipo de unidades también se ha abordado a partir de la asistencia de herramientas de análisis acústico-instrumental. Estos últimos han logrado extraer de manera sistemática y objetiva la relación entre los rasgos suprasegmentales y el significado de los marcadores (Briz e Hidalgo, 1998; Cepeda, 1999; Dorta y Domínguez, 2001; Serrano, 2004; Martín Butragueño, 2006, etc.).

A lo largo de nuestro trabajo, no solo observaremos cómo se ha avanzado en la identificación de los condicionantes fonológicos que definen a este tipo de unidades (posición, ubicación entre pausas, presencia de curva entonativa, entorno prosódico, reducción fónica), sino que también centraremos nuestra atención en la asociación de ciertos rasgos prosódicos (acento, duración silábica, pausa, fronteras tonales) en virtud de la diversidad funcional de este tipo de unidades lingüísticas propias del discurso oral de acuerdo con la bibliografía al uso. Sin duda, algunas de las cuestiones que han suscitado mayor complejidad en el estudio de esta interfaz han sido, por una parte, la asignación de un perfil entonativo o esquema tonal propio sobre cada una de las funciones del marcador y, por otra parte, la selección de criterios por lo que respecta a la constitución o no de un contorno melódico aislado. Pues bien, sobre esta última idea avanzamos que, los valores de un marcador, entre otros muchos factores, se concretan en su naturaleza prosódica, esto es, en el entorno prosódico que viene establecido por las

características suprasegmentales del fragmento en el que se inserta el conector. En suma, son estas características entonativo-acentuales relacionadas con el conector y con los fragmentos que le rodean las que dan cuerpo a la formación de un grupo de entonación particular.

74. MÉNDEZ GUERRERO, Beatriz: “El uso estratégico del silencio en conversaciones de mujeres: ¿Reafirmación o transgresión del feminolecto?”.

La mayoría de los estudios de género actuales han adoptado una perspectiva constructivista de la lengua desde la que se piensa que el sexolecto o estilo comunicativo de mujeres y hombres responde a normas socioculturales vigentes en cada sociedad (Acuña 2009). Esta posición tan dinámica ha considerado que el género de los hablantes puede ser reafirmado o transgredido en cada intercambio comunicativo, según se cumplan o no las normas que rigen los comportamientos “femenino” y “masculino” (Calero 2007; Serrano 2008). El interés por los aspectos prosódicos y paralingüísticos –como el silencio– que participan en la construcción de la identidad social de los/as hablantes, también, han sido ampliamente considerados en los estudios pragmáticos (Tannen 1996; Hidalgo 2002; García Mouton 2003; Coates 2009; Méndez 2013). Más concretamente, el silencio se ha descrito como una estrategia comunicativa frecuente en la conversación entre jóvenes españoles, que presenta diferencias pragmáticas relacionadas con el sexo de los participantes (Camargo y Méndez 2013).

En esta comunicación, se presentará un estudio centrado en los actos silenciosos de un grupo de mujeres jóvenes universitarias españolas residentes en Palma que conversan coloquialmente con amigas y amigos de su misma *comunidad de práctica* (Eckert y McConnell-Ginet 2003). Los resultados de la investigación sugieren que las mujeres analizadas presentan ausencias de habla, que pueden considerarse *prácticas de identidad negativa*, pues están encaminadas a transgredir las actuaciones pragmáticas que se esperan de ellas, y *prácticas de identidad positiva*, dirigidas a reafirmar los comportamientos comunicativos propios del feminolecto (Bucholtz 1999). De lo anterior, deducimos que los actos silenciosos en la conversación se erigen como signos no verbales que dan cuenta de las identidades sociales de los participantes, así como de las distintas formas en las que dichas identidades se “negocian” mediante la práctica conversacional en cada encuentro comunicativo (Acuña 2009; Campos y Romera 2012).

75. MERCHÁN ARAVID, Nuria: “Caracterización y análisis de los verbos denominales incoativos”.

Esta comunicación se centra en una clase verbal específica que no ha recibido demasiada atención en el ámbito de la lingüística española: los verbos denominales con un significado de carácter incoativo (el verbo *a-jamon-arse* significa ‘dicho de una persona, especialmente de una mujer: engordar cuando ha pasado de la juventud’ y se origina a partir del sustantivo *jamón*; *en-fier-ecerse* posee el significado de ‘ponerse hecho una fiera’ y procede del sustantivo *fiera*; *fosilizar* significa ‘dicho de un cuerpo orgánico: convertirse en fósil’ y deriva de *fósil*). Para el análisis de estos verbos es necesaria la vinculación de dos nociones pertenecientes a niveles distintos del estudio lingüístico: la derivación nominal (procedimiento concreto de formación

de palabras que toma como base un sustantivo), de carácter morfológico, y la incoatividad (expresión verbal de cambio de estado del sujeto nocional), de índole semántica. Para exemplificar las nociones citadas, se ha elaborado un corpus de unidades verbales ajustadas a los parámetros propuestos tomando como referencia el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001). Esta propuesta plantea la necesidad de analizar las unidades recogidas en ese corpus desde diversos puntos de vista. Por un lado, se ha tenido en cuenta la naturaleza semántica de la base nominal con la finalidad de demostrar cómo el estudio de la conceptualización de dicha base en el esquema resultante permite constituir distintos grupos de verbos denominales incoativos. Por otro lado, se han establecido las características aspectuales de las unidades objeto de análisis con el fin de intentar determinar la posición que ocupan las mismas dentro del complejo mundo del aspecto verbal. Desde una perspectiva más general, esta comunicación pretende arrojar luz sobre la categoría de la incoatividad y entender mejor cómo funciona el procedimiento denominal de formación de palabras en español. Para alcanzar ese objetivo, se traza una caracterización semántica y aspectual de los verbos denominales incoativos que permite extraer ciertas conclusiones acerca de la naturaleza de las unidades agrupadas en esa clase verbal: por una parte, están formadas a partir de una base nominal que, en un gran número de casos, ya denota por sí misma algún tipo de estado; por otra parte, expresan eventos dinámicos caracterizados por poder ser télicos o atéticos dependiendo de la composición de la estructura escalar que los define y por presentar algún grado de duración en el tiempo.

76. MILIANI, Djelila: “La enseñanza del español como lengua extranjera a niños argelinos”.

La cuestión de la función de la edad en el aprendizaje de las lenguas extranjeras sigue generando un gran interés y causando intensos debates, tanto a nivel teórico como práctico.

Con el presente estudio, hacemos hincapié sobre los aspectos particulares de la enseñanza del español a niños, señalando la ventaja de estudiar en edades tempranas, así como la peculiaridad de la plasticidad cerebral del niño. Los niños representan nuestro objeto de estudio, así como la muestra con la que procedemos para nuestra experimentación. Asimismo, utilizamos una entrevista a profesores argelinos; un procedimiento metodológico que nos sirve de apoyo para poner en marcha nuestro campo de trabajo.

Centramos nuestra investigación en las particularidades y ventajas del factor "edad" en el aprendizaje de una lengua extranjera, así como la existencia de un periodo limitado llamado "periodo crítico". El propósito de esta investigación es destacar la aptitud que muestra el niño para aprender cualquier lengua en un periodo limitado. Además, resaltamos la eficacia del uso del enfoque por tareas a partir de una clase implementada y en el que el niño se considera agente activo de su propio aprendizaje.

77. MIRANDA GARCÍA, Carmen: “Aspectos culturales en la traducción editorial de textos literarios: Estudio de caso comparado sobre la adjetivación”.

Con este estudio se pretende contribuir a la investigación en torno a la traducción literaria en contextos editoriales, exponiendo como caso práctico la traducción del texto de origen titulado *In the Vault*: obra narrativa escrita en inglés por el escritor Lovecraft (1925). Con este propósito, se diseñó un análisis traductológico comparado entre el texto original y dos de sus traducciones al español: el texto meta de Martínez Benito (Lovecraft, 1925/1980) y el de Miranda (Lovecraft, 1925/2013, en prensa), centrado en la traducción de los adjetivos desde un punto de vista léxico, sintagmático y fraseológico. El estudio se desarrolla desde un doble enfoque profesional e investigador, partiendo de la idoneidad de un análisis comparado aplicado a la práctica de la traducción (cf. Recoder Sellarés, 2005), en el que se ponen en práctica una serie de conceptos propios de la teoría de la traducción (cf. García Yebra, 1982; Grossman, 2011; Hurtado Albir, 1995, 1999, 2001; Nord, 1997), aplicados al discurso literario (cf. Álvarez Calleja, 1997; Arregui Barragán, 2005; Gil de Carrasco, 1999; Leiva Rojo, 2003), con la finalidad de arrojar luz sobre la problemática traductológica que presentan los textos narrativos en el marco de la traducción editorial.

El estudio viene determinado por dos preguntas de investigación: 1) ¿La realización de un análisis filológico del texto literario original permite identificar problemas traductológicos? y 2) ¿la revisión de traducciones previas puede dar lugar a una equivalencia más efectiva entre los adjetivos del texto original y los del texto meta? Como método, se combinaron los pasos que proponen Gil de Carrasco (1999) y Toury (en Leiva Rojo, 2003:63) para abordar el estudio comparado de las traducciones: i) estudiar en detalle el texto original; ii) comparar fragmentos del texto original y de los dos textos meta; iii) agrupar los fragmentos discordantes según el tipo de inadecuación; y iv) extraer conclusiones y establecer líneas generales que faciliten la toma de decisiones en futuras traducciones.

Respecto a la primera pregunta de investigación, el análisis filológico del texto original permitió identificar y caracterizar el problema traductológico que representa la adjetivación del texto original. Respecto a la segunda pregunta de investigación, si bien la traducción de 1980 persigue primordialmente una equivalencia funcional y la de 2013 pretende conseguir a la vez una equivalencia formal, el texto meta final se nutrió de ambas traducciones para combinar las características de los dos métodos en el proceso de traducción de los adjetivos.

78. MIRANDA GARCÍA, Carmen - MORENO FERNÁNDEZ, M^a Belén: “Individual and collaborative L2 writing and processing of different forms of feedback: Effects on writing products and processes”.

The present study intends to shed light on L2 writing in instructed SLA from a writing-to-learn-language perspective (cf. Manchón, 2011) and it has two main overall aims. First, the study intends to contribute to existing research on the characteristics of L2 written products in individual and collaborative writing (IW & CW), focusing on a population (secondary students), and context (EFL) that have hardly featured in previous research (cf. Alegría de la Colina & García Mayo, 2007; Brooks & Swain, 2009; Kuiken & Vedder, 2002; Leeser, 2004; Malmqvist,

2005; Storch, 2013; Storch & Wigglesworth, 2009); Second, given the purported language learning potential of written corrective feedback (WCF, see reviews in Bitchener, 2013; Bitchener & Ferris, 2012; Polio, 2012), as well as the potential purported benefits of collaborative processing of WCF (cf. Wigglesworth & Storch, 2012), the study also attempted to investigate the learning gains that may derive from individual and collaborative processing of two types of feedback, (reformulations and error correction).

Three research questions guided the study: 1) in what way do texts written individually and collaboratively differ in terms of analytic measures?; 2) what are the effects of reformulation and error correction feedback strategies on uptake, as measured by the revisions incorporated in subsequent writing?; and 3) are the potential effects of reformulations and error correction on uptake mediated by task-related variables (IW and CW)?

Forty-eight secondary school students took part in a study involving a three-staged picture-based storytelling writing task. In the experimental groups, twelve participants worked individually and 24 participants worked collaboratively. Half of the participants in each condition received WCF in the form of reformulations and the other half in the form of error correction. In addition, a control group completed the same tasks individually (6 participants) and collaboratively (6 participants) without having been provided with WCF before they revised their original texts (they did receive WCF in the form of conferencing after the revision stage, thus keeping to ethical concerns. These data were not part of the study). The written texts produced before and after receiving WCF were analysed analytically (CAF measures).

We shall report the results of the effects of the two independent variables (type of WCF, and IW/CW) on our dependent variable (revisions, as measured analytically), therefore shedding light on the theoretical and applied implications of task-related variables mediating the language learning potential of individual and collaborative writing, and processing of WCF.

79. MONDÉJAR FUSTER, M^a Dolores - NOWAK, Katarzyna Anna: “Anglicismos en la prensa femenina española y polaca: análisis contrastivo”.

En este estudio llevamos a cabo un análisis contrastivo de los anglicismos neológicos dentro de la prensa femenina española y polaca. Algunos estudios (Estornell, 2012) demuestran que el uso abundante de anglicismos y otros préstamos se produce por motivos principalmente pragmáticos.

El fin promocional que caracteriza a las revistas femeninas (*Elle*, *Cosmopolitan*, *Harper's Bazaar*, etc.), así como el estilo de vida en torno al consumismo que promueve este tipo de prensa, se ha popularizado en muchos países de la sociedad occidental y se ha acelerado por el fenómeno de la globalización. La prensa femenina española, al querer mostrar un estilo de vida moderno y cosmopolita, muchas veces recurre al uso de anglicismos neológicos (*trendy*, *fashion*, *cool*, etc.) con el objetivo de llamar atención y extender unos valores que caracterizan, en su mayoría, a la cultura angloamericana. El propósito publicitario de muchos de los artículos implica también el uso de numerosos recursos expresivos que los lectores asocian con lo prestigioso y novedoso. A través del análisis de la revista femenina *Elle*, en su versión española y polaca, vamos a seleccionar los anglicismos neológicos para observar si existe la misma

tendencia en ambas publicaciones en la inclusión de estas palabras o si, por el contrario, la prensa en Polonia se muestra más conservadora a la hora de importar nuevas unidades léxicas.

Los parámetros ideológicos dictaminados por la revista analizada presentan a una mujer, en principio, con una posición socio-económica elevada, con estudios, profesionales y con un alto interés cultural (Gallego, 2008). Estos rasgos distintivos nos llevan a pensar que el texto se halla inserto dentro de los géneros publicitarios, aunque se presenta como periodístico, y el mismo tiene unas características propias que vamos a analizar fundamentando nuestra propuesta en las más relevantes teorías de los géneros textuales. A partir del estudio de dos ámbitos, extranjerismos y géneros textuales, analizaremos el corpus extraído de la sección de moda de las revistas y abordaremos cuestiones relativas al fenómeno de la neología.

El objetivo es, pues, analizar la incidencia en la prensa femenina de los anglicismos desde una perspectiva pragmática y establecer sus funciones, así como relacionar los extranjerismos de las revistas femeninas españolas y polacas para dilucidar las similitudes y contrastes que se producen entre su léxico. Centrándonos sobre todo en el aspecto pragmático, examinaremos los préstamos en función del público al que van dirigidas las revistas.

80. MONTANER BUENO, Andrés - PALOMARES MARÍN, Mari Cruz: “Fundamentación teórica para la construcción de una Pragmática Lingüística Intercultural en los actos conversacionales”.

La propuesta de comunicación que aquí presentamos se enmarca dentro del ámbito de los estudios de Pragmática y del análisis conversacional. Más específicamente, en ella perseguimos como principal objetivo la construcción de un modelo ideal de Pragmática Lingüística Intercultural en los actos conversacionales. Para ello, realizamos una revisión y fundamentación teórica de los principales principios pragmáticos interviniéntes en los actos conversacionales y cómo estos se ven condicionados, aumentados o restringidos en el caso de la comunicación entre miembros de culturas diferentes.

Así pues, las conclusiones que se desprenden de nuestro estudio se refieren a las estrategias pragmáticas que deben ser especialmente consideradas en el modelo ideal de conversación intercultural. Las presentamos:

En primer lugar, los interviniéntes en una conversación intercultural ideal deben respetar de forma flexible y empática las máximas comunicativas de los principios de cooperación, de cortesía y de relevancia. Para ello, es especialmente importante que ambos participantes cumplan con su papel de emisores y receptores de la forma más colaborativa y activa posible, ya que ello les permite salvar las diferencias pragmático-lingüísticas existentes, evitando así cualquier tipo de conflicto o malentendido que eventualmente surja.

En segundo lugar, es necesario que los interviniéntes en la conversación dominen los aspectos verbales y no verbales de la persona con la que están interactuando. Sería un error pensar que es suficiente con dominar el código lingüístico del otro, cuando es muy habitual que las intenciones de un discurso se expresen mediante la utilización del código no lingüístico.

En tercer lugar, otra de las claves para que la conversación intercultural sea exitosa es que cada uno de los participantes considere su posición social respecto del otro. Una vez hecho esto, el hablante de mayor poder social debe tratar de minimizar la distancia social que lo separa del otro, intentando que este último se sienta lo más cómodo posible. Por su parte, el de posición social dominada debe aceptar la invitación a la aproximación de la otra persona, siempre salvaguardando la imagen de su interlocutor y la suya propia.

En cuarto lugar, y como el factor axiomático que sirve para vertebrar todo el acto conversacional intercultural, tenemos el desarrollo de la competencia intercultural en cada uno de los participantes, el cual les permite a su vez hacer uso de la Pragmática Interlingüística desde una perspectiva reflexiva y crítica con los códigos pragmático-culturales de las personas que participan en la conversación (incluyendo el suyo propio).

81. MURILLO BLASCO, Lucía: “La interpretación jurídica: nuevas perspectivas desde la pragmática”.

La teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986/1995) es hoy en día uno de los modelos más influyentes y atractivos del panorama general de la pragmática. Parte de la base de que no hay una correspondencia biunívoca y constante entre las representaciones semánticas abstractas y las interpretaciones concretas de los enunciados y trata de ofrecer un mecanismo deductivo explícito para dar cuenta de los procesos y estrategias que conducen desde el significado literal hasta la interpretación pragmática. El ámbito de lo jurídico no solo puede analizarse desde la teoría de la relevancia como un campo en el que se da una forma de comunicación altamente especializada y con peculiaridades. Es, sobre todo, un ámbito fuertemente marcado por el tipo de relaciones sociales que se dan en él, especialmente relaciones de poder. Pero, además, es un campo en el que cobra una gran importancia la comunicación no verbal, ostensiva y también no ostensiva.

Sincronizar una teoría psicológica de la comunicación, que pone el énfasis en la percepción individual de los estímulos comunicativos, con el lenguaje en un dominio semántico restringido como el jurídico supone un gran reto. El lenguaje legal pertenece al campo de la comunicación e implica en gran medida comunicación de tipo verbal, por lo que debería ser posible dar cuenta de forma sistemática de todos los aspectos lingüísticos y semiótico-comunicativos en el marco de la teoría de la relevancia. La propuesta relevantista pretende dar una explicación global y convincente de los procesos que subyacen a la comunicación humana. Mi objetivo principal es comprobar si los mismos principios que explican la comunicación de manera general consiguen también dar cuenta de las peculiaridades del discurso legal.

La teoría de la relevancia se ofrece como una teoría capaz de revolucionar los estudios pragmáticos del lenguaje jurídico, proporcionando las claves para entender los mecanismos de interpretación utilizados por los juristas, el porqué de su oscuridad y dificultad para los legos, la manera en que se construye y se utiliza, en base a la propia estructura cognitiva humana. El principio de relevancia es capaz de dar cuenta también en el contexto jurídico de la manera en que construimos y comprendemos los mensajes, de cómo se recuperan los contenidos

explícitos e implícitos, y de la importancia crucial de la construcción del contexto en el proceso de comunicación.

82. MUSSIO, Simone Cristina: “El pasaje de clase a videoclase: Las modificaciones en la enseñanza y aprendizaje de la escritura científica debido a los cambios de *mídiúm*”.

Dadas las innovaciones tecnológicas digitales introducidas en el mundo actual, nuevas prácticas de enseñanza se construyen y reverberan según los rasgos de la modernidad. Así, esta investigación tiene como objetivo observar las resignificaciones del concepto “clase”, teniendo en cuenta el estudio de las videoclases sobre escritura científica, desde el momento en que la clase presencial se convierte en clase en video y se insiere en plataformas de distribución de videos gratuitos, tales como el YouTube. Basándonos en los conceptos lingüísticos de “*mídiúm*”, explicado por Maingueneau (2013), así como el de “esfera” y “géneros discursivos” presentados por Bajtín (1982/1997), procuramos analizar, según un análisis dialógico del discurso, cómo el uso de las Nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (NTIC) promueve una remodelación de los contenidos y géneros, considerando los medios que sirven de apoyo al proceso de enseñanza y aprendizaje. De acuerdo con lo que se ha comentado, vamos a ver cómo el discurso del profesor (sea verbal o no verbal) sufre cambios desde el momento en que el género “clase” se ha resignificado a partir de un nuevo “*mídiúm*” y cómo la enseñanza de la escritura científica se enseña en este nuevo contexto. Para ello, discutiremos temas relacionados al “letramiento académico” y “letramiento académico/digital”, expresión esta creada por nosotros. Como una de las características más innovadoras de la producción del Círculo de Bajtín fue concebir el lenguaje como un proceso dialógico constante, lejos de ser un sistema autónomo, el diálogo se inició como un agente mediador de los contextos discursivos en diferentes tiempos y espacios. Por lo tanto, las enunciaciones (en este caso en forma de videoclases) se interpretan en el tiempo y sus formas varían de acuerdo con la época que se las diseminan. Así, analizando, dialógicamente, los enunciados que nos rodean, podemos observar, a través de los resultados parciales de esta investigación, que la producción de videoclases sobre escritura científica se resignifica mientras género, constituyéndose no sólo por medio de enunciados verbales, emitidos oralmente por vía de quien los enuncia, pero debido a los cambios de “*mídiúm*”, como también por toda la escena enunciativa, vista en el momento de la enunciación, de modo a promover a “Translingüística”.

83. MYKYTKA, Iryna: “Inglés de la fotografía como lenguaje agresivo”.

Existen muchas variedades de Inglés para Fines Específicos, también llamado Inglés Profesional y Académico, entre las cuales destacan las variedades más estudiadas como el Inglés Comercial o el Inglés Jurídico, entre otras. Por el contrario, hay variedades muy poco trabajadas y el Inglés de la Fotografía es uno de los casos. Nuestro propósito, por tanto, es dedicarnos al estudio de este tipo de discurso, siendo nuestro objetivo principal la descripción léxica del inglés de la fotografía, un lenguaje interesante sin duda, con gran riqueza de vocabulario debido a su naturaleza artística, tecnológica y científica. Sorprendentemente es un terreno todavía muy poco estudiado, lo que nos lleva a pensar que se abre ante nosotros un

gran camino todavía por explorar. En el presente trabajo nos dedicaremos a un pequeño aspecto del lenguaje de la fotografía en lengua inglesa: como la metáfora de la fotografía es la guerra o la cámara es un arma. Quizá llevando a un extremo podríamos hablar de un lenguaje agresivo. Existen varios aspectos que explican esta idea. Por una parte, está la relación histórica entre una cámara y un arma, cuyas tecnologías evolucionaron muy unidas: algunas cámaras se basaban en los mecanismos y diseños de las armas, y otras, como las cámaras Kodak y algunas armas, utilizaban las mismas sustancias químicas en sus cartuchos, por ejemplo. Por otra parte, interviene también la figura del fotógrafo como agresor, que se explica con la aparición del fotógrafo paparazzi cuyo objetivo principal consiste en conseguir una "buena" foto invadiendo la privacidad personal o incluso violando las normas sociales. Esta figura del fotógrafo se compara con un agresor que busca a su víctima y espera el momento adecuado para conseguir lo planeado. Como resultado, estos dos aspectos influyen en la parte lingüística, que es lo que pretendemos estudiar. Por tanto, en el discurso fotográfico encontramos palabras o expresiones como *a shot* (un disparo/una foto), *to shoot* (disparar una cámara/un arma), *a photo-shoot* (una sesión fotográfica), *a point-and-shoot camera* (la cámara de apuntar y disparar), *to capture the photo* (capturar una foto), *to catch something in the picture* (coger algo en la foto), *to fire flash/shots* (disparar flash o fotos), *flashgun* (disparador de flash), *triggers* (gatillos), etc. Por tanto, el léxico de la fotografía puede ser utilizado en contextos tan dispares como los de las circunstancias que rodean el trabajo de un soldado como de un fotógrafo. Descubrir la motivación que hay detrás de esto es el objetivo de este trabajo.

84. NEVOT NAVARRO, Manuel: “Sobre la dolencia de *solipio* presentes en los expedientes inquisitoriales contra Mencía Álvarez y Juan de Montalegre”.

Pocos son los léxicos, vocabularios y diccionarios de las ciencias; muchos menos las obras lexicográficas que tienen como objeto de su estudio la medicina durante la Edad Media. Por esta razón, planteamos un viaje a la historia de la lexicografía castellana con el fin de datar y explicar la expresión dolencia de *solipio*, causa de la muerte de Juan de Montalegre, mujer de Mencía Álvarez. Al menos, así nos lo refieren los procesos inquisitoriales que se incoan, por separado, a ambos imputados. Sabemos, por tanto, que no se trata de un *hápix*, puesto que se remite un par de ocasiones a esta voz en sendos expedientes. Siguiendo la pista de este vocablo, partiremos inicialmente de las obras generales de consulta en castellano empleadas en la actualidad. Por los nulos resultados, limitaremos nuestro campo de acción a la Edad Media, centrándonos en los escasos estudios sobre la salud. Por último, a tenor de la descripción de la enfermedad, donde se inflama la campanilla, rastrearemos las enfermedades que cursan con estos síntomas. ¿Estamos ante un “soplillo”? ¿Simplemente hemos perdido toda referencia a este mal? He aquí los interrogantes que pretendemos responder.

85. NIETO CABALLERO, Guadalupe: “Las hablas extremeñas en la literatura dialectal: de Gabriel y Galán a Francisco Valdés”.

En los últimos coletazos del Romanticismo decimonónico se mantienen aún vivas las pretensiones nacionalistas en las artes y la política que habían impregnado las décadas anteriores. Es el momento de la eclosión de escritores que se sirven del dialecto de la zona en que viven para crear literatura, hecho que conlleva la creación de un lenguaje especial que pretende ser un fiel reflejo del habla.

La tendencia a plasmar por escrito el habla del pueblo tuvo eco en todas las regiones españolas, aunque no siempre con la misma intensidad debido a las distintas circunstancias dialectales. Así, en Asturias y Andalucía, que contaban con un dialecto aceptado socialmente, se mantuvo una línea continuista con la literatura anterior. En cambio, en zonas como Extremadura y Murcia, cuyas hablas lejos estaban de ser aprobadas socialmente, se va forjando una literatura dialectal que se convertirá en un símbolo social con el que los hablantes se sienten identificados. El éxito de estas recreaciones se deberá, fundamentalmente, a la escasa consideración que hacia la variedad hablada mostraban hasta entonces los propios lugareños, quienes consideraron que su habla se había ennoblecido al llegar a literatura.

Nuestro recorrido por esta innovadora relación entre lengua y literatura en Extremadura nos conduce, irremediablemente, a José María Gabriel y Galán y Luis Chamizo, los artífices de los arquetipos del habla extremeña que tomarán escritores posteriores como Antonio Reyes Huertas y Francisco Valdés, entre otros. Todos ellos conforman el reducido pero representativo corpus de autores que abordaremos en esta comunicación. Para captar la esencia del habla popular en la literatura nos detendremos en los testimonios quasi fonológicos que incrustan en sus obras o, en el caso de los dos poetas egregios –Gabriel y Galán y Luis Chamizo-, en el conjunto de algunas de sus publicaciones. A partir de ellos extraeremos los rasgos que consideran genuinamente extremeños, que, más allá de forjar una unidad lingüística, en realidad se corresponden con un ámbito rural concreto dentro de la Alta o la Baja Extremadura.

86. OTERO DE JUAN, Nuria. “El aprendizaje de las construcciones gramaticales: presente y futuro”.

Chomsky en su clásica obra de 1957 fue uno de los primeros en afirmar que el conocimiento gramatical fuera un ejemplo de sistema “no aprendible”, al ser demasiado complejo para ser adquirido con los mecanismos de aprendizaje conocidos hasta ese momento. Pinker (1989, 1996) ha continuado la defensa de la idea al observar cómo desde los primeros años de vida, y sin prácticamente evidencia negativa, los niños evitan en muchos casos aplicar la sobregeneralización que sería esperable, consiguiendo así evitar el error.

En inglés son tres los tipos de alternancia que podrían estudiarse en referencia al problema de la evasión de la generalización: transitividad, estructuras de dativo y construcciones locativas. En el caso concreto, por ejemplo, de las construcciones locativas, Pinker (1989) propone una predisposición temprana en los seres humanos para categorizar los verbos. Frente a esta idea, han surgido hipótesis encaminadas a defender la no necesidad de dicha predisposición innata para la adquisición, como las de Goldberg (1995) o Braine y Brooks (1995). Investigadores de la

Universidad de Liverpool han llevado a cabo una serie de estudios (Ambridge, Pine y Rowland, 2012) en los que tratan de comprobar la teoría de Pinker, así como las hipótesis citadas con anterioridad. Se trata de comprobar el efecto que tiene en la percepción de gramaticalidad de los hablantes, por un lado, la frecuencia de uso de los verbos y, por otro, la categorización semántica de los mismos.

El objeto de la comunicación es exponer el estado de la cuestión y explicar cómo se pretende continuar con esta línea de investigación replicando los estudios llevados a cabo en la Universidad de Liverpool en lengua española. La metodología consistirá en diferentes técnicas de recogida de información, fundamentalmente el análisis de corpus lingüísticos y juicios de gramaticalidad.

Por último, si la hipótesis de Pinker fuera correcta, a la hora de comparar los resultados no se observarían diferencias significativas en el proceso de adquisición de inglés y español. Sin embargo, si las hipótesis constructivistas fueran acertadas, podrá observarse que la frecuencia alta en el uso de una construcción determinada en una lengua tendrá una generalización menor que cuando el equivalente semántico de esa construcción específica en la otra lengua cuente con una frecuencia menos alta. Los resultados obtenidos podrían ser muy relevantes para contribuir al conocimiento actual sobre adquisición de lengua materna.

87. PARDO LLIBRER, Adrià: “Contrafactualidad en inercia asertórica en español: el caso de *no veo el momento de (que)* y su funcionamiento aproximativo”.

El debate lingüístico existente en la actualidad en torno a los denominados adverbios o partículas aproximativas (es decir, elementos del tipo *casi*, *apenas*), cuyo estudio se disputan la pragmática y la semántica, ha propiciado toda una línea de investigación (principalmente desarrollada en el ámbito anglosajón) centrada en explicar sus relaciones de entrañamiento e inferencia, así como, indirectamente, los procesos de gramaticalización que han dado lugar a las mismas. Por ello, la presente comunicación se propone constituir una visión panorámica de las principales posturas teóricas desde las que se han estudiado significado y función de los aproximativos y, en consecuencia, los puntos centrales de la discusión lingüística derivada.

Como primer acercamiento abordaremos la cuestión de los aproximativos, la negación y sus dos componentes fundamentales (Pons Bordería y Schwenter 2005, 2011). Seguidamente, nos ocuparemos de las dos principales teorías que, desde Li (1976), Sadock (1981) y Atlas (1984), han protagonizado el debate en torno a su descripción. Estas son las implicaturas contrafactualas (Ziegeler 2000, 2010) y la teoría de la inercia asertórica (Horn, 2002, 2009, 2011). A propósito de estas dos posturas, trataremos de demostrar que, si no complementarias, no son necesariamente excluyentes.

Dibujadas ya ambas líneas de investigación, nos servirá de ejemplo la construcción *no veo el momento de (que)*. A partir de esta construcción, llevaremos a cabo un análisis modular. Un primer barrido gramatical demostrará las posibilidades combinatorias de la construcción; en otras palabras, las limitaciones morfosintácticas con las que el hablante se encuentra al enunciarla. En un segundo nivel, desde una perspectiva semántica, trataremos la naturaleza

formal de la expresión. Será necesario, por último, una explicación de las propiedades pragmáticas de su significado.

En última instancia, tres son los objetivos a los que aspiramos responder.

- El primero, que la construcción *no veo el momento de (que)* manifiesta una serie de rasgos cuyo comportamiento se acerca al de los aproximativos. En este sentido, planteamos la descripción de *no veo el momento de (que)* como una implicatura contrafactual.

- En segundo lugar, considerando que dicha contrafactualidad (de acuerdo con Zigeler 2000) ha propiciado una fijación de la construcción, relacionaremos su funcionamiento con la inercia assertórica y, en contraposición a su forma lógica, con los valores modales que interactúan en su significado final.

- Finalmente (siguiendo la última propuesta de Traugott 2013), plantearemos *no veo el momento de (que)* no como el resultado de un proceso de gramaticalización, sino de construccionalización.

88. PASCUAL ALIAGA, Elena: “Sobre la segmentación del discurso oral coloquial: reflexiones en torno a la unidad monológica *subacto*”.

Para describir y analizar el lenguaje en tanto que fenómeno discursivo se hace necesario un marco teórico que albergue un sistema de unidades, de modo que estas deslinden el objeto de estudio y lo delimiten según sus diferentes instancias discursivas (Briz, 2007:23).

En el caso del discurso conversacional coloquial, no es posible adoptar sistemas de análisis tradicionales como el que se propone desde la sintaxis oracional (Narbona, 1991); el discurso oral coloquial presenta rasgos particulares que deben ser atendidos en su uso y, por ello, debe tomarse un modelo basado en unidades de carácter esencialmente pragmático (Levinson, 1983:36).

De este modo, el grupo Val.Es.Co. (Valencia Español Coloquial) propone un sistema de unidades (Briz y Grupo Val.Es.Co., 2003, en prensa) que permite llevar a cabo la segmentación y, con ello, un análisis sistemático de la conversación coloquial. En este sentido, se suma a la línea de trabajo que comparten diversos grupos de investigación, cuyo objetivo no es exclusivamente el discurso oral, como es el caso de los modelos de Basilea (Ferrari, 2005), Ginebra (Roulet, Fillietaz y Grobet, 2001), Friburgo (Groupe de Fribourg, 2012), la Sorbona (Morel y Danon-Boileau, 1998) o Lovaina (Degand y Simon, 2009).

El **objetivo principal** de este trabajo consiste en analizar y organizar los problemas que supone la delimitación de las unidades monológicas inferiores del discurso, *actos* y *subactos*, a partir de su aplicación directa en un corpus de conversaciones coloquiales (Briz y Grupo Val.Es.Co., 2002; Cabedo y Pons, 2013), y plantear soluciones metodológicas para operar la segmentación de la conversación.

Metodológicamente, por lo tanto, se ha realizado una segmentación en unidades de 5 conversaciones siguiendo los parámetros establecidos por el grupo Val.Es.Co., que aglutinan

criterios prosódicos, posicionales y semántico-pragmáticos; esto ha permitido sistematizar las dificultades en el reconocimiento discursivo de *actos* y *subactos*.

Los **resultados** suponen una puesta en común de esas dificultades, junto con la elaboración de las conclusiones y reflexiones teórico-metodológicas pertinentes. Estas conclusiones apuntan especialmente a la caracterización de los elementos parentéticos y al valor de la entonación para delimitar unidades. Además, se ha configurado una guía de segmentación operativa de la conversación coloquial en *actos* y *subactos* que, en el futuro, podrá ser testeada en otros tipos de discurso.

89. PEREIRA DE SOUZA, Aline: “La analogía y la metáfora como recursos de presencia en la argumentación: una propuesta para la interpretación y producción textuales”.

La analogía y la metáfora se trabajan, a menudo, en la escuela, en clases específicas, que las tratan sólo como figuras de lenguaje, presentes principalmente en los textos literarios. Sin embargo, con nuestro trabajo, tenemos la intención de demostrar que estas dos "herramientas" se las utilizan ampliamente en la mayoría de los textos que son producidos. Elegimos, así, como base de análisis tres géneros "no literarios": títulos de artículos periodísticos, redacciones de exámenes de ingreso para la universidad y textos de Facebook, que son los principales géneros a que están expuestos los estudiantes de secundaria. La hipótesis postulada es que la metáfora y la analogía, además de ser bastante comunes en muchos géneros y no sólo en los textos dichos "literarios", tienen una función argumentativa importante. También creemos que este tipo de textos son consumidos precisamente debido a las metáforas, metonimias, analogías y paráboles contenidas en ellos, ya que estas proyecciones hacen este tipo de textos más atractivos y pueden significar mucho, diciendo poco. Además, creemos que la percepción de todo esto puede ayudar considerablemente a la competencia de los estudiantes de secundaria y los de preparatorio en su competencia en lectura y producción de textos. De este modo, algunos de nuestros objetivos son: Entender la funcionalidad y los efectos de sentido de las proyecciones utilizadas en los textos seleccionados y analizar cómo el dominio y el conocimiento de estos conceptos pueden ayudar a los estudiantes a comprender mejor los textos que los rodean y producir textos mejor escritos. Nuestra fundamentación teórica es la moderna lingüística cognitiva y principalmente las teorías Conceptual de Integración (*Blending*), (de Fauconnier y Turner, 2002; Turner, 2014), la Teoría de la Parábola (de Turner, 1996) y también, de modo funcional, el principio de la "presencia" propuesta por Perelman y Olbrechts-Tyteca (1996). Si con el modelo teórico de la lingüística cognitiva, pretendemos describir, específicamente por la teoría del "blending conceptual", las ocurrencias de analogía y metáfora en las muestras que constituyen nuestro *corpus*; por medio de la teoría de la retórica, específicamente a través de las técnicas argumentativas y de presencia, pretendemos describir la funcionalidad de estas figuras. Los resultados parciales de esta investigación confirman la hipótesis de que el efecto persuasivo se logra más fácilmente cuando los textos recurren a la experiencia de vida del lector, a través de metáforas, analogías, paráboles y la metonimia como una importante herramienta pedagógica.

90. PEREIRA GONZÁLEZ, Sandra: “La no objetividad en los manuales ELE”.

Los manuales de Español como Lengua Extranjera incorporan en sus temarios, aparte de la gramática o fonética -por ejemplo-, la historia. Los contenidos de esta materia siempre han sido muy delicados a la hora de redactar un libro que los explique, debido, sobre todo, por las palabras que se escogen para contarla. Considero que esto es mucho más controvertido en la enseñanza ELE porque no podemos olvidar que generalmente los alumnos no están en el contexto de la historia que se les cuenta.

En esta comunicación nos ocupamos de la presentación que hacen en los manuales de ELE del periodo que comprende desde el inicio de la dictadura hasta nuestros días.

Los datos que analizamos los hemos extraído de un corpus elaborado de manuales ELE - publicados entre 1970 y 2010- y a partir del cual mostraremos no solo el uso que se hace del lenguaje, sino también de dónde se toman las muestras -si de textos originales o elaborados-.

El objetivo principal de este trabajo es mostrar a los docentes de ELE la importancia que tiene saber y conocer cómo están confeccionados los materiales con los que se trabajan en clase, dado que los profesores son el filtro que media con los alumnos.

El objetivo final es elaborar una guía que sirva a los docentes a la hora de preparar o impartir una clase ELE de historia y que "detecten" o sean conscientes de la subjetividad del lenguaje.

91. PÉREZ ALONSO, M^a Isabel: “Sociolecto, etnolecto, variante diastrática del español o judeolengua... Algunas consideraciones sobre la caracterización de los textos medievales en aljamía hebrea”.

Me propongo analizar desde el punto de vista de la teoría lingüística los textos en aljamía hebrea escritos antes de la expulsión de los judíos en 1492. Con la excepción de algún texto literario (jarchas, *Coplas de Yosef*), en su mayor parte se trata de documentación interna de las aljamas y juderías. El corpus en el que baso mi estudio es

Testi giudeospagnoli medievali. (Castiglia e Aragona), de Laura Minervini.

Los judíos hispanos en la Edad Media utilizaban como lenguas de uso conversacional el castellano, catalán, aragonés, y también el árabe en Al-Ándalus. Sus escritores escribían en hebreo y árabe, pero ¿por qué se escribían en aljamía hebrea determinados contratos, contabilidad, normativas de las aljamas? ¿Existió un "habla de judíos" como existió un "habla de moros" o un "habla de negros"? Desde la lingüística hebrea, esos textos representan una variante judía del español, serían una judeolengua. Son manifestaciones del proto-judeoespañol que los judíos castellanos desarrollaron después de la expulsión en 1492. Desde la filología hispánica, se plantean muchas dudas sobre su caracterización. Sin dar por resuelto el debate, propongo una nueva clasificación de las variantes del castellano medieval que atienda a estos aspectos sociolingüísticos e históricos.

92. PÉREZ BERNABEU, Aarón: “La distinción del habla homosexual masculina de hispanohablantes por el rango y la altura de F0: experimentos acústico-perceptivos de homosociofonética”.

La orientación sexual es un factor social que influye en el uso y en la realización lingüística. Así lo han demostrado para el inglés muchos investigadores de prestigio (Robert J. Podesva, Janet B. Pierrehumbert, Tessa Bent, Benjamin Munson, Ann R. Bradlow, J. Michael Bailey, etc.). Sin embargo, la Sociolingüística española no le ha prestado a este factor mucho crédito, quizás por prejuicios sociales o quizás porque la prioridad estaba en otras áreas sociolingüísticas. Es el momento, entonces, de tratar desde todos los niveles del lenguaje este factor “olvidado”, y mi investigación va enfocada a la realización fonética de los hombres homosexuales españoles, comenzando, así, esta línea de investigación por el nivel fonético.

Mientras que Janet B. Pierrehumbert *et al.* (2004) determinaron el valor distintivo del habla homosexual inglés desde el timbre segmental de las vocales, yo trato de demostrar la distinción en español desde la altura y el rango prosódico (suprasegmental). Esto se lleva a cabo mediante dos experimentos —uno acústico y otro perceptivo—, que evidencian que los hombres homosexuales hispanohablantes presentan un rango y una altura de la frecuencia fundamental significativamente más alta que los hombres heterosexuales hispanohablantes, lo cual permite que sean percibidos como hombres homosexuales y catalogados así en la conciencia sociolingüística de la comunidad de hablantes española.

Los experimentos están realizados con un número suficiente de informantes/jueces para que los datos estadísticos sean significativos: 30 hombres (15 declaradamente homosexuales y 15 declaradamente heterosexuales) para el experimento acústico (medida de altura y rango de F0); y 30 personas (15 hombres y 15 mujeres) para el experimento perceptivo (identificación de orientación sexual).

En definitiva, podemos corroborar con datos recogidos científicamente que existen parámetros acústicos (con correlatos perceptivos) que sirven para la identificación de hablantes homosexuales (hombres, en este caso) en español, lo cual nos lleva a una urgente línea de investigación en Sociolingüística y en Fonética judicial para describir estos parámetros, ya que pueden aplicarse los resultados a problemas teóricos y aplicados de la Lingüística actual.

93. PÉREZ GUILLÉN, Carolina: “Manuscript Description, Edition and Glossary of London, Wellcome Library, MS Wellcome 8004”.

This study is going to deal with the transcription and description of a Middle English Manuscript, in particular the 'physician's handbook' (WMS8004 ff. 30^v – 56^r, that can be consulted on the Wellcome Library) dated in 1454 (15th Century). Its original owner is unknown, but it has been stated that it was written in the East Midlands. It seems to be a collection of different texts that could have been interesting for its owner's profession. It contains different texts about different subjects: astronomy/astrology, history, medicine, philosophy and mathematics.

After the transcription part, a paleographical/codicological description will be incorporated, describing the most important aspects of the manuscript: materials employed, scripts,

decoration... among other aspects that can be obtained by observation, or others, such as its provenance or language, that need deeper investigation.

At the end of this study, a glossary will be included with the most peculiar words of the manuscript and their varieties (since there was no standard form in that period).

94. PÉREZ SANTOS, Judit: “La producción de las oclusivas sonoras y la labiodental francesa por parte de aprendices hispanohablantes”.

El trabajo que se quiere presentar en esta propuesta se basa en el análisis de las producciones de las oclusivas sonoras /b, d, g/ y de la fricativa labiodental sonora /v/ del francés por parte de aprendientes hispanohablantes del francés como segunda lengua. A lo largo del trabajo, se han encontrado diferentes producciones de estos sonidos que aportan información relevante sobre la realización de los mismos y las diferentes estrategias de los aprendientes para conseguir producir los sonidos meta. Este estudio se enmarca dentro del proyecto de “Interfonología del francés contemporáneo” (IPFC). Así pues, para este estudio se han analizado 10 producciones sobre la lectura de un texto prefijado en el protocolo del proyecto y también una lista de 14 palabras con doble producción de las mismas. Fueron 10 aprendientes hispanohablantes de francés con un nivel B2, en su mayoría, los que participaron en las grabaciones pertenecientes al corpus del IPFC. El trabajo realizado ha consistido en codificar dichas producciones en base a una discriminación perceptiva. Los resultados obtenidos han mostrado la aplicación de una mayor tensión articulatoria que ha producido resultados muy favorables para las producciones de los sonidos oclusivos, llegando en ocasiones a producir los correspondientes sordos. También, las producciones de aproximantes han sido numerosas como se muestra a continuación.

95. PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS, Iris Cristina: “La influencia del conocimiento de la lengua de partida para el espectador de un producto doblado: estudio pragmático”.

El humor es uno de los obstáculos más difíciles de sortear para los traductores, ya que suele basarse en referentes culturales que no tienen por qué tener un equivalente en la lengua meta, o bien en juegos de palabras que no son trasferibles a otro sistema lingüístico. Este reto se acentúa cuando nos enfrentamos a una traducción subordinada, como es la traducción para el doblaje, en la que además han de tenerse en cuenta factores como la sincronía labial. Todos estos condicionantes, irremediablemente, afectan a la naturalidad y la calidad del producto final, y por ende la percepción que la audiencia del producto doblado tiene de determinados personajes sufre. Esto resulta especialmente cierto en el caso del personaje de Gloria en la serie estadounidense "Modern Family". Gloria es una mujer colombiana que, al hablar en inglés, tiene un fuerte acento y comete varios errores propios de un hablante no nativo. Gran parte de la carga humorística de este personaje se basa precisamente en las diferentes situaciones en las que el idioma supone un obstáculo para la correcta comunicación, pero, al doblar la comedia al español, resulta poco natural y hasta incomprendible que se den tantos malentendidos entre hispanohablantes. Como consecuencia, Gloria pasa de ser, para los norteamericanos, una colombiana con dificultades lógicas en inglés, a ser para los españoles

una mujer hispana poco inteligente, pues no logra comunicarse correctamente en su propio idioma. Se ha diseñado un estudio basado en la muestra de escenas en las que se dan estas situaciones para analizar las reacciones de aproximadamente 600 espectadores. Un tercio de estos espectadores eran estadounidenses y se les mostró la versión original del producto; un tercio de ellos no hablaban inglés y el resto eran traductores o bilingües, y a ambos grupos se les mostraron los clips doblados. Una vez analizadas las diferencias en la recepción del producto original y el doblado, se han valorado los cambios en la percepción de Gloria, teniendo en cuenta si presentan variaciones según el nivel de conocimiento del inglés de los espectadores. Así, se ha podido determinar, desde un punto de vista sociolingüístico, cómo afecta el hecho de ser traductor a la hora de juzgar una traducción y, de este modo, resolver si los traductores son los revisores más indicados para un producto traducido en términos de la respuesta esperada en la audiencia meta.

96. PIQUERAS CASADO, Fuensanta: “Estudio pragmático en perspectiva didáctica de la obra teatral *Filumena Marturano* del autor Eduardo De Filippo”.

La utilización de los textos teatrales en el aula de italiano como lengua extranjera supone una herramienta de trabajo extraordinariamente beneficiosa para el alumno ya que, al evidente interés que el contacto con el texto literario ofrece a nivel estrictamente lingüístico (desarrollo de la competencia lectora y aumento significativo del repertorio léxico del alumno) se añade un acercamiento a la complejidad que caracteriza la realidad sociolingüística italiana.

A tal efecto, tras una breve presentación de los rasgos sociolingüísticos que rodean a la lengua italiana, nos centraremos en la obra del autor Eduardo De Filippo y más concretamente en la pieza teatral *Filumena Marturano*, una de las obras más conocidas y apreciadas del autor napolitano. Examinaremos las complejas relaciones del italiano con el dialecto napolitano a través del uso que de la lengua hacen los personajes de la obra desde una perspectiva pragmática. Analizaremos varios fragmentos de la obra donde no se cumple el principio cooperación teorizado por Grice, mostrando que la elección de italiano o dialecto en las intervenciones de los personajes va más allá de una preferencia estilística del autor. Tratándose de un texto teatral, y por tanto eminentemente dialógico, la presencia de usos lingüísticos diferenciados e, incluso, de soluciones intermedias refleja la realidad lingüística italiana del tiempo y del lugar en el que se encuadra la obra. Nuestro trabajo supone un estudio preparatorio del texto a nivel pragmático necesario para apoyar la posterior explotación del mismo a nivel didáctico.

97. PLAZA FERNÁNDEZ, Noelia: “Formación del profesorado de lenguas a través de las nuevas tecnologías: una propuesta basada en los MOOCs”.

Es de sobra conocida la importancia de los idiomas en el presente contexto de globalización, que conlleva la movilidad educativa y laboral y la convivencia en entornos plurilingües y multiculturales. Además, las lenguas son el mejor vehículo de conocimientos. Sin embargo, para ello se necesita un proceso previo de enseñanza – aprendizaje, que no siempre resulta sencillo. Al esfuerzo individual para lograr comunicarse en una lengua distinta de la propia, se

une el de los docentes, que deben motivar a sus alumnos y adaptarse a las nuevas metodologías que surgen de la mano de los últimos avances tecnológicos. Además, cabe destacar su necesidad de seguir aprendiendo, pues el aprendizaje de una lengua no puede darse por terminado.

Este proyecto aborda dos aspectos principales: los nuevos enfoques educativos y la formación a lo largo de la vida de los profesores de lenguas. Consiste en la creación de un curso MOOC (curso abierto en línea) destinado a los alumnos de la Facultad de Formación del Profesorado. Este sistema colaborativo y flexible, que en este caso incluye algunas peculiaridades y resalta el papel de la literatura como medio de aprendizaje lingüístico y cultural, permitiría a los futuros profesores gestionar su propio aprendizaje, formándose personal y profesionalmente dentro de una comunidad de su propia especialización. Así, en un futuro podrán reciclar sus conocimientos y transmitirlos con seguridad en sí mismos mediante metodologías igualmente innovadoras.

Este tipo de cursos no se aplica por norma general a la enseñanza de idiomas, a pesar de sus potenciales beneficios en la presente situación de incertidumbre económica, que hace que se dé un gran valor a la formación, especialmente la que no impone límites espaciotemporales.

98. PLAZA TEJEDOR, Gemma: “The Rise and Fall of *Do-less* Structures in Negative Statements in Late Modern English”.

The use of *do* as a dummy auxiliary increased during the Early Modern English period. The main reason for this may have been the development of causative *do* (Barber et al., 2012:201), which developed a non-causative use in certain syntactic contexts, and finally grammaticalised in negative and interrogative statements; however, certain verbs resisted the change and maintained the *do-less* structure.

The aim of the present study is to analyse the structures where the adverbial *not* still negates the main verb without *do*-periphrasis in Late Modern English. Extracts from some of the novels of four major writers of the 18th and 19th, taken from the Corpus of Late Modern English Texts Extended Version (CLMETEV), were chosen for the corpus-based analysis of these structures.

Although several studies have been done on the evolution of negative statements along history, most of them have focused on the evolution of *do*-periphrasis (Nurmi, 1999). The *do-less* structure has been described from a theoretical point of view (Aarts et al., 2012), but the reasons why certain verbs maintained it in certain syntactic contexts have not been fully explained yet. Besides, the few corpus-based studies which have placed more emphasis on the *do-less* structure have analysed texts written only before the 19th century (Iyeiri, 2004).

The results of the present study will show that the *do-less* structure was still used with certain verbs during the Late Modern English period. The verbs found to resist *do*-periphrasis can be divided in two groups; the first one includes verbs such as *know*, *doubt* or *make*, and are normally followed by a complement, whereas verbs in the second group, such as *hope*, *think* or *suppose*, do not usually take a complement, and the adverb *not* seems to function as a clause in itself, referring to the previous sentence.

The conclusion will confirm that the *do-less* structure was still present in the 19th century and gradually disappeared in favour of *do-periphrasis*. It will also show that the structure is used differently depending on the verb it takes; whereas the *do-less* structure decreased during the second half of the Late Modern English period when used with verbs belonging to the first group, its use increased greatly with verbs included in the second group. Finally, it will provide a new insight that accounts for such difference in usage, as well as the decrease/increase of use of such structure.

99. PURMOHAMMAD, Mehdi: “Language choice in the speech production of bilinguals, a multidisciplinary approach”.

This paper aims to employ a multidisciplinary approach to investigate bilingual language selection. Information about language choice needs to be included in the message at the conceptual level in order to channel the preverbal message into the intended language. As bilingual language selection is highly affected by the context, language tag specification is formulated outside the language system and the output is sent to the conceptualiser where it is included in the preverbal message. The language cue may have various values depending on the linguistic context. In a bilingual mode or a dense switch context, the value of such a language cue is not very high. This permits them to switch between the two languages. Information about language choice (at the higher level of processing), language membership information, and language nodes (at the lower level of processing) construct a language information network that regulates bilingual language processing if the language cue (language choice information) is enough for the preverbal message to be matched to the lemma in the targeted language (at the lower level of processing), thus, it should be enough for the conceptualizer to divide the preverbal message into the proper sets of chunks, depending on the targeted language. Language selection in dialogue settings was also discussed. The present study suggests that bilinguals do not make a language choice for every sentence they produce during a course of dialogue.

100. RAMOS SAÑUDO, Ana María: “La modalización de la aserción en francés: marcas de refuerzo y atenuación”.

Cuando hablamos no solo estamos realizando una operación referencial. Enunciar no es simplemente describir el mundo o transmitir una información. La producción de un discurso es un proceso complejo en el que el hablante tiene inevitablemente que tomar posiciones. Continuamente debe decidir cómo expresar sus ideas, cómo construir su mensaje o de qué manera presentar un contenido en función de lo que pretende conseguir con sus palabras. De hecho, su actitud ante lo dicho, o ante el hecho mismo de decirlo, a menudo queda reflejada en el discurso en forma de unidades lingüísticas. Nuestra comunicación se centrará en estas marcas enunciativas que constituyen huellas de la presencia del hablante en su discurso. Concretamente, nos ocuparemos de dos unidades modalizadoras del francés que muestran, de manera completamente opuesta, cómo el hablante concibe su propia enunciación: *si je puis dire* y *c'est le cas de le dire*.

La primera de ellas constituye un marcador meta-enunciativo de aproximación y de atenuación de la aserción. Aunque formalmente presenta una estructura condicional, veremos que no se trata de una verdadera condicional, sino de una secuencia próxima a la categoría de los adverbios de enunciación. El hablante emplea *si je puis dire* para atenuar la aserción de un elemento que acaba de enunciar o que enunciará enseguida. Se atreve a lanzar una afirmación o una calificación muy personal, pero, al mismo tiempo, se excusa por ello y pide permiso para decir lo que dice, ya sea por cortesía o porque tiene dudas.

Por su parte, *c'est le cas de le dire* modaliza igualmente el “decir” del locutor, pero, a diferencia de *si je puis dire*, presenta cierta formulación como pertinente y oportuna, lo que conlleva un refuerzo de la aserción. Se trata, como veremos, de un comentario meta-enunciativo mediante el cual el hablante se felicita por la ocurrencia que ha tenido, ocurrencia que a menudo se materializa a través de un juego de palabras. Al utilizar *c'est le cas de le dire*, el hablante vuelve sobre su propia enunciación para indicar, con cierto efecto humorístico, la pertinencia de su enunciación.

Para determinar el funcionamiento discursivo de estas dos unidades, hemos partido de un análisis semántico-pragmático en contexto, a través de una serie de ejemplos tomados del corpus Frantext. Dicho análisis nos ha llevado a considerar *si je puis dire* y *c'est le cas de le dire*, respectivamente, como marcas de atenuación y refuerzo de la aserción.

101. ROJAS, Edgardo Gustavo: “El condicional contrafáctico en la construcción de espacios mentales y su despliegue en la argumentación jurídica”.

Esta comunicación recupera aspectos tratados en el Proyecto de Investigación “Lenguaje jurídico, cognición y comunicabilidad: la escritura de sentencias judiciales desde una perspectiva lingüístico-cognitiva” (Universidad Nacional de La Plata), dirigido por la Dra. Mariana Cucatto, codirigido por el Dr. Ernesto Domenech y financiado por el Programa Nacional de Incentivos a Docentes Investigadores (Ministerio de Educación de la República Argentina). Nuestro objetivo consiste en socializar con la comunidad académica nuestros primeros hallazgos en un estudio sobre la configuración operativa de los condicionales contrafácticos en la trama argumentativa de los fallos producidos por la Corte Suprema de Justicia de la Nación Argentina. Para llevarlo a cabo, adoptamos como marco teórico de referencia la teoría de los espacios mentales y la integración conceptual (Fauconnier y Turner 1998 y 2008, Fauconnier 1996 y 2005, Turner 2007, Pascual 2012) y nos encuadramos metodológicamente en una estrategia cualitativa de investigación aplicada al análisis lingüístico.

Al respecto, cabe señalar que los condicionales contrafácticos han acaparado la atención de distintas disciplinas y corrientes lingüísticas, tales como la gramática (Montolio 1999, RAE 2009), la teoría de la argumentación (Ducrot 1982), los estudios retóricos (Harding 2004), la lingüística textual (Van Dijk 1977 y 1978) y la lingüística cognitiva (Cuenca y Helferty 1999, Sweetser y Dancygier 2000, Croft y Cruse 2004, Evans y Green 2006, Coulson 2008), entre otras. Tal preocupación, sin embargo, no ha suscitado un interés equivalente en estudios sobre las formas y funciones que adoptan estos enunciados en corpus conformados por textos

jurídicos, a pesar de que los analistas de la argumentación jurídica reconocen la recurrencia de estas construcciones en dichos productos textuales (Atienza 2005, Cruceta et al 2007, Guibourg 2012). Asimismo, tanto estos últimos como los referentes teóricos del campo lingüístico, coinciden en afirmar que la lógica clásica y los estudios formalistas del lenguaje no dan cuenta de los sutiles significados que comunican los contrafácticos, por lo cual sugieren la necesidad de profundizar sobre sus aspectos pragmáticos y cognitivos.

Los resultados provisionales del trabajo llevado a cabo nos conducen a sostener que, desde una perspectiva lingüístico-cognitiva, los condicionales contrafácticos en el corpus considerado: (1) moldean y simbolizan contenidos conceptuales en distintos niveles de organización y complejidad; (2) favorecen la integración conceptual poniendo en juego diferentes habilidades cognitivas; y (3) operan en los textos como marcos provisionales que habilitan diversos movimientos textuales y funciones argumentativas.

102. ROMERO EGEA, Soledad María: “El lenguaje como elemento identitario. Madrileños con sabor neoyorkino: *De Bajarse al moro* a *Going Down to Marrakesh*”.

En las últimas décadas, los estudios sobre la traducción han sido objeto de un creciente interés. Los llamados ‘cultural turn’ y ‘power turn’ enriquecen el debate sobre el poder de la traducción en el proceso de formación de la identidad. El presente trabajo se acerca a ambos conceptos a través de la obra *Bajarse al moro* de José Luis Alonso de Santos (1984) y su traducción al inglés *Going Down to Marrakesh* de Phyllis Zatlin (1992). Una de las características principales de esta pieza teatral es la utilización del lenguaje como marca de un grupo social determinado: jóvenes y marginados del Madrid urbano. El lenguaje se convierte así en elemento esencial de pertenencia a un grupo dentro de un contexto específico.

En primer lugar, este estudio analiza los factores que empujaron a Zatlin a ‘domesticar’ y adaptar el argot marginal madrileño al neoyorkino metropolitano; la situación hiper-central del inglés dentro del polisistema literario se descubre como la razón principal. A continuación, siguiendo la tendencia del ‘cultural turn’, se tienen en cuenta otros elementos contextuales que influenciaron la producción de *Going Down to Marrakesh* –las características propias y únicas del teatro, por ejemplo–. Una vez analizado el contexto de las decisiones traductológicas, el artículo profundiza en el lenguaje de las obras *Bajarse al moro* y *Going Down to Marrakesh* como herramientas identitarias capaces de representar a toda una generación marginal de jóvenes españoles, en el primer caso, y neoyorkinos, en el segundo. Se valora así hasta qué punto un análisis contrastivo (y crítico) de obras plenamente culturales como *Bajarse al moro* y sus traducciones, adaptadas a las normas o modelos locales, puede ser ilustrativo de los elementos lingüísticos que conforman la identidad de un determinado grupo en un determinado lugar. Además, este tipo de análisis puede ser de extremado interés para los estudios traductológicos pues, más allá del interés lingüístico-identitario, también muestra las soluciones específicas que una profesional como Phyllis Zatlin aplica.

En definitiva, este trabajo examina los numerosos elementos que influyen en la toma de decisiones traductológicas, y cómo el estudio de las traducciones puede servir de base para el análisis de la identidad lingüística en contextos y sistemas diferenciados.

103. RUANO, Pablo: “Samuel Beckett’s Bilingualism: Or When Authored Versions Are Not Translations”.

By bridging the gap between corpus linguistics and literary stylistics, corpus stylistics has made new avenues of analysis available for the study of literary authors (cf. Mahlberg 2007). Despite the reluctance of many to accept such statistical studies, what cannot be denied is that they satisfy that demand for empirical evidence when trying to prove a point within the style of a writer. Being that the point of departure, a very specific aspect of Samuel Beckett’s *Waiting for Godot* will be here analysed, thus submitting an innovative approach when it comes to the exegesis of the Irish playwright. More precisely, we aim at a consistent analysis of those stage directions which supply information about how the speech acts of the characters that populate the story are carried out, both in the French and the English version of the play. The study of this bracketed data, with a high characterising value that will be as well pointed out, will reinforce this view which holds that his “authored versions are not ‘translations’ at all” (Beer 1994: 210), for, as it will be seen, *Waiting for Godot* (released in 1955) has got features which *En Attendant Godot* (1952) lacks.

Indeed, stage directions fulfil an important function within the scaffolding of a play from a textual point of view, which, due to their dispersed nature, is not always perceivable to the unaided eye. Thanks to a corpus based-approach, though, it is possible to elicit such element and realise that there are certain pieces of information which tend to appear next to a specific character, resulting in a sort of collocational use from which the aforementioned depicting purpose can be drawn. This characterising role will be first analysed in the English text and then assessed in the original French version, which will help illustrate the stylistic differences between the two works as far as this device is concerned. Needless to say, this study does not aim to offer a hermetic interpretation or a reductive reading of *Waiting for Godot*, but to shed light on an element hitherto overlooked that, considering the results herein shown, deserves further attention. As will be demonstrated, a methodic analysis of the play makes it possible to isolate a few genuine characteristics of the English version not found in the French text at all, hinting at certain unnoticed stylistic features that, to say the least, call for a more in-depth look.

104. RUIZ NÚÑEZ, María Isabel: “Jolly phonics, un método para enseñar a niños a leer y escribir en inglés mejorando la pronunciación”.

En las últimas décadas, la lengua inglesa ha adquirido un papel relevante en el sistema educativo español, pues es estudiada durante quince años, desde E. Infantil hasta Bachillerato. Es fácilmente reconocible que a lo largo de estos años, el nivel de las destrezas escritas, especialmente gramática, que adquieren nuestros estudiantes sigue una evolución muy positiva. No se puede decir lo mismo de las habilidades orales, donde encuentran serias dificultades en cuanto a la expresión y comprensión oral y, en consecuencia, a la pronunciación. La gramática es uno de los pilares básicos de una lengua, pero es necesario también el dominio de las destrezas orales para manejar una lengua.

Por este motivo, es momento de proponer nuevos métodos para mejorar las capacidades comunicativas de nuestros alumnos. La comunidad educativa está empezando a ser consciente

de la necesidad de cambio, y se están empezando a reforzar las habilidades orales en niños desde el primer momento en que comienzan a aprender la lengua inglesa.

Es necesario llevar a cabo un correcto proceso de lectura en inglés, emplear un método adecuado, con el objetivo de alcanzar una buena oratoria y pronunciación en este idioma.

En relación a esto, existe un método que trabaja esta área y construye una estructura fonética que proporciona las herramientas necesarias para dominar las destrezas orales de la lengua inglesa.

Este es un método sintético y multi-sensorial, conocido como *Jolly Phonics*, empleado para enseñar a leer y escribir en inglés tanto en E. Infantil como en los primeros niveles de E. Primaria. Asocia un gesto a cada uno de los 42 sonidos que componen el sistema fonético inglés. Por otro lado, es un método muy motivador para alumnos y profesores, pues ambos son conscientes del progreso de los alumnos en la producción de sonidos ingleses en un corto periodo de tiempo.

Jolly Phonics se basa en la presentación de los diferentes fonemas según su frecuencia de uso, acompañado también de un gesto. Este método sigue cinco pasos muy estructurados para alcanzar los objetivos: *aprendizaje del sonido de cada letra, aprendizaje de la formación de la letra, combinación de letras, identificación de cada sonido y palabras “truco”*.

Teniendo en cuenta las dificultades que los españoles tienen en cuanto a la pronunciación del inglés se refiere, ¿es *Jolly Phonics* un buen método para enseñar la lecto-escritura y pronunciación de la lengua inglesa en E. Infantil y primeros años de E. Primaria?

105. SALAMEH JIMÉNEZ, Shima: “Gramaticalización en el paradigma de los marcadores discursivos de formulación en español: en torno a la evolución de *digamos (que)*, *digámoslo así, por decirlo así, por así decirlo*”.

Los marcadores discursivos basados en *decir*, empleados en diferentes actividades formulativas -atenuación e introducción de sentidos figurados y aproximados, reformulaciones, digresiones, ejemplificaciones- y tratados desde una perspectiva sincrónica (Fernández Bernárdez, 2002, 2005; Grande Alija, 2010; así como el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* -DPDE-; *Diccionario de Partículas Discursivas* -DPD- *Diccionario de Conectores y Operadores del Español*, -DCOE-), no han recibido atención en el ámbito diacrónico, pues no se recogen en nuestro idioma estudios centrados en este aspecto.

Este es el punto de partida de la presente comunicación, en la que se pretende trazar la evolución histórica de uno de los distintos marcadores del *decir* con valor formulativo: *digamos (que)*. Tomando como base el marco teórico de gramaticalización, y tras la recopilación y análisis de los datos extraídos de los corpus CORDE y CREA de la RAE (fuentes principales de consulta), triangulados con el Corpus del Español (CE) y la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (BVPH), se comprobará la viabilidad de la siguiente hipótesis de partida: la polifuncionalidad que el marcador *digamos (que)* ofrece desde sus primeras etapas se debe a un proceso de multicausación, al igual que ocurre con otros marcadores, como *esto es u o sea* (Pons Bordería, 2006; 2014). Factores morfológicos y sintácticos, como la importancia de que

la partícula tenga origen en un tiempo de subjuntivo, la relación entre las variantes formales *digamos*, *dijéramos*, *diremos*, su aparición en distintos contextos sintácticos condicionales (acompañados de elementos como “si”, “por ventura”, o “como”), o su desvinculación sintáctica (Company, 2004) y paso a parentético; factores semánticos, como su ampliación de uso, pasando de contextos semánticos de exhortación a suposición, figuración. Asimismo, también se analizará desde una visión pragmático-discursiva, explicando cómo y por qué se refleja la actividad de la formulación en lo dicho, en el discurso; y, por último, se tendrán en cuenta factores textuales (determinados tipos de géneros propician comportamientos pragmáticos como en *digamos*).

Los resultados del trabajo, fruto de una primera aproximación a la cuestión, permiten arrojar luz sobre estos mismos puntos, hasta ahora olvidados por la fuerza que han adquirido los trabajos sincrónicos respecto a estas unidades, y su tratamiento desde una visión oral y conversacional. Por último, de cara a las proyecciones de futuro del estudio, destacamos que trabajos posteriores se centrarán en el vínculo histórico entre *digamos* (*que*) y otras de las variantes formulativas, como *digámoslo así*, *por decirlo así* o *por así decirlo*.

106. SAMPIETRO, Agnese: “La comunicación bilingüe en los foros virtuales: lenguaje, discurso e intercambio de información”.

Las tecnologías de la información y de la comunicación han modificado de forma muy evidente nuestros mecanismos de comunicación interpersonal, llegando a transformar profundamente tanto las posibilidades, herramientas y modalidades de contacto entre las personas (López-García, 2005), como nuestra manera de construir la información, acceder a ella, almacenarla, reproducirla y difundirla. En la sociedad del conocimiento la información se convierte cada vez más en una verdadera materia prima, ahora mismo muy abundante y valiosa en la red, que es necesario buscar, valorar, gestionar, almacenar y difundir (Castells, 2000).

En el presente trabajo esbozaremos algunas de las características principales de la comunicación y el lenguaje utilizados en Internet, con especial referencia a los foros de debate, uno de los tipos de plataformas para la comunicación interpersonal que ofrece la red (López-García, 2005).

Siguiendo la propuesta de Herrings (2007) para la clasificación de las tipologías de discurso mediado por ordenador, mostraremos que tanto sus características técnicas como los aspectos más claramente sociales del soporte hacen de los foros una plataforma privilegiada para la búsqueda y difusión de información.

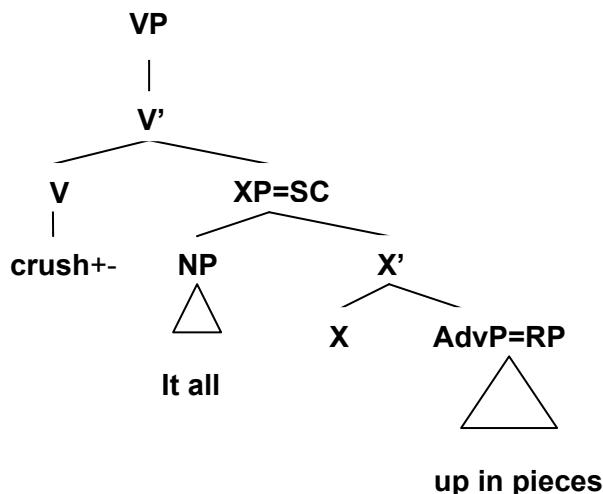
La exposición se centrará especialmente en los intercambios comunicativos de la sección Italiano-Español del foro del diccionario online WordReference. Tras el análisis de las modalidades lingüísticas utilizadas en este foro, tanto en su composición híbrida entre la oralidad y la escritura (Crystal, 2001), como en cuanto a las lenguas y variedades utilizadas (Montes-Alcalá, 2000), defenderemos la idea de que, aunque la comunicación se dé de forma no presencial, los foros de debate tengan todas las características de la que Swales (1990) denomina una comunidad discursiva.

107. SÁNCHEZ CALDERÓN, Silvia: “Towards a hierarchy of resultative constructions: theoretical and empirical issues”.

INTRODUCTION

During the last decades, an elevated number of researchers has focused on the study of English resultative constructions like that in (1). Such is the case of Carrier and Randall (1992), Chomsky (1981), Goldberg and Jackendoff (2004) and Hoekstra (2002), among others. All of them propose that resultatives are those structures where the main verbal constituents express an activity whose result describes a state or change of state. They are considered to be secondary predicates since their verbal head do not subcategorize such predicates in relation to the semantics of the clause.

- (1) Crushes it all up in pieces. (Thomas, 3:08)



1. ANNOUNCING HOEKSTRA'S PROPOSAL

A resultative clause poses some issues regarding X-Bar Theory as far as the status of the Resultative Phrase is concerned (RP), considering it to be as a complement or adjunct of the verbal head. Therefore, following the principles of X-Bar Theory, the Resultative Phrase should be understood as an adjunct due to its optionality. If we consider the Resultative Phrase as an adjunct, we will be assuming that it functions semantically.

In this manner, we see that Resultative Phrases constitute an issue for X-Bar Theory because the syntactic structure that it supports for these phrases (adjuncts) is not related to its semantic interpretation (secondary predicates of the verbal complement). Thus, as for the syntactic framework, these constructions observe the theory that Chomsky sets up.

Taking into account Stowell's hypothesis about the existence of small clauses (SC) (Stowell, 1981), it is the analysis based on these clauses the one that establishes the foundation of resultative constructions, where the Resultative Phrase is part of a clause such as (2). The internal nominal complement is the semantic subject of the predicative complement, both subcategorized as predicates.

(2) I consider her smart

A hierarchy of resultative constructions has been established based on Goldberg and Jackendoff's classification (2004), depending on whether the result is encoded in the lexical entry (Phrasal Verb Resultatives), in the syntax (Basic Resultatives) or it is restricted by semantic factors (Real Resultatives), that is to say, in the latter constructions, the verbal head selects a small clause which is not subcategorized by the verb, and the fact that the verb is able to select it as a complement is based on semantic reasons.

2. CHILDES

We will propose empirical data dealing with the acquisition of resultative constructions in L1 English through the use of CHILDES (Macwhinney, 2000), taking several native English children into account as participants, who are available in this database.

3. CONCLUSION

As a result, it will be set up that as a child comes across with more complex syntactic and semantic structures, acquisition will take place later.

108. SÁNCHEZ MOYA, Alfonso: “Exploring the negotiation of linguistic politeness around compromising discourse”.

Linguistic politeness is one of the areas with a major proliferation of studies within pragmatics. Even though almost twenty-five years have passed by its publication, Brown and Levinson's *Politeness: Some Universals in Language Usage* (1987) is still nowadays one of the landmarks in this field (Watts, 2005). Perhaps their attempt to approach politeness from a universal perspective or perhaps the empirical and somewhat rationalist view towards this phenomenon has led many scholars to take this theory as the unique reference to study politeness in language. However, to what extent is it valid to apply Brown and Levinson's proposed universals to nowadays studies in linguistic politeness?

Regardless of the issues that arise when ascribing to one theory or another, some linguistic phenomena are closely linked to both politeness and impoliteness. Despite the fact that personal, social and cultural variations should be always considered, language is “constantly subject to censoring” (Allan and Burridge, 1991). Driven by this need for finding alternative methods to refer to areas we might not be comfortable with, most language users resort to euphemism as a “set of communicative strategies” (Ayto, 1993) to avoid taboo terms and express politeness (Rabab'ah & Al-Qarni, 2012).

This essay examines some core concepts in the acclaimed theory of linguistic politeness proposed by Brown and Levinson (1978). By examining the way politeness is expressed in compromising discourse around taboo areas, this essay suggests the need for moving towards a more dynamic perception of politeness theory and the form it is studied and applied in present day studies in linguistic politeness.

109. SANTAELLA TERUEL, Carmen: “El tratamiento del lenguaje de la mujer en el discurso publicitario”.

La publicidad se halla de forma omnipresente en nuestra sociedad actual de consumo y comunicación. Para lograr que el público objetivo se vea identificado en el mensaje, es necesario atender a sus hábitos lingüísticos y actuar como fuente y reflejo de los mismos.

Una de las principales variables sociales que inciden en los comportamientos verbales de los individuos es su sexo, en función del cual se perciben ciertas diferencias en la forma de expresarse. Estas diferencias “sexolingüísticas”, originadas por factores tanto biocognitivos, como sociohistóricos y culturales, han sido investigadas y ratificadas como un hecho fehaciente.

En este caso, nos centramos en la forma en que la publicidad representa el lenguaje verbal asociado a las mujeres, lo que se ha denominado “feminolecto”, ya que en el discurso publicitario se enfatizan los estereotipos sociales y lingüísticos.

A partir del análisis léxico-semántico de un conjunto de anuncios, especialmente dirigidos al público femenino, extraídos de diferentes medios de comunicación, medimos la ideología subyacente del comportamiento sociolingüístico representado y observamos que, efectivamente, se dan diferencias significativas que apoyan una forma de hablar propia de las mujeres, tales como los sustantivos relacionados con la sensibilidad, la afectividad y la sutileza, adjetivos valorativos, verbos con carga emocional, prefijos y sufijos intensificadores, vocativos apelativos afectivos, extranjerismos, acortamientos léxicos y diversos tipos de interjecciones. En definitiva, el lenguaje femenino, en la publicidad como en la vida real, se caracteriza por su expresividad, emotividad y cortesía.

Según los ejes isotópicos expresados, las mujeres siguen siendo representadas como las encargadas de preocuparse por la belleza, la salud, la familia y el hogar. No obstante, la publicidad cambia y evoluciona al ritmo de la sociedad, e incluso anticipándose a ella, por lo que en la actualidad tiende a mostrar, a través de diversos elementos, incluidos los lingüísticos, la imagen de una mujer más independiente, atrevida y sexualmente activa, que transgrede los valores convencionales y rompe las reglas sociales mostrando actitudes inesperadas.

Dado el carácter universal e inmediato de la publicidad y su enorme capacidad, como medio de educación asistemática, para configurar la mentalidad colectiva e individual a través de los modelos sociolingüísticos que presenta, debemos responsabilizarnos de sus contenidos y aprovecharlos para promover cambios positivos en la sociedad, evitando la difusión de estereotipos que puedan discriminar y provocar actitudes sexistas, y fomentando la igualdad de oportunidades de expresión y participación de ambos性 como miembros co-constitutivos de una sociedad democrática.

110. SIMÓN VIVES, Serena: “El habla comarcal del Bajo Segura y su diferenciación en las hablas murcianas”.

El habla de la comarca del Bajo Segura constituye en el sur de la provincia alicantina una de las subzonas dialectales del murciano extendidas por el territorio del sureste peninsular. Esto

implica una serie de rasgos lingüísticos que son comunes, para otorgar homogeneidad y cohesión y así englobar estas hablas como murcianas, y a la vez divergentes, que permiten también una subdivisión interna como la distribución en seis áreas realizada originariamente por García Soriano en su *Vocabulario del dialecto murciano*.

Uno de estos rasgos diferenciadores son los resultados de las influencias históricas entre el castellano y el catalán. El hecho histórico de que Orihuela y sus provincias formasen parte del Reino de Valencia hasta el siglo XVII a diferencia del territorio de la actual Región Murciana, integrado entonces en el Reino de Castilla, ha determinado que la influencia catalana de sustrato sea hoy mayor en la comarca del Bajo Segura, lo cual resulta ser un rasgo distintivo de esta habla, que se manifiesta en un mayor número de catalanismos en el léxico y en el característico seseo valenciano, distinto del seseo de Cartagena.

Por un lado, observamos variaciones fonéticas como es el caso de la alternancia entre *bajoca* y *bachoca* ‘judía verde’. Aunque en el habla del Bajo Segura ambas formas conviven y con predominio de *bajoca* (Sempere Martínez la considera un préstamo moderno murciano), esto es indicador de que, si en el siglo XVII en Murcia se hablaba castellano y en la comarca alicantina el catalán-valenciano, en el territorio castellanohablante se desarrolló el sonido velar de la grafía *j*, culminada la evolución de las sibilantes del castellano en los Siglos de Oro, mientras que en la comarca, todavía valencianohablante, se conservó el sonido palatal. Otro caso representativo es el de *pésoles* ‘guisantes’. Mientras que en otros territorios del perímetro murciano optan por formas tan variadas como *présoles*, *frésoles* o *brisuelos*, la forma más próxima a su origen catalán *pèsols* no es otra que la predominante en el sur alicantino.

Por otro lado, existen más evidencias de la mayor o menor intensidad de influencia del catalán, como las voces divergentes que Gómez Ortín señala entre el noroeste murciano y el Bajo Segura, siendo las de la comarca alicantina de claro origen catalán frente a las formas puramente castellanas de esa zona murciana: *palodulce/regalicia* ‘regaliz’, *pillao/companaje* ‘fiambre’, *tartera/llanda* ‘asadera’, *colorín/cagarnera* ‘jilguero’, entre otros.

111. SOLER BONAFONT, M^a Amparo: “Contraexpectativa y atenuación. El caso de las partículas discursivas de modalidad epistémica”.

Entre las partículas discursivas de modalidad epistémica (Portolés y Zorraquino 1999), cuyo cometido es constatar la veracidad de lo dicho, existe un grupo de unidades que realzan la validez de unos argumentos frente a otros, explícitos o no en el mensaje en el que se insertan. El miembro discursivo focalizado por estas partículas presenta una oposición a las expectativas que pueda crear su contexto de enunciación. Tal es el caso de *(bien) es verdad que* (Flamenco 1999), *en realidad* (NGLE 2009, Taranilla 2011) o *la verdad (es que)* (Fuentes 2012).

El objetivo de la presente comunicación es estudiar el valor de contraexpectativa que actualizan las partículas discursivas modalizadoras epistémicas con base en los lemas *realidad* y *verdad* (*en realidad*, *la verdad (es que)...*), apuntado, entre otros, por González Fernández (2002), González y Maldonado (2007) y Taranilla (2011). Se pretende, así, evaluar hasta qué punto este valor, derivado de una base semántica correctiva (González y Maldonado 2007), puede suponer el origen de valores de atenuación pragmática (Albelda *en prensa*, Albelda y Cestero

2011, Briz y Albelda 2013, Caffi 1999 y 2004, González y Maldonado 2007, Meyer-Hermann 1988, Sbisà 2001).

Metodológicamente, el análisis de los datos se realizará en dos fases. En primer lugar, se revisará el concepto de *contraexpectativa* en relación con las partículas discursivas epistémicas objeto de estudio (González y Maldonado 2007, González Manzano 2007, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* 1999, *Nueva Gramática de la Lengua Española* 2009). En segundo lugar, se seleccionarán y analizarán aquellas unidades discursivas con una base léxica en *realidad* o *verdad* y con valor de oposición (González 2002, González y Maldonado 2007), de un conjunto de corpus sincrónicos con diferentes variables genéricas y diafásicas, del español peninsular (*CORPES XXI*, RAE; *Corpus de conversaciones orales*, Universidad de Sevilla; etc.). En especial, se estudiará en ellas: (1) el procesamiento semántico-pragmático de la contraexpectativa (Anscombe y Ducrot 1983, Garachana 1999, Garrido 2001, Schwenter 1999), y (2) el valor pragmático de atenuación (Loureda y Acín 2010); todo ello, siempre desde una perspectiva pragmática, en su propio uso y en sus circunstancias de enunciación.

112. TAN ALMAZÁN, Jennifer: “Clases de verbos de movimiento en tagalo: la expresión de la Trayectoria y la Manera”.

Talmy (2000) propone una clasificación de las lenguas según la lexicalización del movimiento: lenguas de marco satelital (LMS), exemplificada con el inglés en (1), y lenguas de marco verbal (LMV), ilustrada en (2) con el español, que difieren en la forma en que lexicalizan los componentes semánticos del Evento de Movimiento.

(1) *The children* (Figura) *ran*(Manera) *down to*(Trayectoria) *the beach*(Fondo)

ART niños PERF-correr abajo a ART playa

(2) *Los niños* (Figura) *bajaron a*(Trayectoria) *la playa*(Fondo)(corriendo)(Manera)

El objetivo de mi trabajo es analizar la afirmación de Huang y Tanangkingsing (2005) de que el tagalo, lengua oficial de Filipinas, es una LMV. Como tal, al igual que en lenguas como el español, el verbo principal indica la Trayectoria del Movimiento, y la Manera del Movimiento se halla subordinada a este mediante un verbo adjetivizado por el prefijo *pa-*, como vemos en (3a).

(3) a. *P -um -asok ang lalakî sa silíd na pa -takbó / pa -hapay-hapay*

RAÍZ -PERF -entrar ESPEC hombre LOC cuarto LINKER ADJ-que corre / ADJ-que se tambalea

'El hombre entró al cuarto corriendo / tambaleándose'.

b. *T -um -akbô ang lalakî na pa -pasok sa silíd.*

RAÍZ-PERF-correr ESPEC hombre LINKER ADJ-que entra LOC cuarto

'El hombre entró al cuarto corriendo'.

c. **H -um -apay-hapay ang lalakî na pa-pasok sa silíd.*

RAÍZ-PERF-tambalearse ESPEC hombre LINKER ADJ-que entra LOC cuarto

En (3b) vemos que un verbo como *takbó* ‘correr’ permite un adjunto que indica Trayectoria, mientras que un verbo como *hapay-hapay* ‘tambalearse’, en (3c), no lo admite. Argumentaré que este comportamiento sintáctico se debe a la distinción entre verbos de Manera de moverse del tipo *correr* y de tipo *tambalearse*, que se diferencian en que estos últimos no “incorporan” (Mateu, 2012) un elemento direccional, de ahí que no admitan un adjunto de Trayectoria ni un complemento locativo-direccional. También nos encontramos con una situación semejante a esta en español, donde son cada vez más productivas secuencias como “correr al hospital”, “volar a Barcelona”.

Así pues, haré una revisión crítica del tagalo como LMV y aportaré datos del tagalo y el español como réplicas a la tipología de Talmy, junto con una síntesis de los análisis léxico-sintácticos para los verbos de movimiento (Demonte, 2010). Asimismo, propondré una clasificación de los verbos de movimiento del tagalo según su comportamiento sintáctico.

113. TORRENS URRUTIA, Adrià: “Niveles de Gramaticalidad: lo que se ha hecho, lo que se hace y lo que queda por hacer”.

Cuando utilizamos una lengua natural, constantemente producimos y entendemos oraciones que no son complementariamente gramaticales pero que son perfectamente comprensibles. En términos de procesamiento, parece que las construcciones no son o buenas o malas, no son gramaticales o no-gramaticales, sino que presentan distintos grados de gramaticalidad. El lingüista debería recoger esa idea de gramática difusa en los modelos teóricos que propone.

El concepto de niveles de gramaticalidad o niveles de aceptabilidad ha estado presente desde siempre en lingüística. Ahora bien, aunque las distintas corrientes lingüísticas han considerado la posibilidad de hablar de gradualidad en las cuestiones gramaticales, es difícil encontrar una teoría lingüística en la que realmente se considere la gramática como un objeto no-discreto.

Desde que Zadeh (1965) introdujo el concepto de conjunto difuso (fuzzy) permitiendo la pertenencia de un elemento a un conjunto de forma gradual, y no de manera absoluta, las aplicaciones basadas en este concepto son innumerables. La definición de conjunto difuso tiene también un reflejo en lingüística. Las *harmonic grammars*, la *optimality theory*, la *probability theory*, las *property grammars*, las *gradient grammars*, etc. son ejemplos en los que la gramaticalidad se considera como algo difuso y no discreto. Estos formalismos ponen de manifiesto el interés de considerar la naturaleza difusa de la gramática de las lenguas naturales.

En este trabajo analizamos el concepto de gramaticalidad en lingüística con el objetivo de defender la necesidad de introducir en la descripción de las lenguas naturales la idea de *gramaticalidad difusa*.

El estado actual de los estudios sobre gramaticalidad difusa manifiesta una necesidad de mecanismos formales y computacionalmente adecuados que capten la idea de conjunto borroso en las cuestiones relacionadas con los juicios sobre aceptabilidad/gramaticalidad en las construcciones en lengua natural. La gramaticalidad difusa debe expresarse con mecanismos similares a los utilizados en la gramática discreta. Creemos, por tanto, que es necesario recurrir

a teorías formales para dotar a la gramática de herramientas válidas que den cuenta de los niveles de gramaticalidad.

Mediante la formalización del funcionamiento real de las lenguas naturales podremos pasar del concepto de gramática discreta al concepto de gramática difusa. Los avances en este ámbito tendrán consecuencias importantes en la “simulación” del procesamiento humano del lenguaje y, por tanto, mejorarán la eficacia de los sistemas que usamos en nuestras actividades relacionadas con la información y la comunicación.

114. TROVATO, Giuseppe: “La didáctica de la traducción en contrastividad entre español e italiano: Una aproximación a los problemas de traducción entre lenguas afines”.

La comunicación pretende abordar la didáctica de la traducción a partir de las aportaciones descriptivas, teóricas y prácticas de la lingüística contrastiva de español e italiano. En este sentido, emprenderemos una serie de reflexiones que nos permiten abordar la disciplina Traducción como un acto de mediación interlingüística e intercultural.

La complejidad del proceso traductor se ha afrontado extensa y detalladamente en la literatura especializada. Sin embargo, contamos con escasos estudios en lo que atañe a la traducción entre lenguas afines, como son el español y el italiano. En efecto, la afinidad lingüística –es bien sabido– puede ser causa de interferencias y fosilizaciones si determinados aspectos morfosintácticos, pragmáticos y culturales no se afrontan con estrategias didácticas eficaces a partir de las primeras etapas del proceso de aprendizaje, ya sea en el plano lingüístico como en el traductológico.

Nuestro objetivo reside, pues, en llevar a cabo una labor de sistematización acerca de las dificultades más acuciantes a las que se enfrentan los estudiantes italianos que cursan estudios de traducción español/italiano/español. En concreto, fundamentaremos nuestro análisis en la práctica docente que venimos desarrollando como profesor asociado en la Universidad de Messina, Italia (Departamento de Humanidades), a partir del curso académico 2013/2014, en el ámbito de la licenciatura de primer ciclo en “Lenguas, Literaturas Extranjeras y Técnicas de la Mediación Lingüística”.

Tras ofrecer un breve marco teórico sobre la rentabilidad didáctica de la traducción pedagógica en la enseñanza del español a estudiantes italohablantes, pasaremos revista a los problemas más comunes que plantea la traducción español-italiano y orientaremos nuestro estudio a una tipologización de errores de traducción. En particular, haremos hincapié en los siguientes aspectos:

- Los falsos amigos;
- El género de los sustantivos;
- Los verbos de cambio o devenir;
- La traducción de términos y conceptos marcados desde un punto de vista político y geográfico;
- Las expresiones idiomáticas, refranes y modismos;
- La paronomasia y las referencias culturales;
- El español peninsular Vs. español de América;

En conclusión, a través de nuestro estudio apostamos por aportar nuestro granito de arena a la creación de un corpus sistemático y contrastivo orientado a la didáctica de la traducción entre español e italiano, atendiendo a las necesidades pedagógicas y comunicativas de estudiantes que han iniciado un recorrido de formación en traductología.

115. UCLÉS RAMADA, Gloria: “Análisis de los estudios de variación diatópica en traducción audiovisual”.

La presente contribución estudia el tratamiento teórico que ha recibido la representación de la variedad lingüística durante el proceso de doblaje de una producción audiovisual (especialmente de ficción). Uno de los casos más complejos, en el que nos centraremos, se da cuando el acento original de un personaje (su variedad diatópica), distinto a la del resto de los personajes, es de especial relevancia para la trama o es objeto de mención en la trama. Esta situación comporta un problema traductológico, ya que a menudo, en la versión doblada, se opta por eliminar el matiz dialectal y, como resultado, se produce un efecto de extrañamiento en la audiencia de la versión doblada.

Con el fin de proporcionar un acercamiento tanto a la problemática como las soluciones aportadas, se ha recopilado un corpus de 100 ejemplos reales de traducciones audiovisuales al español en las que se ilustra la naturaleza (y la relativa frecuencia) del fenómeno estudiado; seguidamente, se han analizado las publicaciones que estudian la relación entre traducción y variación diatópica.

En ninguno de los estudios analizados se registra una mención directa a la explicitación del dialecto, por lo que se puede afirmar que este es un campo apenas estudiado. Sin embargo, el análisis de la bibliografía sí revela una serie de resultados: en primer lugar, se observa que las modalidades de traducción donde los dialectos tienen mayor presencia son la traducción literaria y la audiovisual y, por tanto, también son las que reciben mayor atención desde la perspectiva teórica. En segundo lugar, ante la problemática de la variación diatópica se encuentran propuestas teóricas para intentar salvar el problema dialectal en la lengua meta; sin embargo, la gran mayoría no viene respaldada por un estudio empírico de casos reales, ni tampoco cuentan con una validación posterior y, en los escasos estudios basados en casos reales, el corpus escogido suele muy reducido, por lo que las conclusiones que se extraen no son concluyentes ni pueden aspirar a revelar patrones o tendencias.

Por ello, con el fin de ofrecer soluciones traductológicas de mayor calidad, es necesario estudiar la variación diatópica mediante el uso de un corpus de trabajo basado en ejemplos reales, así como tratar la explicitación de la variación diatópica, un fenómeno que, pese a su frecuente incidencia en la trama de los productos audiovisuales, no ha sido analizado.

116. VÁZQUEZ LÓPEZ, Patricia: “The Acquisition of Alternation in a Second Language”.

Spanish has two copular verbs, namely *ser* and *estar* (meaning *to be* in English), whose problematic acquisition for the second language (L2) learner with one or null copular distinction persists until near native levels of proficiency. Despite this is a long-debated issue in Hispanic

grammar tradition (Luján 1981, Fernández-Leborans 1999, Arche 2006, among others) L2 research and child language acquisition, there is no consensus regarding the theoretical characterization of the copular dichotomy.

This paper addresses the copular alternation, a phenomenon by which the two copulas alternate within the same grammatical construction, but without being completely interchangeable. The alternation with a locative Prepositional Phrase (PP) such as “in Murcia” hinges on the type of subject: an eventive subject (1), an individual (2) and (3).

- (1) La conferencia es/*está en Murcia.

Martin is SER/ESTAR-PRES-3SG in Murcia.

‘Martin is in Murcia.’

- (2) Martín *es/está en Murcia.

Martin is SER/ESTAR-PRES-3SG in Murcia.

‘Martin is in Murcia.’

- (3) La universidad *es/está en Murcia.

The university is SER/ESTAR-PRES-3SG in Murcia.

‘The university is in Murcia.’

The copular alternation becomes far more complex with adjectival phrases (AP). Traditionally adjectives are divided in three groups: those which combine only with *ser* (4), those that appear only with *estar* (5) and those which allow copular alternation (6) and (7). In (6), Olivia is tall (6) as classifying characteristic, but instead, in (7) Olivia is taller because of an external reason (e.g. she is wearing high heels). The copular alternation with APs is governed not only by the syntax but also encodes the discourse. As the discourse changes by definition, the input is perceived as unstable and ambiguous by the L2 learners.

- (4) María es/*está capaz (de todo).

Maria is SER/ESTAR-PRES-3SG capable (of everything).

‘Maria is capable (of everything).’

- (5) María *es/está enferma.

Maria is SER/ESTAR-PRES-3SG ill.

‘Maria is ill.’

- (6) Olivia es alta.

Olivia is SER-PRES-3SG tall.

‘Olivia is very pretty.’

- (7) Olivia está alta (con esos tacones).

Olivia is ESTAR-PRES-3SG alta (with those high heels)

‘Olivia is taller (with those high heels).’

It is generally assumed that *ser* and *estar* differ syntactically, being *ser* the lighter copula that functions as a default or unmarked copula, whereas *estar* bears a complex structure. This reasoning does not account for the restrictive distribution of *ser* which cannot occupy *estar*-contexts. Additionally, upon closer examination, only *estar* anchors the sentence to the context.

The empirical question are therefore: 1) whether the syntactically more complex copula *estar* is acquired later than *ser*; 2) whether L2 learners identify that referring expression (i.e, definite articles, deictic terms, proper names) select *estar*; 3) which specific areas of grammatical knowledge L2 learners apply effectively when choosing the copulas.

In this paper I will present the design of a forthcoming experiment which aims at assessing the following hypotheses: 1) The syntactic complexity hypothesis which claims that the less complex item (i.e. *ser*) will be acquired first and 2) The Interface Vulnerability Hypothesis (Sorace 1993) and the Bottleneck's Theory (Slabakova 2008), which predict that the grammatical phenomena that involve the syntax-pragmatics interface will cause developmental delays.

117. VIDAL FONSECA, Guillermo: “Antropónimia en la Galicia rural (siglos XVIII/XXI): panorámica, comparativa y proceso de castellanización de los nombres de persona en la comarca de Barcala”.

A partir de la edición propia (de autoría filóloga) y posterior análisis de tres interrogatorios contenidos en el Catastro de Ensenada (s. XVIII), y que incluyen información sobre 11 feligresías o parroquias de la comarca gallega de Barcala, recopilamos el nombre de más de 300 personas de la época, a partir de las cuales presentamos una lista que nos permite ver los nombres más comunes en ese momento en la comarca; la comparación de esa panorámica con la de la actualidad de las mismas entidades, a través del análisis de los padrones municipales, deja entrever ciertas diferencias de calado. No tenemos noticias de ningún movimiento migratorio hispanohablante suficientemente significativo hacia la comarca de Barcala, rural y de interior, desde el siglo XVIII en adelante, aunque sí la haya habido a zonas costeras o urbanas de Galicia. El análisis, pues, de los nombres presentes en el Catastro nos ofrece una visión del estado del que llamamos proceso de castellanización de nombres de persona presentes en él en ese momento de mediados del siglo XVIII. En la misma línea, el hecho de que un mismo individuo/a aparezca citado en algunas ocasiones en el mismo documento con su nombre gallego y en otras con su nombre en castellano nos hace deducir ciertas cuestiones relacionadas con la historia externa y la sociolingüística gallegas, cuestiones que, entre otras cosas, explican el proceso de castellanización al que hacemos referencia; los nombres de persona gallegos siguen existiendo hoy en día y teniendo cierta relevancia en algún caso, pero al igual que ya sucede con los nombres más frecuentes, no suelen ser los mismos en aquel momento y ahora. Así, podemos observar, por ejemplo, cómo nombres muy frecuentes en el Catastro (Domingo, Francisca...) pasan a ser secundarios o a la práctica desaparición en la actualidad, y cómo nombres gallegos todavía bien conservados en la época como Alberte o Caetano acaban sufriendo castellanización prácticamente por completo entre la reciente población así llamada, a la par que emergen otros con cierta implantación (Iago, por ejemplo), a todas luces desconocido en el siglo XVIII.

118. VIVAS MÁRQUEZ, Julia: “Análisis pragmático de las estrategias de cortesía en la red social Facebook”.

El objetivo de esta comunicación es presentar un análisis pragmático sobre las estrategias verbales de cortesía utilizadas por los usuarios de la red social Facebook y, de este modo, indagar en el comportamiento comunicativo que se lleva a cabo en esta plataforma. Para ello, se ha tomado como corpus de análisis las publicaciones de veinte usuarios recogidas en esta red social, diez hombres y diez mujeres.

La fundamentación teórica de esta propuesta se basa en la distinción entre la denominada cortesía valorizadora frente a la cortesía mitigadora; desde esta perspectiva, se ofrece un análisis que toma en consideración las características y los factores contextuales de esta red social.

Para ello, se examinan, por una parte, muestras de cortesía directa –en este caso actos de habla que se consideran ritualizados, como saludos, felicitaciones o agradecimientos– y, por otra, el uso indirecto de estrategias de cortesía valorizadora –para el que se consideran las manifestaciones de interés, las manifestaciones de acuerdo y las bromas afiliadoras–.

Entre las conclusiones de este análisis se puede destacar que, en el caso de la red social Facebook, la función valorizadora de la cortesía parece constituirse como el eje principal de las relaciones interpersonales. A diferencia de otras redes sociales (como puede ser Twitter en España), en Facebook los usuarios exhiben un uso constante de estrategias de cortesía valorizadora que suponen un refuerzo para la imagen de los destinatarios, cuestión que, al mismo tiempo, repercute positivamente en su propia imagen.

Una de las razones que parece propiciar la aparición de estos usos corteses en oposición a otros canales de comunicación de internet es la ausencia de anonimato y de distanciamiento entre los amigos de esta red social, unido al hecho de que las publicaciones permanecen en el muro por tiempo indefinido.

119. XIONG, Liqin: “Perceptions of non-native Mandarin accents by native speakers: an empirical approach”.

With a growing interest in China around the world, it's said that there are now millions of foreigners studying Mandarin, the official language in mainland China, as a second language. By 2010, 670,000 thousand people from overseas took the Chinese Proficiency Test (Liu, 2011).

While studies on linguistic and social stereotyping (e.g. Kristiansen 2003, 2010) and perceptual dialectology (e.g. Long and Preston 2002; Preston and Niedzielski 2010) have been conducted in many different parts of the world, the situation in China remains understudied. Thus, a large-scale experiment was carried out to measure lectal identification and to elicit attitudes towards 5 salient native accents and 4 non-native accents of Mandarin in mainland China. Our hypothesis was that awareness of structured patterns of linguistic variation in the production of spoken

Mandarin allows for lectal identification and stereotypical attitudinal implication. In this talk we present native Mandarin speakers' perceptions of non-native Mandarin accents

In order to elicit the relative perceptual salience of accents of Mandarin, a preliminary study was conducted during the second half of 2011 and early 2012. On the basis of this initial survey, involving more than 200 Chinese students, we elicited and defined not only the most five salient varieties (North East, Beijing, Shanghai, Guangzhou and Sichuan) but also the social dimensions utilized in the final experimental design. It is this data-driven and empirical approach that allows us to outline the main stereotyped perceptions of L1 and L2 accents of Mandarin in present-day China. Over 1200 subjects in five regions of China were involved in the identification and attitudinal tasks. The fragments evaluated comprise 10 tokens of 5 L1 accents and 4 tokens of L2 accents.

The study presented here investigates (1) how successful Mandarin speakers are when identifying foreign Mandarin accents and (2) the attitudes of native speakers towards non-native accents of Mandarin.

This is the first study to show that in China accents of Mandarin are recognized above chance in each of the five regions (Alpha=0.05 P-value of the total scoring of identification<0.001). The results of the experiment collaborate our hypothesis.

120. YZIDI, Fatima Zohra: “Estudio lingüístico de la fraseología como componente idiomático en el aula de E/LE”.

El objetivo principal de todo aprendiz de lenguas extranjeras es poder adquirir una capacidad comunicativa alta en la lengua que aprende y, en poco tiempo, poder hablar con fluidez e interactuar rápidamente ajustando a diferentes situaciones de la vida cotidiana de los hablantes. Y cuando logra realizar estos objetivos el profesor intenta mejorar su nivel para que sus producciones lingüísticas lleguen a parecerse tanto como sea posible a las de un hablante nativo de la lengua extranjera. Por eso, el estudiante debe desarrollar su competencia comunicativa y una vez que cuenta con una importante riqueza de vocabulario y cuando se ha familiarizado ya con las principales características lingüísticas, morfológicas, sintácticas y pragmáticas de la lengua extranjera (LE) puede lograr comunicarse adecuadamente en el idioma objeto. Pero uno de los grandes obstáculos que encuentra este último es el aprendizaje de las expresiones *fraseológicas* que presentan mayor dificultad a los estudiantes.

La fraseología como componente idiomático en el aula de E/LE es un tema que nos interesa y lo hemos escogido como objeto de estudio, por una parte, para conceder a la fraseología como asignatura un papel importante dentro de los estudios lingüísticos orientados a la enseñanza de E/LE, seleccionando y proponiendo el aprendizaje, en primer lugar, de muchas locuciones fraseológicas y, por otra parte, para intentar contestar a la pregunta que se sigue planteando y que constituye el punto de partida para nuestra investigación: ¿por qué la fraseología no recibe la misma sistematización como las otras disciplinas tal como el léxico, la gramática, la morfosintaxis, etc., que sin duda, su peso sigue siendo muy superior al de la enseñanza organizada del vocabulario?

Finalmente, lo que desde aquí estamos fomentando es la competencia lingüística de la fraseología para que los estudiantes del español como LE hablen y se expresen adecuadamente y que esa comunicación fluya espontáneamente y sin barreras para contribuir al aprendizaje de este idioma.

121. ZAPATA BARRERO, Belén: “Traditional Patterns of Sociolinguistic Sexism in a Local Speech Community: the Case of Murcia in the 1990s”.

The unexpected patterns of nonstandard sociolinguistic behaviour by a female former President of the Government of Murcia (Spain) during the mid 1990s were analysed quantitatively and qualitatively by Hernández-Campoy & Cutillas-Espinosa (2010, 2012, 2013) and Cutillas-Espinosa, Hernández-Campoy & Schilling-Estes (2010). Diagnosing it as a case of Speaker Design (see Coupland 2001, 2007; or Bell 2014), they concluded that with the use and hyper-use of Murcian dialect features the President was not shifting her speech in reaction to formality, or even in accommodation to the many Murcians in her audience, but to purposely project an image upon her local constituency. She was deliberately designing her local speech to project an image that should stress her Murcian identity as well as her socialist ideals by strategically establishing the association of, on the one hand, the Murcian dialect with regional identity, local working class and progressive ideas, and, on the other hand, of the standard (Castilian Spanish) with conservative ideas and the accent of privileged social classes (the bourgeoisie). With this instrumentalisation of vernacularity in publicly broadcast political speech, stylistic variation is creatively and strategically used to identity creation and projection.

Yet in solely focussing on the social psychology of this speaker, these authors disregarded that of the Murcian speech community –whose vernacular variety is stigmatised and has covert prestige (see Jiménez-Cano 2001)–, as well as their reaction. Therefore, the aim of the present paper is to complementarily explore the sociolinguistic attitudes and value judgements of this local speech community towards this speaker. Even though the President might have designed her political speech to appeal to her voters, evidence suggests that she did not appeal to the Murcian public in general, as her dialectal speech caused quite a bit of controversy and debate. She clearly violated expectations not only for occupation and social class but also for gender, since it has been shown, at least in the industrialised Western world, that women's speech tends more standard than that of men (see Trudgill 1972): while working class (non-standard) speech seems to have connotations of masculinity because of its association with the roughness and toughness of the vernacular world and culture stereotypically, and often considered to be desirable masculine attributes, it is, contrarily, not considered to be desirable feminine characteristics, where refinement and sophistication are much conventionally preferred (see Coupland & Jaworski 2009). The sexism still pervading a local speech community in the 1990s and the connotations of masculinity associated with working-class speech contributed to generate a hostile atmosphere against a female non-standard-speaking citizen standing as President of Government.

122. ZTOUNI, Mimouna - BENDIABELLAH, Asma: "Questioning the CBA English Teaching Effectiveness in the Algerian Secondary School: A Final Year Secondary School Case".

In the year 2003, the Algerian authority represented by its Ministry of Education has introduced some reforms in the new education system. The main novelty of these reforms was characterised by the introduction of a new teaching method in the secondary schools known as Competency Based Approach (CBA). The implementation of CBA was aimed at enhancing the educational system to face globalisation's requirements. Ten years after the first adoption of CBA in Algeria, an objective assessment of its application at this stage appears to be inevitable.

The present paper is therefore concerned with questioning CBA effectiveness in the Algerian secondary school. To achieve this goal, a survey was carried out for the case of final year secondary school students and focused particularly on the teachers' appreciations of CBA's use as a new English language teaching method. The results deduced from the survey enable us to unveil some real obstacles facing the application of CBA in the Algerian schools.